



TEXTE
ET
TRADUCTION

PREMIÈRE APOLOGIE

I. Αὐτοκράτορι Τίτῳ Αἰλίῳ Ἀδριανῷ Ἀντωνίνῳ
Εὐσεβεῖ Σεβαστῷ Καίσαρι, καὶ Οὐηρισσίμῳ υἱῷ Φιλοσόφῳ,
καὶ Λουκίῳ Φιλοσόφῳ, Καίσαρος φύσει υἱῷ καὶ Εὐσεβοῦς
εἰσποιητῷ, ἐραστῇ παιδείας, ἱερᾷ τε Συγκλήτῳ καὶ Δῆμῳ
παντὶ Ρωμαίων, ὑπὲρ τῶν ἐκ παντὸς γένους ἀνθρώπων
ἀδίκως μισουμένων καὶ ἐπηρεαζομένων, Ἰουστίνου Πρίσκου
τοῦ Βακχείου, τῶν ἀπὸ Φλαουίας Νέας πόλεως τῆς Συρίας
Παλαιστίνης, εἰς αὐτῶν ὄν, τὴν προσφώνησιν καὶ ἔντευξιν
πεποίημαι [cf. EUSEBE, *Hist. Eccl.*, IV, XII; voy.
Introd., § 19].

II. Τοὺς κατὰ ἀλήθειαν εὐσεβεῖς καὶ φιλοσόφους μόνον
τᾶλθῆς τιμᾶν καὶ στέργειν ὁ λόγος ὑπαγορεύει παραιτουμέ-
νους ὀξῆαις παλαιῶν ἐξακολουθεῖν, ἂν φαῦλαι ᾖσιν· οὐ γὰρ
μόνον μὴ ἔπεσθαι τοῖς ἀδίκως τι πράξασιν ἢ δογματίσασιν
ὁ σῶφρων λόγος ὑπαγορεύει, ἀλλ' ἐκ παντὸς τρόπου καὶ
πρὸ τῆς ἐκυτοῦ ψυχῆς τὸν φιλαλήθη, κἂν θάνατος ἀπειλῆται,
τὰ δίκαια λέγειν τε καὶ πράττειν αἰρεῖσθαι δεῖ [JOH.
DAM., *Sacrâ*, 94, p. 32 Holl]. [2] Ὑμεῖς μὲν οὖν ὅτι
λέγεσθε εὐσεβεῖς καὶ φιλόσοφοι καὶ φύλακες δικαιοσύνης

PREMIÈRE APOLOGIE

I. A l'empereur Titus Aelius Hadrianus Antoninus Pius, Auguste César, et à Verissimus, son fils, Philosophe, et à Lucius, Philosophe, fils de César par la nature et de Pius par adoption, ami de la science, et au sacré Sénat et à tout le Peuple romain, en faveur des hommes de toute race qui sont injustement haïs et persécutés, moi, l'un d'eux, Justin, fils de Priscos, fils de Baccheios, de Flavia Neapolis, en Syrie de Palestine, j'adresse ce discours et cette requête.

II. La raison veut que ceux qui sont vraiment pieux et sages estiment et aiment exclusivement la vérité et refusent de suivre les opinions des anciens, quand elles sont mauvaises. Car non seulement la saine raison ordonne de ne pas suivre ceux qui font ou enseignent l'injustice, mais l'ami de la vérité doit de toute manière, même au péril de sa vie, même en danger de mort, observer la justice dans ses paroles et dans ses actions. [2] Vous donc, qui partout vous entendez appeler pieux et sages et gardiens de la justice et amis de la science, on verra si vous l'êtes vraiment. [3] Ce n'est pas pour vous flatter, ni pour gagner vos bonnes grâces que nous

καὶ ἐρασταὶ παιδείας, ἀκούετε πανταχοῦ· εἰ δὲ καὶ ὑπάρχετε, δειχθήσεται. [3] Οὐ γὰρ κολακεύοντες ὑμᾶς διὰ τῶνδε τῶν γραμμάτων οὐδὲ πρὸς χάριν ὁμιλήσοντες, ἀλλ' ἀπαιτήσοντες κατὰ τὸν ἀκριβῆ καὶ ἐξεταστικὸν λόγον τὴν κρίσιν ποιήσασθαι προσεληλύθαμεν, μὴ προλήψει μηδ' ἀνθρωπαρεσκείᾳ τῇ δεισιδαιμόνων κατεχομένους ἢ ἀλόγῳ ὀρμῇ καὶ χρονίᾳ προκατεσχηκυῖα φήμη κακῇ τὴν καθ' ἑαυτῶν ψῆφον φέροντας. [4] Ἡμεῖς μὲν γὰρ πρὸς οὐδενὸς πείσεσθαι τι κακὸν δύνασθαι λελογίσμεθα, ἦν μὴ κακίας ἐργάται ἐλεγχώμεθα ἢ πονηροὶ διεγνώσμεθα· ὑμεῖς δ' ἀποκτεῖναι μὲν δύνασθε, βλάψαι δ' οὐ.

III. Ἄλλ' ἵνα μὴ ἄλογον φωνὴν καὶ τολμηρὰν δόξην τις ταῦτα εἶναι, ἀξιοῦμεν τὰ κατηγορούμενα αὐτῶν ἐξετάζεσθαι, καὶ, ἐὰν οὕτως ἔχοντα ἀποδεικνύονται, κολάζεσθαι ὡς πρέπον ἐστι, [μᾶλλον δὲ κολάζειν]· εἰ δὲ μηδὲν ἔχοι τις ἐλέγχειν, οὐχ ὑπαγορεύει ὁ ἀληθὴς λόγος διὰ φήμην πονηρὰν ἀναιτίους ἀνθρώπους ἀδικεῖν, μᾶλλον δὲ ἑαυτούς, οἳ οὐ κρίσει ἀλλὰ πάθει τὰ πράγματα ἐπάγειν ἀξιοῦτε. [2] Καλὴν δὲ καὶ μόνην δικαίαν πρόκλησιν ταύτην πᾶς ὁ σωφρονῶν ἀποφανεῖται, τὸ τοὺς ἀρχομένους τὴν εὐθύνην τοῦ ἑαυτῶν βίου καὶ λόγου ἀληπτον παρέχειν, ὁμοίως δ' αὖ καὶ τοὺς ἄρχοντας μὴ βία μηδὲ τυραννίδι ἀλλ' εὐσεβείᾳ καὶ φιλοσοφίᾳ ἀκολουθοῦντας τὴν ψῆφον τίθεσθαι· οὕτως γὰρ ἂν καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι ἀπολαύοιεν τοῦ ἀγαθοῦ. [3] Ἐφη γὰρ πού καὶ τις τῶν παλαιῶν· « Ἄν μὴ οἱ ἄρχοντες φιλοσοφήσωσι καὶ οἱ ἀρχόμενοι, οὐκ ἂν εἴη τὰς

avons écrit ce discours : nous venons vous demander de nous juger selon l'équité et après mûr examen. N'allez pas, obéissant à des préjugés, au désir de plaire à la superstition, à un mouvement irraisonné, à de perfides rumeurs que le temps a fortifiées, vous condamner vous-mêmes. [4] Car pour nous, nous savons que personne ne peut nous faire de mal, si nous ne sommes convaincus de crime, si nous ne sommes reconnus coupables. Vous pouvez nous tuer ; nous nuire, non.

III. Pour que vous ne croyiez pas que ce sont des paroles en l'air et une bravade, nous demandons qu'on examine les accusations portées contre nous. Si elles sont reconnues fondées, qu'on nous punisse, comme il est juste (voy. *Intr.*, § 15). Si l'on n'a rien à nous reprocher, est-il équitable, sur des bruits calomnieux, de condamner des innocents, ou plutôt de vous condamner vous-mêmes en vous laissant guider dans la décision des affaires non par la justice, mais par la passion. [2] Une exigence légitime et la seule juste, aux yeux de tout homme sensé, c'est que les sujets puissent prouver l'innocence de leur conduite et de leurs paroles, et que, d'autre part, les gouvernants rendent leurs sentences en s'inspirant de la piété et de la sagesse, et non de la violence et de la tyrannie. Ainsi les gouvernants et les sujets seront heureux. [3] Car un ancien l'a dit : « Si les princes et les peuples ne sont pas philosophes, il n'y a pas de bonheur

πόλεις εὐδαιμονῆσαι. » [PLATON, *Rép.* V, 473, D-E (Estienne); §§ 2 et 3, JOH. DAM., *Sacra*, 95, p. 32 Holl]. [4] Ἡμέτερον οὖν ἔργον καὶ βίου καὶ μαθημάτων τὴν ἐπίσκεψιν πᾶσι παρέχειν, ὅπως μὴ ὑπὲρ τῶν ἀγνοεῖν τὰ ἡμέτερα νομιζόντων τὴν τιμωρίαν, ὣν ἂν πλημμυελῶς τυφλώττοντες, αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὀφλήσωμεν ὑμέτερον δὲ, ὡς αἰρεῖ λόγος, ἀκούοντας ἀγαθοὺς εὐρίσκεισθαι κριτάς. [5] Ἀναπολόγητον γὰρ λοιπὸν μαθοῦσιν, ἣν μὴ τὰ δίκαια ποιήσητε, ὑπάρξει πρὸς θεόν.

IV. Ὀνόματος μὲν οὖν προσωνομία οὔτε ἀγαθὸν οὔτε κάκον κρίνεται ἄνευ τῶν ὑποπιπτουσῶν τῷ ὀνόματι πράξεων· ἐπεὶ ὅσον γε ἐκ τοῦ κατηγορουμένου ἡμῶν ὄνοματος χρηστότατοι ὑπάρχομεν. [2] Ἄλλ' ἐπεὶ οὐ τοῦτο δίκαιον ἡγούμεθα, διὰ τὸ ὄνομα, ἐὰν κακοὶ ἐλεγχώμεθα, αἰτεῖν ἀφίεσθαι, πάλιν, εἰ μὴδὲν διὰ τε τὴν προσηγορίαν τοῦ ὀνόματος καὶ διὰ τὴν πολιτείαν εὐρισκόμεθα ἀδικοῦντες, ὑμέτερον ἀγωνιᾶσαι ἐστὶ, μὴ ἀδίκως κολάζοντες τοὺς μὴ ἐλεγχομένους τῇ δίκῃ κόλασιν ὀφλήσητε. [3] Ἐξ ὀνόματος μὲν γὰρ ἢ ἔπαινος ἢ κόλασις οὐκ ἂν εὐλόγως γένοιτο, ἣν μὴ τι ἐνάρετον ἢ φαῦλον δι' ἔργων ἀποδείκνυσθαι δύνηται. [4] Καὶ γὰρ τοὺς κατηγορουμένους ἐφ' ὑμῶν πάντας πρὶν ἐλεγχθῆναι οὐ τιμωρεῖτε [§§ 3 et 4, JOH. DAM., *Sacra*, 96, p. 33 Holl]· ἐφ' ἡμῶν δὲ τὸ ὄνομα ὡς ἔλεγχον λαμβάνετε, καίπερ, ὅσον γε ἐκ τοῦ ὀνόματος, τοὺς πατηγοροῦντας μᾶλλον κολάζειν ὀφείλετε. [5] Χριστιανοὶ γὰρ εἶναι κατηγορούμεθα· τὸ δὲ χρηστὸν μισεῖσθαι οὐ δίκαιον.

pour les États. » [4] A nous d'exposer aux yeux de tous notre vie et nos enseignements, de peur que, pour ne nous être pas fait connaître de vous, nous ne soyons responsables devant notre conscience (voy. *Intr.*, § 15), des fautes que vous commettriez par ignorance : à vous, comme le demande la raison, de nous entendre et de juger avec impartialité. [5] Si, une fois éclairés, vous n'observez pas la justice, vous serez désormais sans excuse devant Dieu.

IV. Un nom n'est ni bon ni mauvais : ce sont les actions qui s'y rattachent qu'il faut juger. A ne considérer que ce nom qui nous accuse, nous sommes les plus vertueux des hommes [*χρηστότατοι*, cf. *χριστιανοί*]. [2] Nous ne pensons pas qu'il soit juste de prétendre être absous sur notre nom seul, si nous sommes convaincus de crime : mais aussi, s'il est prouvé que notre genre de vie n'est pas plus coupable que notre nom, votre devoir est de faire tous vos efforts, pour ne pas être répréhensibles en justice, en punissant injustement des innocents. [3] Le nom seul ne peut raisonnablement être un titre à la louange ou au blâme, si l'on ne peut trouver dans les actes rien de louable ou de criminel. [4] Un accusé paraît-il devant vous, vous ne le frappez pas avant de l'avoir convaincu. Pour nous, le nom seul sert de preuve. Et cependant, à ne considérer que le nom, vous devriez plutôt châtier nos accusateurs. [5] Nous sommes accusés d'être chrétiens. Est-il juste de haïr le meilleur

[6] Καὶ πάλιν, ἐὰν μὲν τις τῶν κατηγορουμένων ἔξαρνος γένηται τῇ φωνῇ μὴ εἶναι φήσας, ἀφίετε αὐτὸν ὡς μηδὲν ἐλέγχειν ἔχοντες ἀμαρτάνοντα, ἐὰν δέ τις ὁμολογήσῃ εἶναι, διὰ τὴν ὁμολογίαν κολάζετε· δέον καὶ τὸν τοῦ ὁμολογοῦντος βίον εὐθύνειν καὶ τὸν τοῦ ἀρνούμενου, ὅπως διὰ τῶν πράξεων ὁποῖός ἐστιν ἕκαστος φαίνεται. [7] Ὁν γὰρ τρόπον παραλαβόντες τινὲς παρὰ τοῦ διδασκάλου Χριστοῦ μὴ ἀρνεῖσθαι ἐξεταζόμενοι παρακελεύονται, τὸν αὐτὸν τρόπον κακῶς ζῶντες ἴσως ἀφορμὰς παρέχουσι τοῖς ἄλλως καταλέγειν τῶν πάντων Χριστιανῶν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν αἰρουμένοις. [8] Οὐκ ὀρθῶς μὲν οὐδὲ τοῦτο πράττεται· καὶ γὰρ τοι φιλοσοφίας ἔνομα καὶ σχῆμα ἐπιγράφονται τινες, οἳ οὐδὲν ἄξιον τῆς ὑποσχέσεως πράττουσι· γινώσκετε δ' ὅτι καὶ οἳ τὰ ἐναντία δοξάσαντες καὶ δογματίσαντες τῶν παλαιῶν τῷ ἐνὶ ὀνόματι προσαγορεύονται φιλόσοφοι. [9] Καὶ τούτων τινὲς ἀθεότηα ἐδίδαξαν, καὶ τὸν Δία ἀσελγῆ ἅμα τοῖς αὐτοῦ παισὶν οἳ γενόμενοι ποιητὰι καταγγέλλουσι· κακείνων τὰ διδάγματα οἳ μετερχόμενοι οὐκ εἴργονται πρὸς ὑμῶν, ἄθλα δὲ καὶ τιμὰς τοῖς εὐφώνως ὑβρίζουσι τούτους τίθετε.

V. Τί δὴ οὖν τοῦτ' ἂν εἴη; ἐφ' ἡμῶν, ὑπισχνουμένων μηδὲν ἀδικεῖν μηδὲ τὰ ἄθεα ταῦτα δοξάζειν, οὐ κρίσεις ἐξετάζετε, ἀλλὰ ἀλόγῳ πάθει καὶ μάστιγι δαιμόνων φαύλων ἐξελαυνόμενοι ἀκρίτως κολάζετε μὴ φροντίζοντες. [2] Εἰρήσεται γὰρ τάληθές· ἐπεὶ τὸ παλαιὸν δαίμονες φαῦλοι, ἐπιφανείας ποιησάμενοι, καὶ γυναῖκας ἐμοίχευσαν

[χρηστόν]? [6] Si, devant cette accusation, quelqu'un vient à nier en parole et à dire qu'il n'est pas chrétien, vous le renvoyez pour cette raison que vous ne le trouvez pas coupable; mais s'il avoue, son aveu même le fait condamner. Il faudrait examiner la conduite de celui qui avoue et de celui qui nie, pour que chacun montre ce qu'il est par ses actes. [7] Ceux qui ont appris à l'école du Christ à ne pas nier devant les tribunaux donnent une grande leçon, ceux par contre, qui vivent mal fournissent peut-être un prétexte aux accusations mensongères d'impiété et d'injustice qui sont portées contre tous les chrétiens. [8] Mais c'est contraire à l'équité. Il y en a qui se parent du nom et du manteau de philosophe, et dont la conduite ne répond pas à cette prétention, et vous n'ignorez pas que les anciens qui ont eu les opinions et les principes les plus opposés sont tous compris sous cette unique dénomination de philosophes. [9] Certains d'entre eux enseignèrent l'athéisme; les poètes viennent et racontent les impuretés de Zeus et de ses enfants: et vous n'imposez pas silence à ceux qui exposent ces enseignements: vous accordez des récompenses et des honneurs à ceux qui débitent avec art des outrages à la divinité.

V. Qu'est-ce que cela veut dire? Nous, nous faisons profession de fuir le mal et de ne pas enseigner ces impiétés, et, sans examiner notre cause, par un emportement aveugle, sous le fouet des génies du mal, vous ne vous faites pas scrupule de nous frapper sans jugement. [2] Il faut dire la vérité. Les génies du mal,

καὶ παῖδας διέφθειραν καὶ φόβητρα ἀνθρώποις ἔδειξαν, ὡς καταπλαγῆναι τοὺς οἱ λόγῳ τὰς γινομένας πράξεις οὐκ ἔκρινον, ἀλλὰ δέει συνηρασμένοι καὶ μὴ ἐπιστάμενοι δαίμονας εἶναι φαύλους θεοὺς προσωνόμαζον, καὶ ὀνόματι ἕκαστον προσηγόρευον, ὅπερ ἕκαστος ἑαυτῷ τῶν δαιμόνων ἐτίθετο. [3] Ὅτε δὲ Σωκράτης λόγῳ ἀληθεῖ καὶ ἐξεταστικῶς ταῦτα εἰς φανερόν ἐπειράτο φέρειν καὶ ἀπάγειν τῶν δαιμόνων τοὺς ἀνθρώπους, καὶ αὐτὸν οἱ δαίμονες διὰ τῶν χαιρόντων τῇ κακίᾳ ἀνθρώπων ἐνέργησαν ὡς ἄθεον καὶ ἀσεβῆ ἀποκτείνεσθαι, λέγοντες καινὰ εἰσφέρειν αὐτὸν δαιμόνια· καὶ ὁμοίως ἐφ' ἡμῶν τὸ αὐτὸ ἐνεργοῦσιν. [4] Οἱ γὰρ μόνον ἐν Ἑλλήσι διὰ Σωκράτους ὑπὸ λόγου ἠλέγχθη ταῦτα, ἀλλὰ καὶ ἐν βαρβάροις ὑπ' αὐτοῦ τοῦ λόγου μωροφθέντος καὶ ἀνθρώπου γενομένου καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ κληθέντος, ᾧ πεισθέντες ἡμεῖς τοὺς ταῦτα πράξαντας δαίμονας οὐ μόνον μὴ ὀρθοὺς εἶναι φαμεν, ἀλλὰ κακοὺς καὶ ἀνοσίους δαίμονας, οἱ οὐδὲ τοῖς ἀρετῆν ποθοῦσιν ἀνθρώποις τὰς πράξεις ὁμοίας ἔχουσιν.

VI. Ἐνθεν δὲ καὶ ἄθεοι κεκλήμεθα· καὶ ὁμολογοῦμεν τῶν τοιούτων νομιζομένων θεῶν ἄθεοι εἶναι, ἀλλ' οὐχὶ τοῦ ἀληθεστάτου καὶ πατρὸς δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης καὶ τῶν ἄλλων ἀρετῶν ἀνεπιμίκτου τε κακίας θεοῦ· [2] ἀλλ' ἐκεῖνόν τε καὶ τὸν παρ' αὐτοῦ υἱὸν ἐλθόντα καὶ διδάξαντα ἡμᾶς ταῦτα, καὶ τὸν τῶν ἄλλων ἐπομένων καὶ ἕξομοιουμένων ἀγαθῶν ἀγγέλων στρατόν, πνευμά τε τὸ προφητικὸν σεβόμεθα καὶ προσκυνοῦμεν, λόγῳ καὶ ἀληθείᾳ τιμῶντες,

apparaissant autrefois sur la terre, violèrent les femmes, corrompirent les enfants, inspirèrent l'épouvante aux hommes. Effrayés, ceux-ci ne surent pas apprécier ces faits selon la raison, mais saisis de crainte, et ne reconnaissant pas la malice des démons, ils les appelèrent dieux et donnèrent à chacun d'eux le nom qu'il s'était choisi. [3] Socrate, jugeant ces choses à la lumière de la raison et de la vérité, essaya d'éclairer les hommes et de les détourner du culte des démons ; mais les démons, par l'organe des méchants, le firent condamner comme athée et impie, sous prétexte qu'il introduisait des divinités nouvelles (voy. *Intr.*, § 19). Ils en usent de même envers nous. [4] Car ce n'est pas seulement chez les Grecs et par la bouche de Socrate que le Verbe a fait entendre ainsi la vérité ; mais les barbares aussi ont été éclairés par le même Verbe, revêtu d'une forme sensible, devenu homme et appelé Jésus-Christ, et nous qui croyons en lui, nous disons que les démons qui se sont manifestés ne sont pas les bons génies, mais les génies du mal et de l'impiété, puisqu'ils n'agissent même pas comme les hommes qui aiment la vertu.

VI. Voilà pourquoi on nous appelle athées. Oui certes, nous l'avouons, nous sommes les athées de ces prétendus dieux, mais nous croyons au Dieu très vrai, père de la justice, de la sagesse et des autres vertus, en qui ne se mélange rien de mal. [2] Avec lui nous vénérons, nous adorons, nous honorons en esprit et en vérité le fils venu d'auprès de lui, qui nous a donné ces enseignements, et l'armée des autres bons

[cf. JOH. IV, 24], καὶ παντὶ βουλομένῳ μαθεῖν, ὡς ἐδιδάχθημεν, ἀφθόνως παραδιδόντες.

VII. Ἀλλά, φήσει τις, ἤδη τινὲς ληφθέντες ἠλέγχθησαν κακοῦργοί. [2] Καὶ γὰρ πολλοὺς πολλάκις, ὅταν ἐκάστοτε τῶν κατηγορουμένων τὸν βίον ἐξετάζητε, ἀλλ' οὐ διὰ τοὺς προλεχθέντας καταδικάζετε. [3] Καθόλου μὲν οὖν κἀκεῖνο ὁμολογοῦμεν, ὅτι ὃν τρόπον οἱ ἐν Ἑλληνιστῶν αὐτοῖς ἀρεστὰ δογματίσαντες ἐκ παντὸς τῷ ἐνὶ ὀνόματι φιλοσοφίας προσαγορεύονται, καίπερ τῶν δογμάτων ἐναντίων ὄντων, οὕτως καὶ τῶν ἐν βαρβάρους γενομένων καὶ δοξάντων σοφῶν τὸ ἐπικατηγορούμενον ἔνομα κοινόν ἐστι· Χριστιανοὶ γὰρ πάντες προσαγορεύονται. [4] Ὅθεν πάντων τῶν καταγγελλομένων ὑμῖν τὰς πράξεις κρίνεσθαι ἀξιῶμεν, ἵνα ὁ ἐλεγχθεὶς ὡς ἀδικὸς κολάζεται, ἀλλὰ μὴ ὡς Χριστιανός· ἐὰν δέ τις ἀνέλεγκτος φάνηται, ἀπολύηται ὡς Χριστιανὸς οὐδὲν ἀδικῶν. [5] Οὐ γὰρ τοὺς κατηγοροῦντας κολάζειν ὑμᾶς ἀξιῶσομεν· ἀρκοῦνται γὰρ τῇ προσούσῃ πονηρίᾳ καὶ τῇ τῶν καλῶν ἀγνοίᾳ.

VIII. Λογίσασθε δ' ὅτι ὑπὲρ ὑμῶν ταῦτα ἔφημεν ἐκ τοῦ ἐφ' ἡμῖν εἶναι ἀρνεῖσθαι ἐξεταζομένους. [2] Ἀλλ' οὐ βουλόμεθα ζῆν ψευδολογοῦντες· τοῦ γὰρ αἰωνίου καὶ καθαρῶ βίου ἐπιθυμοῦντες τῆς μετὰ θεοῦ τοῦ πάντων πατρὸς καὶ δημιουργοῦ διαγωγῆς ἀντιποιούμεθα, καὶ σπεύδομεν ἐπὶ τὸ ὁμολογεῖν, οἱ πεπεισμένοι καὶ πιστεύοντες τυχεῖν

anges (voy. *Intr.*, § 19) qui l'escortent et qui lui ressemblent, et l'esprit prophétique. Voilà la doctrine que nous avons apprise et que nous transmettons libéralement à quiconque veut s'instruire.

VII. Mais, dira-t-on, des chrétiens ont été arrêtés et convaincus de crime. [2] Sans doute, lorsque vous examinez la conduite des accusés, il vous arrive souvent d'en condamner beaucoup, mais non pas parce que d'autres ont été cités avant eux (voy. *Intr.*, § 19). [3] Voici un fait général que nous reconnaissons : De même que chez les Grecs, tout le monde appelle communément philosophes ceux qui exposent les doctrines qui leur plaisent, quelque contradictoires qu'elles puissent être, ainsi, chez les barbares, ceux qui sont ou passent pour sages, ont reçu une dénomination commune : on les appelle tous chrétiens. [4] Si donc on les accuse devant vous, nous demandons qu'on examine leur conduite et que celui qui sera convaincu soit condamné comme coupable, mais non pas comme chrétien : si quelqu'un est reconnu innocent, qu'il soit absous comme chrétien, n'étant en rien coupable. [5] Nous ne vous demanderons pas de sévir contre nos accusateurs : ils sont suffisamment punis par la conscience de leur perfidie et leur ignorance du bien.

VIII. Remarquez que c'est dans votre intérêt que nous parlons ainsi ; car nous pourrions nier quand nous sommes interrogés. [2] Mais nous ne voulons pas acheter la vie au prix d'un mensonge. Nous désirons la vie éternelle et incorruptible : nous préférons vivre avec Dieu, le père et le créateur de l'univers.

τούτων δύνασθαι τοὺς τὸν θεὸν δι' ἔργων πείσαντας, ὅτι αὐτῷ εἶποντο καὶ τῆς παρ' αὐτῷ διαγωγῆς ἤρων, ἔνθα κακία οὐκ ἀντιτυπεῖ. [3] Ὡς μὲν οὖν διὰ βραχέων εἶπειν, ἃ τε προσδοκῶμεν καὶ μεμαθήκαμεν διὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ διδάσκομεν ταῦτά ἐστι. [4] Πλάτων δ' ὁμοίως ἔφη Ῥαδάμανθον καὶ Μίνω κολάσειν τοὺς ἀδίκους παρ' αὐτοὺς ἐλθόντας [*Gorgias*, 523 E, 524 A]. ἡμεῖς δὲ τὸ αὐτὸ πράγμα φαμεν γενήσεσθαι, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ, κὰν τοῖς αὐτοῖς σώμασι μετὰ τῶν ψυχῶν γινομένων καὶ αἰωνίαν κόλασιν κολασθησομένων, ἀλλ' οὐχὶ χιλιονταετη περίοδον, ὡς ἐκεῖνος ἔφη, μόνον [*PLATON, Rep. X p. 615 A; Phèdre, p. 249 A*]. [5] Εἰ μὲν οὖν ἄπιστον ἢ ἀδύνατον τοῦτο φήσει τις, πρὸς ἡμᾶς ἦδε ἢ πλάγη ἐστὶν ἀλλ' οὐ πρὸς ἕτερον, μέχρις οὗ ἔργῳ μηδὲν ἀδικούντες ἐλεγχομεθα.

IX. Ἄλλ' οὐδὲ θυσίας πολλαῖς καὶ πλοκαῖς ἀνθρώπων τιμῶμεν οὐς ἄνθρωποι μορφώσαντες καὶ ἐν ναοῖς ἰδρύσαντες θεοὺς προσωνόμασαν, ἐπεὶ ἄψυχα καὶ νεκρά ταῦτα γινώσκομεν καὶ θεοῦ μορφήν μὴ ἔχοντα (οὐ γὰρ τοιαύτην ἡγούμεθα τὸν θεὸν ἔχειν τὴν μορφήν, ἣν φασὶ τινες εἰς τιμὴν μεμιμησθαι), ἀλλ' ἐκείνων τῶν φανέντων κακῶν δαιμόνων καὶ ὀνόματα καὶ σχήματα ἔχειν. [2] Τί γὰρ δεῖ εἰδόσιν ὑμῖν λέγειν, ἃ τὴν ὕλην οἱ τεχνῖται διατιθέασιν ἕξοντες καὶ τέμνοντες καὶ χωνεύοντες καὶ τύπτοντες; καὶ ἐξ ἀτίμων πολλάκις σκευῶν διὰ τέχνης τὸ σχῆμα μόνον

Nous avons hâte de confesser notre foi, persuadés que ceux-là pourront obtenir ce bonheur, qui auront témoigné à Dieu par leurs œuvres qu'ils l'ont suivi et qu'ils ont aspiré à cette vie qui s'écoulera auprès de lui, inaccessible au mal. [3] Voilà en peu de mots notre espérance, la doctrine que nous avons apprise du Christ et que nous enseignons. [4] Platon dit que Rhadamante et Minos puniront les coupables traduits à leur tribunal : nous disons nous aussi que ce jugement sera rendu, mais par le Christ. Les méchants comparâtront avec leurs corps et leurs âmes, et leur supplice durera éternellement, et non pas seulement pendant une période de mille ans, comme le prétendait Platon. [5] Cela vous paraîtra peut-être incroyable ou impossible : mais, s'il y a erreur, c'est notre affaire et non celle d'un autre, tant que nous ne serons pas convaincus de crime.

IX. Si nous n'offrons pas de nombreux sacrifices ni de couronnes de fleurs aux idoles que les hommes ont façonnées et dressées dans les temples sous le nom de dieux, c'est que dans cette matière brute et sans vie, nous ne reconnaissons pas l'aspect de la divinité. Nous ne croyons pas en effet que Dieu soit semblable à ces images que l'on dit faites en son honneur. Elles portent le nom et sont faites à la ressemblance de ces génies du mal qui apparurent autrefois. [2] Ne savez-vous pas, sans qu'il soit besoin de vous le dire, comment les artistes travaillent la matière, comment ils la polissent, la taillent, la fondent et la battent? Souvent, grâce à leur art, des vases d'ignominie, en changeant seulement de forme et de figure, ont reçu le

ἀλλάξαντες καὶ μορφοποιήσαντες θεοὺς ἐπονομάζουσιν. [3] Ὅπερ οὐ μόνον ἄλογον ἡγούμεθα, ἀλλὰ καὶ ἐφ' ὑβρεὶ τοῦ θεοῦ γίνεσθαι, ὃς ἄρρητον δόξαν καὶ μορφήν ἔχων ἐπιφθαρτοῖς καὶ δεομένοις θεραπείας πράγμασιν ἐπονομάζεται. [4] Καὶ ὅτι οἱ τούτων τεχνῖται ἀσελγεῖς εἰσι καὶ πᾶσαν κακίαν, ἵνα μὴ καταριθμῶμεν, ἔχουσιν, ἀκριβῶς ἐπίστασθε· καὶ τὰς ἑαυτῶν παιδίσκας συνεργαζομένας φθείρουσιν. [5] Ὡς τῆς ἐμβροντησίας, ἀνθρώπους ἀκολάστους θεοὺς εἰς τὸ προσκυνεῖσθαι πλάσσειν λέγεσθαι καὶ μεταποιεῖν, καὶ τῶν ἱερῶν, ἔνθα ἀνατίθενται, φύλακας τοιούτους καθιστάναι, μὴ συνορῶντας ἀθέμιτον καὶ τὸ νοεῖν ἢ λέγειν ἀνθρώπους θεῶν εἶναι φύλακας.

X. Ἄλλ' οὐ δέεσθαι τῆς παρὰ ἀνθρώπων ὑλικῆς προφορᾶς παρελήφαμεν τὸν θεόν, αὐτὸν παρέχοντα πάντα ὀρῶντες· ἐκείνους δὲ προσδέχεσθαι αὐτὸν μόνον δεδιδάγμεθα καὶ πεπεισμεθα καὶ πιστεύομεν, τοὺς ἅ προσόντα αὐτῷ ἀγαθὰ μιμουμένους, σωφροσύνην καὶ δικαιοσύνην καὶ φιλάνθρωπίαν καὶ ὅσα οἰκεία θεῷ ἐστὶ, τῷ μηδενὶ ὀνόματι θετῷ καλουμένῳ. [2] Καὶ πάντα τὴν ἀρχὴν ἀγαθῶν ὄντα δημιουργῆσαι αὐτὸν ἐξ ἀμόρφου ὕλης δι' ἀνθρώπους δεδιδάγμεθα· οἱ ἐὰν ἀξίους τῷ ἐκείνου βουλευμάτι ἑαυτοῖς δι' ἔργων δείξωσι, τῆς μετ' αὐτοῦ ἀναστροφῆς καταξιωθῆναι παρελήφαμεν συμβασιλεύοντας, ἀφάρτους καὶ ἀπαθεῖς γενομένους. [3] Ὁν τρόπον γὰρ τὴν ἀρχὴν οὐκ ὄντας ἐποίησε, τὸν αὐτὸν ἡγούμεθα τρόπον διὰ τὸ ἐλέσθαι τοὺς αἵρουμένους τὰ αὐτῷ ἀρεστὰ καὶ ἀφθαρσίας καὶ συνουσίας καταξιωθῆναι.

nom de dieux. [3] Aussi, est-ce à nos yeux une absurdité, que dis-je, un outrage à la divinité, dont la grandeur et la nature sont ineffables, de donner son nom à des œuvres corruptibles et qui ont besoin d'être entretenues par la main de l'homme. [4] Et vous savez bien que ces artistes eux-mêmes sont des débauchés et qu'ils sont livrés à tous les vices; il n'est pas besoin de les énumérer; ils violent les jeunes filles qui les aident dans leurs travaux. [5] O aveuglement! Ce sont des débauchés, à vous en croire, qui créent et façonnent les dieux que vous adorez! Vous faites de tels hommes les gardiens des temples où ils résident, et vous ne comprenez pas que c'est une impiété que de penser ou de dire que des hommes soient les gardiens des dieux!

X. Nous savons que Dieu n'a pas besoin des dons matériels des hommes, puisque nous voyons qu'il donne tout; mais nous avons appris, nous croyons et nous tenons pour vrai qu'il agréé ceux qui tâchent d'imiter ses perfections, sa sagesse, sa justice, son amour des hommes, enfin tous les attributs de ce Dieu, qu'aucun nom créé ne peut nommer. [2] Nous avons appris qu'à l'origine, ce dieu, étant bon, fit sortir l'univers de la matière informe à cause des hommes (cf. *Intr.*, 11). S'ils se montrent par leurs œuvres dignes de ses desseins, nous savons qu'ils seront admis à vivre et à régner avec lui, devenus incorruptibles et impassibles. [3] Car, nous croyons que de même qu'à l'origine il les a faits alors qu'ils n'étaient pas, de même, ceux qui l'auront mérité en choisissant les moyens de lui plaire, jouiront de l'immortalité et de sa

[4] Τὸ μὲν γὰρ τὴν ἀρχὴν γενέσθαι οὐχ ἡμέτερον ἦν· τὸ δ' ἐξακολουθήσαι οἷς φίλον αὐτῷ, αἵρουμένους δι' ὧν αὐτὸς ἐδωρήσατο λογικῶν δυνάμεων, πείθει τε καὶ εἰς πίστιν ἄγει ἡμᾶς. [5] Καὶ ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων ἡγούμεθα εἶναι τὸ μὴ εἶργεσθαι ταῦτα μακθάνειν, ἀλλὰ καὶ προτρέπεσθαι ἐπὶ ταῦτα. [6] Ὅπερ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησαν οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι πρᾶξαι, ταῦτα ὁ λόγος θεῖος ὧν εἰργάσατο, εἰ μὴ οἱ φαῦλοι δαίμονες κατεσκέδασαν πολλὰ ψευδῆ καὶ ἄθεα κατηγορήματα, σύμμαχον λαβόντες τὴν ἐν ἐκάστω κακῆν πρὸς πάντα καὶ ποικίλην φύσει ἐπιθυμίαν, ὧν οὐδὲν πρόσεστιν ἡμῖν.

XI. Καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες βασιλείαν προσδοκῶντας ἡμᾶς, ἀκρίτως ἀνθρώπινον λέγειν ἡμᾶς ὑπειλήφατε, ἡμῶν τὴν μετὰ θεοῦ λεγόντων, ὡς καὶ ἐκ τοῦ ἀνεταξομένου ὑφ' ὑμῶν ὁμολογεῖν εἶναι Χριστιανούς, γινώσκοντες τῷ ὁμολογοῦντι θάνατον τὴν ζημίαν κείσθαι, φαίνεται. [2] Εἰ γὰρ ἀνθρώπινον βασιλείαν προσεδοκῶμεν, κἄν ἤρνούμεθα, ὅπως μὴ ἀναιρώμεθα, καὶ λανθάνειν ἐπειρώμεθα, ὅπως τῶν προσδοκωμένων τύχωμεν· ἀλλ' ἐπεὶ οὐκ εἰς τὸ νῦν τὰς ἐλπίδας ἔχομεν, ἀναιρούντων οὐ πεφροντίκαμεν τοῦ καὶ πάντως ἀποθανεῖν ὀφειλομένου.

XII. Ἄρωγοι δ' ὑμῖν καὶ σύμμαχοι πρὸς εἰρήνην ἐσμὲν πάντων μᾶλλον ἀνθρώπων, οἱ ταῦτα δοξάζομεν, ὡς λαθεῖν θεὸν κακόεργον ἢ πλεονέκτην ἢ ἐπίβουλον ἢ ἐνάρετον ἀδύνατον εἶναι, καὶ ἕκαστον ἐπ' αἰωνίαν κόλασιν ἢ σωτηρίαν

société. [4] Il ne dépendait pas de nous de commencer d'exister : mais nous attacher à ce qui lui plaît, par le libre choix des facultés rationnelles qu'il nous a données, il nous le persuade et il nous en donne la foi. [5] Et nous croyons qu'il importe à tous les hommes de ne pas être détournés de ces enseignements, mais au contraire d'y être vivement encouragés. [6] Car, ce que n'ont pas pu faire les lois humaines, le Verbe, étant divin, l'eût fait, si les démons n'eussent répandu contre nous des accusations mensongères et impies, appelant à leur aide les passions qui sont en chacun tout à fait mauvaises et de nature variée. Ces accusations ne nous atteignent pas.

XI. Quant à vous, quand vous entendez dire que nous attendons un royaume, vous supposez à la légère qu'il s'agit d'un royaume humain. Mais c'est du royaume de Dieu que nous parlons. Ce qui le prouve, c'est qu'à vos interrogations, nous répondons que nous sommes chrétiens, quand nous savons bien que cet aveu nous vaudra la mort. [2] Si nous attendions un royaume humain, nous nierions, pour sauver notre vie ; nous nous cacherions, pour ne pas être frustrés dans notre espérance. Mais notre espérance n'est pas de ce temps présent : aussi nous ne craignons pas nos bourreaux, et d'ailleurs, de toute façon, ne faut-il pas mourir ?

XII. Vous trouverez en nous les amis et les partisans les plus zélés de la paix, puisque, d'après notre doctrine, nul ne peut échapper à Dieu, le méchant, l'avare, le perfide, pas plus que l'honnête homme, mais que chacun, selon ses œuvres, va au châtement

κατ' ἀξίαν τῶν πράξεων πορεύεσθαι. [2] Εἰ γὰρ οἱ πάντες ἄνθρωποι ταῦτα ἐγίνωσκον, οὐκ ἂν τις τὴν κακίαν πρὸς ὀλίγον ἤρειτο, γινώσκων πορεύεσθαι ἐπ' αἰώνιαν διὰ πυρὸς καταδίκην, ἀλλ' ἐκ παντὸς τρόπου ἑαυτὸν συνεῖχε καὶ ἐκόσμει ἀρετῇ, ὅπως τῶν παρὰ τοῦ θεοῦ τύχοι ἀγαθῶν καὶ τῶν κολαστηρίων ἀπηλλαγμένος εἶη. [3] Οὐ γὰρ διὰ τοὺς ὑφ' ὑμῶν κειμένους νόμους καὶ κολάσεις πειρῶνται λανθάνειν ἀδικοῦντες, ἀνθρώπους δ' ὄντας λανθάνειν ὑμᾶς δυνατὸν ἐπιστάμενοι ἀδικοῦσιν· εἰ δ' ἔμαθον καὶ ἐπίεισθησαν θεὸν ἀδύνατον εἶναι λαθεῖν τι, οὐ μόνον πραττόμενον ἀλλὰ καὶ βουλευόμενον, κἂν διὰ τὰ ἐπικείμενα ἐκ παντὸς τρόπου κόσμιοι ἦσαν, ὡς καὶ ὑμεῖς συμφήσετε. [4] Ἄλλ' εἰσέχετε δεδιέναι μὴ πάντες δικαιοπραγήσωσι, καὶ ὑμεῖς οὐκ κολάζητε ἔτι οὐχ ἔξετε· δημίων δ' ἂν εἶη τὸ τοιοῦτον ἔργον, ἀλλ' οὐκ ἀρχόντων ἀγαθῶν. [5] Πεπεισμεθα δ' ἐκ δαιμόνων φαύλων, οἳ καὶ παρὰ τῶν ἀλόγως βιούντων αἰτοῦσι θύματα καὶ θεραπείας, καὶ ταῦτα, ὡς προέφημεν [cf. chap. v], ἐνεργεῖσθαι· ἀλλ' οὐκ ὑμᾶς, οἳ γε εὐσεβείας καὶ φιλοσοφίας ὀρέγεσθε, ἀλογόν τι πράξαι ὑπειλήφαμεν. [6] Εἰ δὲ καὶ ὑμεῖς ὁμοίως τοῖς ἀνοήτοις τὰ ἔθη πρὸ τῆς ἀληθείας τιμᾶτε, πράττετε ὃ δύνασθε· τοσοῦτον δὲ δύνανται καὶ ἄρχοντες πρὸ τῆς ἀληθείας δόξαν τιμῶντες, ὅσον καὶ λησταὶ ἐν ἐρημίᾳ [Τοσοῦτον etc., JOH. DAM., *Sacra*, 97, p. 33 Holl]. [7] Ὅτι δ' οὐ καλλιερήσετε, ὃ λόγος ἀποδείκνυσιν, οὐ βασιλικώτατον καὶ δικαιοτάτον ἄρχοντα μετὰ τὸν γεννήσαντα θεὸν οὐδένα οἶδαμεν ὄντα. [8] Ὅν

ou au salut éternel. [2] Si tous les hommes avaient cette conviction, personne ne voudrait commettre un crime d'un instant, sachant qu'il encourt le supplice éternel du feu, mais il se contiendrait complètement, il se ferait une parure de toutes les vertus, pour obtenir les biens promis par Dieu et éviter le châtiement. [3] Ce n'est pas la crainte de vos lois et de vos peines qui fait chercher aux coupables le moyen de se cacher (voy. *Intr.*, § 19) : ils savent qu'ils peuvent vous échapper, parce que vous êtes hommes et ils font le mal. Mais, s'ils savaient, s'ils étaient convaincus que rien ne peut échapper au regard de Dieu, ni l'action ni même l'intention, vous-mêmes en conviendrez, la menace du châtiement les maintiendrait tout à fait dans l'ordre. [4] Il semble en vérité que vous craigniez de voir tout le monde vertueux, et de n'avoir plus sur qui sévir. Ce serait vous conduire en bourreaux, et non en bons princes. [5] Tout cela, nous en sommes convaincus, et nous l'avons déjà dit, est l'œuvre de ces mauvais génies qui se font offrir par les insensés des sacrifices et des adorations. Mais vous, qui aimez la piété et la sagesse, nous ne supposons pas que vous soyez si peu raisonnable. [6] Si, comme la foule aveugle, vous sacrifiez la vérité à la coutume, déployez votre puissance. Mais les princes eux-mêmes, quand ils sacrifient la vérité à l'opinion, ne sont pas plus forts que des brigands dans un désert. [7] Il vous en arrivera malheur, c'est le Verbe qui vous le déclare, le prince le plus puissant et le plus juste après le Dieu qui l'a engendré (voy. *Intr.*, § 19). [8] De même que personne ne se soucie de recueillir en héritage la pauvreté, la

γὰρ τρόπον διαδέχεσθαι πενίας ἢ πάθη ἢ ἀδοξίας πατρικὰς ὑφαιροῦνται πάντες, οὕτως καὶ ὅσα ἂν ὑπαγορεύσῃ ὁ λόγος μὴ δεῖν αἰρεῖσθαι ὁ νουνεχῆς οὐχ αἰρήσεται.

[9] Γενήσεσθαι ταῦτα πάντα προεῖπε, φημί, ὁ ἡμέτερος διδάσκαλος καὶ τοῦ πατρὸς πάντων καὶ δεσπότης θεοῦ υἱὸς καὶ ἀπόστολος ὢν Ἰησοῦς Χριστὸς [cf. Hebr., III, 1], ἀφ' οὗ καὶ τὸ Χριστιανοὶ ἐπονομάζεσθαι ἐσχήκαμεν. [10] Ὅθεν καὶ βέβαιοι γινόμεθα πρὸς τὰ δεδιδαγμένα ὑπ' αὐτοῦ πάντα, ἐπειδὴ ἔργῳ φαίνεται γινόμενα ὅσα φθάσας γενέσθαι προεῖπεν· ὅπερ θεοῦ ἔργον ἐστὶ, πρὶν ἢ γενέσθαι εἰπεῖν καὶ οὕτως δειχθῆναι γινόμενον [θεοῦ etc., JOH. DAM., *Sacra*, 98, p. 33 Holl] ὡς προεῖρηται. [11] Ἦν μὲν οὖν καὶ ἐπὶ τούτοις παυσαμένους μηδὲν προστιθέναι, λογισαμένους ὅτι δίκαιά τε καὶ ἀληθῆ ἀξιούμεν· ἀλλ' ἐπεὶ γνωρίζομεν οὐ ῥᾶον ἀγνοία κατεχομένην ψυχὴν συντόμως μεταβάλλειν, ὑπὲρ τοῦ πείσαι τοὺς φιλαλήθεις μικρὰ προσθεῖναι προεθυμήθημεν, εἰδότες ὅτι οὐκ ἀδύνατον ἀληθείας παρατεθείσης ἀγνοίαν φυγεῖν.

XIII. Ἄθεοι μὲν οὖν ὡς οὐκ ἐσμεν, τὸν δημιουργὸν τοῦδε τοῦ παντὸς σεβόμενοι, ἀνευδεῖ ἀιμάτων καὶ σπονδῶν καὶ θυμιαμάτων, ὡς ἐδιδάχθημεν, λέγοντες, λόγῳ εὐχῆς καὶ εὐχαριστίας ἐφ' οἷς προσφερόμεθα πᾶσιν, ὅση δύναμις, αἰνοῦντες, μόνην ἀξίαν αὐτοῦ τιμὴν ταύτην παραλαβόντες, τὸ τὰ ὑπ' ἐκείνου εἰς διατροφήν γενόμενα οὐ πυρὶ δαπανᾶν, ἀλλ' ἑαυτοῖς καὶ τοῖς δεομένοις προφέρειν, [2] ἐκείνῳ δὲ εὐχαρίστους ὄντας διὰ λόγου πομπᾶς καὶ ὕμνους πέμπειν

souffrance ou déshonneur, ainsi pas un homme sensé ne voudra suivre les voies interdites par le Verbe.

[9] Tout cela a été prédit par notre maître, le fils et l'apôtre de Dieu, père et seigneur de toutes choses, Jésus-Christ, de qui nous tenons notre nom de chrétiens. [10] C'est pourquoi notre foi dans sa parole devient inébranlable, quand nous voyons s'accomplir tout ce qu'il a prédit d'avance. C'est le propre de Dieu d'annoncer l'avenir et de montrer réalisé ou fait ce qu'il a annoncé. [11] Nous pourrions nous en tenir là sans rien ajouter, persuadés que nous avons pour nous la justice et la vérité. Mais nous savons qu'il n'est pas facile de changer en peu de mots un esprit possédé par l'ignorance (voy. *Intr.*, § 19). Aussi pour convaincre les amis de la vérité, voulons-nous ajouter quelques mots. Peut-être qu'à la lumière de la vérité l'erreur se dissipera.

XIII. Quel homme sensé ne conviendrait que nous ne sommes pas athées? Nous adorons le créateur de cet univers. Reconnaisant, comme l'enseigne notre doctrine, qu'il n'a besoin ni de sang, ni de libations, ni d'encens, nous le louons selon notre pouvoir, par des hymnes de piété et d'actions de grâce, dans tout ce que nous mangeons. La vraie manière de l'honorer, selon ce qu'on nous a enseigné, ce n'est pas de consumer inutilement par le feu les choses qu'il a faites pour notre subsistance, mais d'en user pour nous et d'en faire part aux pauvres, [2] et de lui offrir nos hommages solennels et nos hymnes de reconnaissance

ὑπὲρ τε τοῦ γεγονέναι καὶ τῶν εἰς εὐρώστίαν πόρων πάντων, ποιότητων μὴν γενῶν καὶ μεταβολῶν ὠρῶν, καὶ τοῦ πάλιν ἐν ἀφθαρσίᾳ γενέσθαι διὰ πίστιν τὴν ἐν αὐτῷ αἰτήσεις πέμποντες, — τίς σωφρονῶν οὐχ ὁμολογήσει; [3] Τὸν διδάσκαλόν τε τούτων γενόμενον ἡμῖν καὶ εἰς τοῦτο γεννηθέντα Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν σταυρωθέντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, τοῦ γενομένου ἐν Ἰουδαίᾳ ἐπὶ χρόνους Τιβερίου Καίσαρος ἐπιτρόπου, υἷδν αὐτὸν τοῦ ὄντως θεοῦ μαθόντες καὶ ἐν δευτέρᾳ χώρᾳ ἔχοντες, πνευμά τε προφητικὸν ἐν τρίτῃ τάξει ὅτι μετὰ λόγου τιμῶμεν ἀποδειξομεν. [4] Ἐνταῦθα γὰρ μανίαν ἡμῶν καταφαίνονται, δευτέραν χώραν μετὰ τὸν ἀτρέπτον καὶ ἀεὶ ὄντα θεὸν καὶ γεννητόρα τῶν ἀπάντων ἀνθρώπων σταυρωθέντι διδόναι ἡμᾶς λέγοντες, ἀγνοοῦντες τὸ ἐν τούτῳ μυστήριον, ᾧ προσέχειν ὑμᾶς ἐξηγουμένων ἡμῶν προτρεπόμεθα.

XIV. Προλέγομεν γὰρ ὑμῖν φυλάξασθαι, μὴ οἱ προδιαβεβλημένοι ὑφ' ἡμῶν δαίμονες ἐξαπατήσωσιν ὑμᾶς καὶ ἀποτρέψωσι τοῦ ὅλως ἐντυχεῖν καὶ συνεῖναι τὰ λεγόμενα (ἀγωνίζονται γὰρ ἔχειν ὑμᾶς δούλους καὶ ὑπηρέτας, καὶ ποτὲ μὲν δι' ὀνείρων ἐπιφανείας, ποτὲ δ' αὖ διὰ μαγικῶν στροφῶν χειροῦνται πάντας τοὺς οὐκ ἔσθ' ὅπως ὑπὲρ τῆς αὐτῶν σωτηρίας ἀγωνιζομένους), ὃν τρόπον καὶ ἡμεῖς μετὰ τὸ τῷ λόγῳ πεισθῆναι ἐκείνων μὲν ἀπέστημεν, θεῷ δὲ μόνῳ τῷ ἀγεννήτῳ διὰ τοῦ υἱοῦ ἐπόμεθα. [2] οἱ πάλαι μὲν πορνείαις χαίροντες, νῦν δὲ σωφροσύνην μόνην ἀσπαζόμενοι· οἱ δὲ καὶ μαγικαῖς τέχναις χρώμενοι, νῦν ἀγαθῷ καὶ

pour la vie qu'il nous a donnée, et le soin qu'il prend de nous conserver en santé, pour les qualités des choses et les changements des saisons. Nous lui demandons aussi l'immortalité future à cause de la foi que nous avons en lui (voy. *Intr.*, § 19). [3] Nous vous montrerons aussi que nous adorons justement celui qui nous a enseigné ces choses, et qui a été engendré pour cela, Jésus-Christ qui fut crucifié sous Ponce-Pilate, gouverneur de Judée, au temps de Tibère César, en qui nous voyons le fils du vrai Dieu et que nous mettons au second rang (voy. *Intr.*, § 19), et, en troisième lieu, l'Esprit prophétique. [4] Quelle folie, nous dit-on, de mettre à la seconde place après le Dieu immuable, éternel, créateur de toutes choses, un homme crucifié. C'est un mystère que l'on ignore. Nous allons vous l'expliquer; veuillez nous suivre.

✓

XIV. Prenez garde, nous vous en avertissons, que les démons que nous accusons ne vous trompent et ne vous détournent de nous lire et de nous comprendre (ils font tout pour faire de vous leurs esclaves et leurs serviteurs, et, tantôt par les visions des songes, tantôt par les prestiges de la magie, ils cherchent à asservir ceux qui n'ont aucun soin de leur salut); car, dès que nous avons cru au Verbe, nous avons renoncé à leur culte, pour nous attacher par le Fils au seul Dieu non engendré. [2] Autrefois, nous prenions plaisir à la débauche, aujourd'hui la chasteté fait toutes nos délices. Nous nous livrions à la magie; aujourd'hui

ἀγεννήτῳ θεῷ ἑαυτοὺς ἀνατεθεικότες· χρημάτων δὲ καὶ κτημάτων οἱ πόρους παντὸς μᾶλλον στέργοντες, νῦν καὶ ἄ ἔχομεν εἰς κοινὸν φέροντες καὶ παντὶ δεομένῳ κοινωνοῦντες· [3] οἱ μισᾶλληλοι δὲ καὶ ἀλληλοφόνοι καὶ πρὸς τοὺς οὐχ ὁμοφύλους διὰ τὰ ἔθνη καὶ ἐστίας κοινὰς μὴ ποιούμενοι, νῦν μετὰ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ Χριστοῦ ὁμοδίαιτοι γινόμενοι, καὶ ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν εὐχόμενοι, καὶ τοὺς ἀδίκως μισοῦντας πείθειν πειρώμενοι, ὅπως οἱ κατὰ τὰς τοῦ Χριστοῦ καλὰς ὑποθημοσύνας βιώσαντες εὐέλπιδες ὡσι σὺν ἡμῖν τῶν αὐτῶν παρὰ τοῦ πάντων δεσπύζοντος θεοῦ τυχεῖν. [4] Ἴνα δὲ μὴ σοφίζεσθαι ὑμᾶς δόξωμεν, ὀλίγων τινῶν τῶν παρ' αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ διδαγμάτων ἐπιμνησθῆναι καλῶς ἔχειν πρὸ τῆς ἀποδείξεως ἡγησάμεθα, καὶ ὑμέτερον ἔστω ὡς δυνατῶν βασιλείῳ ἐξετάσαι εἰ ἀληθῶς ταῦτα δεδιδάγμεθα καὶ διδάσκομεν. [5] Βραχεῖς δὲ καὶ σύντομοι παρ' αὐτοῦ λόγοι γεγόνασιν· οὐ γὰρ σοφιστῆς ὑπῆρχεν, ἀλλὰ δύναμις θεοῦ ὁ λόγος αὐτοῦ ἦν.

XV. Περὶ μὲν οὖν σωφροσύνης τοσοῦτον εἶπεν· « Ὅς ἂν ἐμβλέψῃ γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοί-
 χευσε τῇ καρδίᾳ παρὰ τῷ θεῷ » [ΜΑΤΘ., v, 28]. [2] Καί· « Εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτόν· συμφέρει γάρ σοι μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἢ μετὰ τῶν δύο πεμφθῆναι εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ » [ΜΑΤΘ., v, 29; xviii, 9; cf. MARC, ix, 47]. [3] Καί· « Ὅς γαμῆ ἀπολελυμένην ἀφ' ἑτέρου ἀνδρὸς μοιχᾶται » [ΜΑΤΘ., v, 32; LUC, xvi, 18]. [4]

nous nous consacrons au Dieu bon et non engendré. Nous aimions et nous recherchions plus que tout l'argent et les domaines; aujourd'hui nous mettons en commun ce que nous avons, nous le partageons avec les pauvres. [3] Les haines et les meurtres nous divisaient, la différence des mœurs et des institutions ne nous permettait pas de recevoir l'étranger à notre foyer; aujourd'hui, après la venue du Christ, nous vivons ensemble, nous prions pour nos ennemis, nous cherchons à gagner nos injustes persécuteurs, afin que ceux qui suivront les sublimes préceptes du Christ puissent espérer la même récompense que nous, de Dieu, le maître du monde. [4] Ne pensez pas que nous voulions vous tromper. Il sera bon, croyons-nous, avant toute démonstration, de vous rappeler quelques-unes des leçons du Christ lui-même. A vous, en vertu de votre puissance et de votre autorité impériale, de juger si les enseignements que nous avons reçus et que nous transmettons sont conformes à la vérité. [5] Ses maximes sont brèves et concises; car ce n'était pas un sophiste, mais son verbe était une puissance divine.

XV. Voici ce qu'il dit de la chasteté : « Celui qui regarde une femme pour la convoiter a déjà commis l'adultère dans son cœur devant Dieu. » [2] Et : « Si votre œil droit vous scandalise, arrachez-le; il vaut mieux pour vous n'avoir qu'un œil et entrer dans le royaume des cieux, qu'avoir deux yeux et être jeté dans le feu éternel. » [3] Et : « Celui qui épouse la femme répudiée par un autre commet un adultère. »

Καί· « Εἰσὶ τινες οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, εἰσὶ δὲ οἱ ἐγεννήθησαν εὐνοῦχοι, εἰσὶ δὲ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· πλὴν οὐ πάντες τοῦτο χωροῦσιν » [ΜΑΤΤΗ., XIX, 12, 11]. [5] Ὡσπερ καὶ οἱ νόμῳ ἀνθρωπίνῳ διγαμίας ποιούμενοι ἀμαρτωλοὶ παρὰ τῷ ἡμετέρῳ διδασκάλῳ εἰσὶ, καὶ οἱ προσβλέποντες γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς· οὐ γὰρ μόνον ὁ μοιχεύων ἔργῳ ἐκβέβληται παρ' αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ ὁ μοιχεῦσαι βουλόμενος, ὡς οὐ τῶν ἔργων φανερῶν μόνον τῷ θεῷ ἀλλὰ καὶ τῶν ἐνθυμημάτων. [6] Καὶ πολλοὶ τινες καὶ πολλαὶ ἐξηγοτοῦται καὶ ἐβδομηκοντοῦται, οἱ ἐπαίδων ἐμαθητεύθησαν τῷ Χριστῷ, ἄφθοροι διαμένουσι καὶ εὐχομαι κατὰ πᾶν γένος ἀνθρώπων τοιούτους δεῖξαι. [7] Τί γὰρ καὶ λέγομεν τὸ ἀναρίθμητον πλῆθος τῶν ἐξ ἀκολασίας μεταβλόντων καὶ ταῦτα μαθόντων; οὐ γὰρ τοὺς δικαίους οὐδὲ τοὺς σώφρονας εἰς μετάνοιαν, ἐκάλεσεν ὁ Χριστός, ἀλλὰ τοὺς ἀσεβεῖς καὶ ἀκόλαστους καὶ ἀδίκους. [8] Εἶπε δὲ οὕτως· « Οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν » [ΜΑΤΤΗ., IX, 13; ΛΥC, V, 32]. Θέλει γὰρ ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος τὴν μετάνοιαν τοῦ ἀμαρτωλοῦ ἢ τὴν κόλασιν αὐτοῦ. [9] Περὶ δὲ τοῦ στέργειν ἅπαντας ταῦτα ἐδίδαξεν· « Εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τί καινὸν ποιεῖτε; καὶ γὰρ οἱ πόρνοι τοῦτο ποιοῦσιν. Ἐγὼ δὲ ὑμῖν λέγω· Εὐχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ ἀγαπᾶτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς καὶ εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρσαζόντων ὑμᾶς »

[4] Et : « Il y en a que les hommes ont faits eunuques, il y en a qui sont nés eunuques et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes en vue du royaume des cieux ; mais tous n'entendent pas cette parole. » [5] Ainsi ceux qui, d'après la loi humaine, contractent un double mariage et ceux qui regardent une femme pour la convoiter sont également coupables devant notre maître. Il condamne non seulement l'adultère, mais l'intention de l'adultère, car les pensées comme les actes sont connus de Dieu. [6] Or beaucoup d'hommes et de femmes, instruits dès leur enfance dans la loi du Christ, sont restés purs jusqu'à soixante et soixante-dix ans : je me flatte de vous en citer des exemples dans toutes les classes. [7] Faut-il aussi rappeler le nombre infini de ceux qui ont quitté le vice pour se soumettre à cette doctrine ? Car le Christ n'a pas appelé à la pénitence les justes et les chastes, mais les impies, les vicieux, les méchants. [8] N'a-t-il pas dit : « Je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs, à la pénitence. » Car le Père céleste aime mieux le repentir que le châtement du pécheur (voy. *Intr.*, § 19). [9] Sur la charité envers tous, voici ce qu'il a dit : « Si vous aimez ceux qui vous aiment, que faites-vous de nouveau ? Les impudiques en font autant. Quant à moi, je vous dis : « Priez pour vos ennemis, aimez ceux qui vous haïssent, bénissez ceux qui vous maudissent et priez pour vos calomniateurs. » [10] Sur le devoir de donner aux pauvres et de ne rien faire par vaine gloire, il dit : « Donnez à qui vous demande et ne refusez pas à celui qui veut emprunter de vous. Si vous prêtez avec l'espoir qu'on vous rendra,

[MATTH., v, 44, 46 ; LUC, vi, 32]. [10] Εἰς δὲ τὸ κοινωνεῖν τοῖς δεομένοις καὶ μὴδὲν πρὸς δόξαν ποιεῖν ταῦτα ἔφη· « Παντὶ τῷ αἰτοῦντι δίδοτε καὶ τὸν βουλόμενον δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆτε [MATTH., v, 42, 46 ; LUC, vi, 30]. Εἰ γὰρ δανείζετε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, τί καινὸν ποιεῖτε ; τοῦτο καὶ οἱ τελῶναι ποιοῦσιν [LUC, vi, 34]. [11] Ὑμεῖς δὲ μὴ θησαυρίζητε ἑαυτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ λησται διορύσσουσι· θησαυρίζετε δὲ ἑαυτοῖς ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει [MATTH., vi, 19-20]. [12] Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἂν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσῃ ; ἢ τί δώσει αὐτῆς ἀντάλλαγμα [MATTH., xvi, 26] ; θησαυρίζετε οὖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει » [MATTH. vi, 20]. [13] Καί· « Γίνεσθε δὲ χρηστοὶ καὶ οἰκτίρμονες, ὡς καὶ ὁ πατὴρ ἡμῶν χρηστός ἐστι καὶ οἰκτίρμων [LUC, vi, 36], καὶ τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ ἀμαρτωλοὺς καὶ δικαίους καὶ ἁγνοῦς [MATTH., v, 45]. [14] Μὴ μεριμνᾶτε δὲ τί φάγητε ἢ τί ἐνδύσηθε. Οὐχ ὑμεῖς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν θηρίων διαφέρετε ; καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτά. [15] Μὴ οὖν μεριμνήσητε τί φάγητε ἢ τί ἐνδύσηθε· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι τούτων χρεῖαν ἔχετε. [16] Ζητεῖτε δὲ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν [MATTH., vi, 25 suiv., 31-33 ; LUC, xii, 22-24]. Ὅπου γὰρ ὁ θησαυρός ἐστίν, ἐκεῖ καὶ ὁ νοῦς τοῦ ἀνθρώπου [LUC, xii, 34] ». [17] Καί· « Μὴ ποιῆτε ταῦτα πρὸς τὸ θεαθῆναι ὑπὸ τῶν

que faites-vous de nouveau ? Les publicains en font autant. [11] N'amassez pas de trésors sur la terre, où la rouille et les vers dévorent, où les voleurs fouillent et dérobent ; mais amassez des trésors dans le ciel, où ni la rouille ni les vers ne dévorent ; [12] car que sert à l'homme de gagner l'univers, s'il vient à perdre son âme ? et que donnera-t-il en échange de son âme ? Amassez donc des trésors dans le ciel, où ni la rouille ni les vers ne dévorent. » [13] Et : « Soyez bons et miséricordieux, comme votre Père céleste est bon et miséricordieux, lui qui fait lever son soleil sur les pécheurs, sur les justes et sur les méchants. [14] Ne vous inquiétez pas du vivre et du vêtement. Ne valez-vous pas mieux que les oiseaux et les bêtes ? Or Dieu les nourrit. [15] Ne vous inquiétez pas du vivre et du vêtement : car votre père du ciel sait que vous en avez besoin. [16] Cherchez le royaume des cieus et tout cela vous sera donné par surcroît. Là où est le trésor de l'homme, là est son cœur. » [17] Et : « Ne faites

ἀνθρώπων· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς » [ΜΑΤΤΗ., VI, 1].

XVI. Περὶ δὲ τοῦ ἀνεξικακούς εἶναι καὶ ὑπηρετικούς πᾶσι καὶ ἀοργήτους ἃ ἔφη ταῦτά ἐστι· « Τῷ τύπτοντί σου τὴν σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ τὸν αἶροντά σου τὸν χιτῶνα ἢ τὸ ἱμάτιον μὴ κωλύσης [LUC, VI, 29; cf. ΜΑΤΤΗ., V, 39]. [2] Ὃς δ' ἂν ὀργισθῆ, ἔνοχος ἐστὶν εἰς τὸ πῦρ. Παντὶ δὲ ἀγγαρεύοντι σε μίλιον ἀκολούθησον δύο. Λαμψάτω δὲ ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἵνα βλέποντες θαυμάζωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς [ΜΑΤΤΗ., V, 22, 41, 46] ». [3] Οὐ γὰρ ἀνταίρειν δεῖ· οὐδὲ μιμητὰς εἶναι τῶν φαύλων βεβούληται ἡμᾶς, ἀλλὰ διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ πραότητος ἐξ αἰσχύνης καὶ ἐπιθυμίας τῶν κακῶν ἄγειν πάντας προετρέψατο. [4] Ὁ γὰρ καὶ ἐπὶ πολλῶν τῶν παρ' ὑμῖν γεγενημένων ἀποδείξει ἔχομεν· ἐκ βιαίων καὶ τυράννων μετέβαλον, ἠττηθέντες ἢ γειτόνων καρτερίαν βίου παρακολουθήσαντες ἢ συνοδοιπόρων πλεονεκτουμένων ὑπομονὴν ξένην κατανοήσαντες ἢ συμπραγματευομένων πειραθέντες. [5] Περὶ δὲ τοῦ μὴ ὀμνύναι ὄλως, τάληθη δὲ λέγειν αἰεὶ, οὕτως παρεκελεύσατο· « Μὴ ὀμόσητε ὄλως· ἔστω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ » [ΜΑΤΤΗ., V, 34, 37]. [6] Ὃς δὲ καὶ τὸν θεὸν μόνον δεῖ προσκυνεῖν, οὕτως ἔπεισεν εἰπών· « Μεγίστη ἐντολὴ ἐστὶ· Κύριον τὸν θεὸν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, κύριον τὸν

pas ces choses pour être en spectacle aux hommes : sinon, vous n'aurez pas la récompense de votre Père qui est dans les cieux. »

XVI. Nous devons être humbles, serviables pour tous et doux ; voici les leçons qu'il nous donne à ce sujet : « Si l'on vous frappe sur une joue, présentez l'autre ; si l'on vous enlève votre tunique, ne retirez pas votre manteau. [2] Celui qui se met en colère sera puni par le feu. Si quelqu'un vous force à le suivre pendant un mille, suivez-le pendant deux. Que vos bonnes œuvres brillent devant les hommes, afin que, les voyant, ils admirent votre Père qui est dans les cieux. » [3] Il ne faut pas user de violence, et Dieu ne veut pas que nous imitions les méchants, mais il nous engage à employer la patience et la douceur pour arracher les hommes à l'avilissement des mauvaises passions. [4] Nous pourrions vous citer comme exemples beaucoup de ceux qui ont vécu parmi vous. Ils ont renoncé à leurs habitudes de violence et de tyrannie, vaincus par le spectacle journalier de la vertu de leurs voisins, par la vue de l'étrange patience de leurs compagnons à supporter l'injustice, par l'expérience acquise dans les relations avec eux. [5] Le Christ nous ordonne en ces termes de ne jamais jurer et de dire toujours la vérité : « Ne jurez pas : si c'est oui, dites oui ; si c'est non, dites non. Le surplus vient du malin. » [6] Voici comment il nous apprend que nous ne devons adorer que Dieu seul : « C'est ici un très grand commandement : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu et tu le serviras lui seul de tout ton cœur et de toutes tes forces, lui, le Seigneur Dieu qui t'a

θεὸν τὸν ποιήσαντά σε » [MARC, XII, 29-30]. [7] Καὶ προσελθόντος αὐτῷ τις καὶ εἰπόντος· « Διδάσκαλε ἀγαθέ », ἀπεκρίνατο λέγων· « Οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός, ὁ ποιήσας τὰ πάντα » [MARC, X, 17-18; LUC, XVII, 18-19]. [8] Οἱ δ' ἂν μὴ εὐρίσκωνται βιοῦντες, ὡς ἐδίδαξε, γνωρίζεσθωσαν μὴ ὄντες Χριστιανοί, κἂν λέγωσιν διὰ γλώττης τὰ τοῦ Χριστοῦ διδάγματα· οὐ γὰρ τοὺς μόνον λέγοντας, ἀλλὰ τοὺς καὶ τὰ ἔργα πράττοντας σωθήσεσθαι ἔφη. [9] Εἶπε γὰρ οὕτως· « Οὐχὶ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς [MATTH., VII, 21]. [10] Ὅς γὰρ ἀκούει μου καὶ ποιεῖ ἃ λέγω ἀκούει τοῦ ἀποστείλαντός με [Cf. MATTH., VII, 24; LUC, X, 16]. [11] Πολλοὶ δὲ ἐροῦσί μοι· Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ δυνάμεις ἐποιήσαμεν; καὶ τότε ἐρῶ αὐτοῖς· Ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ, ἐργάται τῆς ἀνομίας [MATTH., VII, 22-23; LUC, XIII, 26-28]. [12] Τότε κλαυθμὸς ἔσται καὶ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν οἱ μὲν δίκαιοι λάμψωσιν ὡς ὁ ἥλιος, οἱ δὲ ἄδικοι πέμψωνται εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ [MATTH., XIII, 42-43]. [13] Πολλοὶ γὰρ ἤξουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ἔξωθεν μὲν ἐνδεδυμένοι δέρματα προβάτων, ἔσωθεν δὲ ὄντες λύκοι ἄρπαγες· ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν ἐπιγνώσεσθαι αὐτούς. Πᾶν δὲ δένδρον, μὴ ποιῶν καρπὸν καλόν, ἐκκόπεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται [MATTH., VII, 15-16; 19]. » [14] Κολάζεσθαι δὲ τοὺς οὐκ ἀκολούθως τοῖς διδάγμασιν

fait. » [7] Quelqu'un s'étant approché, lui dit : « Bon maître. » Il répond : « Personne n'est bon que Dieu seul, qui a tout fait. » [8] Ceux qui ne vivent pas selon ses préceptes, qu'ils ne soient pas tenus pour chrétiens, quand même ils proclameraient de bouche la doctrine du Christ ; car il a promis le salut non à ceux qui disent, mais à ceux qui font. [9] Il a dit en effet : « Ce n'est pas celui qui me dit : Seigneur, Seigneur, qui entrera dans le royaume des cieux, mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux. [10] Quiconque m'écoute et fait ce que je dis écoute celui qui m'a envoyé. [11] Beaucoup me diront : Seigneur, Seigneur, est-ce qu'en votre nom nous n'avons pas bu et mangé, est-ce que nous n'avons pas fait des miracles ? Et alors je leur dirai : Loin de moi, ouvriers d'iniquité. [12] Alors, il y aura des pleurs et des grincements de dents, lorsque les justes brilleront comme le soleil, tandis que les méchants seront jetés au feu éternel. [13] Beaucoup viendront en mon nom, qui à l'extérieur seront revêtus de peaux de brebis et qui au dedans seront des loups ravissants : vous les reconnaîtrez à leur œuvres. Tout arbre qui ne porte pas de bons fruits est coupé et jeté au feu. » [14] Punissez donc ceux qui ne vivent pas conformément à ces préceptes et qui ne sont chrétiens que de nom : c'est nous qui vous le demandons.

αὐτοῦ βιοῦντας, λεγομένους δὲ μόνον Χριστιανούς, καὶ ὑφ' ὑμῶν ἀξιούμεν.

XVII. Φόρους δὲ καὶ εἰσφοράς τοῖς ὑφ' ὑμῶν τεταγμένοις πανταχοῦ πρὸ πάντων πειρώμεθα φέρειν, ὡς ἐδιδάχθημεν παρ' αὐτοῦ. [2] Κατ' ἐκεῖνο γὰρ τοῦ καιροῦ προσελθόντες τινὲς ἡρώτων αὐτὸν, εἰ δεῖ Καίσαρι φόρους τελεῖν. Καὶ ἀπεκρίνατο· « Εἶπατέ μοι, τίνας εἰκόνα τὸ νόμισμα ἔχει » ; Οἱ δὲ ἔφασαν· « Καίσαρος ». Καὶ πάλιν ἀνταπεκρίνατο αὐτοῖς· « Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος τῷ Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ » [ΜΑΤΘ., ΧΗ, 17-22 ; LUC, Χ, 21-26]. [3] Ὅθεν θεὸν μὲν μόνον προσκυνούμεν, ὑμῖν δὲ πρὸς τὰ ἄλλα χαίροντες ὑπηρετοῦμεν, βασιλεῖς καὶ ἄρχοντας ἀνθρώπων ὁμολογοῦντες καὶ εὐχόμενοι μετὰ τῆς βασιλικῆς δυνάμεως καὶ σώφρονα τὸν λογισμὸν ἔχοντας ὑμᾶς εὐρεθῆναι. [4] Εἰ δὲ καὶ ἡμῶν εὐχομένων καὶ πάντα εἰς φανερόν τιθέντων ἀφροντιστήσετε, οὐδὲν ἡμεῖς βλαθησόμεθα, πιστεύοντες, μᾶλλον δὲ καὶ πεπεισμένοι, κατ' ἀξίαν τῶν πράξεων ἕκαστον τίσειν διὰ πυρὸς αἰωνίου δίκας, καὶ πρὸς ἀναλογίαν ὧν ἔλαβε δυνάμεων παρὰ θεοῦ τὸν λόγον ἀπαιτηθήσεται, ὡς ὁ Χριστὸς ἐμήνυσε εἰπὼν· « Ὡς πλέον ἔδωκεν ὁ θεός, πλέον καὶ ἀπαιτηθήσεται παρ' αὐτοῦ » [LUC, ΧΗ, 48].

XVIII. Ἀποβλέψατε γὰρ πρὸς τὸ τέλος ἑκάστου τῶν γενομένων βασιλέων, ὅτι τὸν κοινὸν πᾶσι θάνατον ἀπέθανον· ὅπερ εἰ εἰς ἀναισθησίαν ἐχώρει, ἔρμαιον ἂν ᾗν τοῖς ἀδίκους πᾶσιν. [2] Ἄλλ' ἐπεὶ καὶ αἰσθησίς πᾶσι γενομένοις μένει

XVII. Nous sommes les premiers à payer les tributs et les impôts à ceux que vous préposez à cet office. C'est encore là un précepte du Christ. [2] En ce temps-là certains d'entre eux vinrent lui demander s'il fallait payer le tribut à César. Il répondit : « Dites-moi, à quelle effigie est frappée cette pièce de monnaie ? — A celle de César », dirent-ils. Et il reprit : « Rendez donc à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu. » [3] Nous n'adorons donc que Dieu seul, mais pour le reste, nous vous obéissons volontiers, vous reconnaissant pour les maîtres et les chefs des peuples, et nous demandons à Dieu qu'avec la puissance souveraine, on voie en vous la sagesse et la raison. [4] Si, malgré nos prières, et bien que nous exposions tout au grand jour, vous nous dédaignez, nous n'aurons rien à en souffrir : car nous croyons ou plutôt nous sommes convaincus que chacun, selon ses œuvres, sera puni dans le feu éternel et que nous rendrons compte à Dieu dans la mesure des pouvoirs que nous aurons reçus de lui. C'est le Christ qui l'a dit : « Celui à qui Dieu aura plus donné, il lui sera demandé davantage. »

XVIII. Considérez la fin de chacun des empereurs qui vous ont précédés : ils sont morts comme tous les hommes. Si la mort détruisait en nous tout sentiment, ce serait un avantage pour les méchants. [2] Mais non,

καὶ κόλασις αἰωνία ἀπόκειται, μὴ ἀμελήσητε πεισθῆναί τε καὶ πιστεῦσαι ὅτι ἀληθῆ ταῦτά ἐστι. [3] Νεκρομαντεῖαι μὲν γὰρ καὶ αἱ ἀδιαφθόρων παιδῶν ἐποπτεύσεις καὶ ψυχῶν ἀνθρωπίνων κλήσεις καὶ οἱ λεγόμενοι παρὰ τοῖς μάγοις ὄνειροπομποὶ καὶ πάρεδροι καὶ τὰ γινόμενα ὑπὸ τῶν ταῦτα εἰδόντων πεισάτωσαν ὑμᾶς, ὅτι καὶ μετὰ θάνατον ἐν αἰσθήσει εἰσὶν αἱ ψυχαί, [4] καὶ οἱ ψυχαῖς ἀποθανόντων λαμβανόμενοι καὶ ῥιπτούμενοι ἄνθρωποι, οὓς δαιμονιολήπτους καὶ μαινομένους καλοῦσι πάντες, καὶ τὰ παρ' ὑμῖν λεγόμενα μαντεῖα Ἀμφιλόχου καὶ Δωδώνης καὶ Πυθοῦς, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτά ἐστι, [5] καὶ τὰ τῶν συγγραφῶν διδάγματα, Ἐμπεδοκλέους καὶ Πύθαγόρου, Πλάτωνός τε καὶ Σωκράτους, καὶ ὁ παρ' Ὀμήρῳ βόθρος καὶ ἡ κάθοδος Ὀδυσσεῶς εἰς τὴν τούτων ἐπίσκεψιν, καὶ τῶν τὰ αὐτὰ τούτοις εἰπόντων [6] οἷς κἂν ὁμοίως ἡμᾶς ἀποδέξασθε, οὐχ ἤττον ἐκείνων θεῶ πιστεύοντας ἀλλὰ μᾶλλον, οἱ καὶ τὰ νεκρούμενα καὶ εἰς γῆν βαλλόμενα πάλιν ἀπολήψεσθαι ἑαυτῶν σώματα προσδοκῶμεν, ἀδύνατον μὴδὲν εἶναι θεῶ λέγοντες.

XIX. Καὶ κατανοοῦντι τί ἀπιστότερον ἂν μᾶλλον δόξαι, ἢ εἰ ἐν σώματι μὴ ὑπῆρχομεν καὶ τις ἔλεγεν, ἐκ μικρᾶς τινος ρανίδος τῆς τοῦ ἀνθρωπέου σπέρματος δυνατὸν ὅστέα τε καὶ νεῦρα καὶ σάρκας εἰκονοποιηθέντα, οἷα ὀρῶμεν, γενέσθαι; [2] Ἔστω γὰρ νῦν ἐφ' ὑποθέσεως λεγόμενον· εἴ τις ὑμῖν μὴ οὔσι τοιούτοις μὴδὲ τοιούτων ἔλεγε, τὸ σπέρμα τὸ ἀνθρώπειον δεικνὺς καὶ εἰκόνα γραπτὴν, ἐκ τοῦ τοιοῦδε οἶόν

ceux qui ont vécu gardent le sentiment, et le châti-
ment éternel les attend. Vous ne devez pas laisser de
croire et d'être persuadés que c'est la vérité. [3] La
nécromancie, l'inspection du cadavre d'un enfant inno-
cent, l'évocation des âmes humaines, les pratiques de
ceux qui, d'après la magie, envoient des songes, ou de
ceux qui les assistent, les opérations de ceux qui
possèdent cette science, doivent être pour vous une
preuve que les âmes conservent le sentiment après la
mort. [4] Voyez encore ces hommes qui sont saisis et
secoués par les âmes des morts, que tout le monde
appelle démoniaques et furieux, voyez les oracles d'Am-
philoque, de Dodone et de la Pythie et tant d'autres ;
[5] voyez les témoignages des écrivains, d'Empédocle
et de Pythagore, de Platon et de Socrate, la fosse
d'Homère, et la descente d'Ulysse visitant ces mystères
et mille faits analogues racontés par les auteurs. [6]
Admettez notre témoignage au même titre que le leur.
Nous croyons autant et plus qu'eux en la divinité, et
nous espérons que les morts déposés en terre repren-
dront leurs corps, car rien n'est impossible à Dieu.

XIX. A bien y réfléchir (voy. *Intr.*, § 19), ne paraî-
trait-il pas incroyable, si nous n'avions pas de corps,
d'entendre quelqu'un nous dire qu'une simple goutte de
sperme humain suffit à produire nos os, nos nerfs et nos
chairs dans la forme où nous les voyons ? [2] Admettons
cette hypothèse. Oubliez un instant ce que vous êtes et

τε γενέσθαι διαθεβαιούμενος, πρὶν ἰδεῖν γεγόμενον ἐπιστεύσατε ; οὐκ ἂν τις τολμήσειεν ἀντειπεῖν. [3] Τὸν αὐτὸν οὖν τρόπον διὰ τὸ μήπω ἑωρακέναι ὑμᾶς ἀναστάντα νεκρὸν ἀπιστία ἔχει. [4] Ἄλλ' ὃν τρόπον τὴν ἀρχὴν οὐκ ἂν ἐπιστεύσατε ἐκ τῆς μικρᾶς βανίδος δυνατὸν τοιούτους γενέσθαι, καὶ ὁρᾶτε γινομένους, τὸν αὐτὸν τρόπον λογίσασθε, ὅτι διαλυθέντα καὶ δίκην σπερμάτων εἰς γῆν διαχυθέντα τὰ ἀνθρώπεια σώματα κατὰ καιρὸν προστάξει θεοῦ ἀναστῆναι καὶ ἀφθαρσίαν ἐνδύσασθαι οὐκ ἀδύνατον [cf. I Cor., xv, 53]. [5] Ποῖαν γὰρ ἀξίαν θεοῦ δύναμιν λέγουσιν οἱ φάσκοντες εἰς ἐκεῖνο χωρεῖν ἕκαστον ἐξ οὐπερ ἐγένετο, καὶ παρὰ ταῦτα μηδὲν ἄλλο δύνασθαι μηδὲ τὸν θεόν, οὐκ ἔχομεν λέγειν· ἀλλ' ἔχεινο συνορῶμεν, ὅτι οὐκ ἂν ἐπίστευσαν δυνατὸν εἶναι τοιούτους ποτὲ γενέσθαι. ὁποίους καὶ ἑαυτοὺς καὶ τὸν σύμπαντα κόσμον καὶ ἐξ ὁποίων γεγενημένα ὁρῶσι. [6] Κρεῖττον δὲ πιστεύειν καὶ τὰ τῆ ἑαυτῶν φύσει καὶ ἀνθρώποις ἀδύνατα, ἢ ὁμοίως τοῖς ἄλλοις ἀπιστεῖν παρελήφαμεν, ἐπειδὴ καὶ τὸν ἡμέτερον διδάσκαλον Ἰησοῦν Χριστὸν ἔγνωμεν εἰπόντα· « Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ θεῶ » [MATTH., XIX, 26 ; MARG, X, 27 ; LUC, XVIII, 27]. [7] Καί· « Μὴ φοβεῖσθε τοὺς ἀναιροῦντας ὑμᾶς καὶ μετὰ ταῦτα μὴ δυναμένους τι ποιῆσαι, εἶπε, φοβήθητε δὲ τὸν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα εἰς γέενναν ἐμβαλεῖν » [LUC, XII, 4-5 ; MATTH., X, 28]. [8] Ἡ δὲ γέεννά ἐστι τόπος ἔνθα κολάζεσθαι μέλλουσιν οἱ ἀδίκως βιώσαντες καὶ μὴ πιστεύοντες ταῦτα γενήσεσθαι ὅσα ὁ θεὸς διὰ τοῦ Χριστοῦ ἐδίδαξε.

votre origine. Si quelqu'un, vous montrant d'un côté ce sperme humain et de l'autre l'image d'un homme, vous disait, vous affirmait que ceci peut produire cela, le croiriez vous, avant de l'avoir vu ? Non, personne n'oserait le contester. [3] C'est ainsi que pour n'avoir pas vu encore d'homme ressuscité, vous ne croyez pas à la résurrection. [4] Tout d'abord, vous n'auriez pas cru possible non plus que l'homme naquît de ce simple germe, et cependant vous voyez que c'est là son origine. De même, vous devez admettre que, dissous dans la terre et réduits à l'état de germes, les corps des hommes peuvent, au temps voulu, par l'ordre de Dieu, ressusciter et revêtir l'incorruptibilité. [5] Quelle idée se font-ils de la puissance divine, ceux qui prétendent que chaque chose doit retourner aux éléments d'où elle est sortie et que Dieu même ne peut absolument rien contre cette loi ? En vérité je ne saurais le dire. Ce que je vois bien, c'est qu'ils n'auraient pas cru à la possibilité de leur propre création, de celle du monde entier, tel qu'il est, et avec l'origine qu'ils lui connaissent. [6] Il vaut donc mieux croire à ce qui surpasse notre nature et la puissance humaine que d'être incrédule comme les autres. C'est l'enseignement que nous avons reçu, car nous avons entendu dire à notre maître Jésus-Christ : « Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu. » [7] Et : « Ne craignez pas que ceux qui vous tuent et qui ne peuvent rien au delà. Mais craignez celui qui, après la mort, peut précipiter dans la géhenne le corps et l'âme. » [8] La géhenne est le lieu où seront punis ceux qui ont vécu dans l'iniquité et qui n'ont pas cru que Dieu réaliserait ce qu'il avait annoncé par le Christ.

XX. Καὶ Σίβυλλα δὲ καὶ Ὑστάσπης γενήσεσθαι τῶν φθαρτῶν ἀνάλωσιν διὰ πυρὸς ἔφασαν. [2] Οἱ λεγόμενοι δὲ Στωϊκοὶ φιλόσοφοι καὶ αὐτὸν τὸν θεὸν εἰς πῦρ ἀναλύεσθαι δογματίζουσι καὶ αὖ πάλιν κατὰ μεταβολὴν τὸν κόσμον γενέσθαι λέγουσιν· ἡμεῖς δὲ κρεῖττον τι τῶν μεταβαλλομένων νοοῦμεν τὸν πάντων ποιητὴν θεόν. [3] Εἰ οὖν καὶ ὁμοίως τινὰ τοῖς παρ' ὑμῖν τιμωμένοις ποιηταῖς καὶ φιλοσόφοις λέγομεν, ἔνια δὲ καὶ μειζόνως καὶ θείως καὶ μόνου μετ' ἀποδείξεως, τί παρὰ πάντα ἀδίκως μισούμεθα; [4] Τῷ γὰρ λέγειν ἡμᾶς ὑπὸ θεοῦ πάντα κεκοσμηθῆσθαι καὶ γεγενῆσθαι Πλάτωνος δόξομεν λέγειν δόγμα· τῷ δὲ ἐκπύρωσιν γενέσθαι Στωϊκῶν· τῷ δὲ κολάζεσθαι ἐν αἰσθήσει καὶ μετὰ θάνατον οὔσας τὰς τῶν ἀδίκων ψυχάς, τὰς δὲ τῶν σπουδαίων ἀπηλλαγμένας τῶν τιμωριῶν εὖ διάγειν, ποιηταῖς καὶ φιλοσόφοις τὰ αὐτὰ λέγειν δόξομεν· [5] τῷ δὲ καὶ μὴ δεῖν χειρῶν ἀνθρωπίνων ἔργοις προσκυνεῖν Μενάνδρῳ τῷ κωμικῷ καὶ τοῖς ταῦτα φήσασι ταῦτα φράζομεν· μείζονα γὰρ τὸν δημιουργὸν τοῦ σκευαζομένου ἀπεφήναντο.

XXI. [Τῷ δὲ καὶ τὸν λόγον, ὃ ἐστὶ πρῶτον γέννημα τοῦ θεοῦ, ἄνευ ἐπιμιξίας φάσκειν ἡμᾶς γεγενῆσθαι, Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν διδάσκαλον ἡμῶν, καὶ τοῦτον σταυρωθέντα καὶ ἀποθανόντα καὶ ἀναστάντα ἀνεληλυθέναι εἰς τὸν οὐρανόν, οὐ παρὰ τοὺς παρ' ὑμῖν λεγομένους υἱοὺς τῷ Διὶ καινόν τι φέρομεν. [2] Πόσους γὰρ υἱοὺς φάσκουσι τοῦ Διὸς οἱ παρ' ὑμῖν τιμώμενοι συγγραφεῖς, ἐπίστασθε· Ἐρμῆν μὲν, λόγον τὸν ἐρμηνευτικὸν καὶ πάντων διδάσκαλον, Ἀσκλη-

XX. La Sibylle et Hystaspe ont dit que la nature corruptible serait consumée par le feu. [2] Les philosophes qu'on appelle stoïciens enseignent que Dieu même se résoudra en feu et qu'après ces changements le monde renaîtra. Quant à nous, nous pensons que le Dieu qui a tout créé est supérieur à cette nature changeante. [3] Si donc, sur certains points, nous sommes d'accord avec les plus estimés de vos philosophes et de vos poètes, si, sur d'autres, nous parlons mieux qu'eux et d'une façon plus digne de Dieu, si seuls enfin nous prouvons ce que nous affirmons, pourquoi cette haine injuste et exceptionnelle contre nous? [4] En affirmant l'ordonnance et la création de toutes choses par Dieu, nous paraîtrons enseigner la doctrine de Platon; l'embrassement universel, celle des stoïciens. En disant que les âmes des méchants conservent le sentiment après la mort, et subissent la peine de leurs crimes, que celles des justes, exemptes de peines, ont un sort heureux, nous paraîtrons d'accord avec les poètes et les philosophes. [5] En défendant d'adorer l'ouvrage des mains des hommes, nous parlons comme le comique Ménandre et tous ceux qui ont écrit dans le même sens. Ils ont proclamé que le Créateur est plus grand que la créature.

XXI. Quand nous disons que le Verbe, le premier né de Dieu, Jésus-Christ notre maître, a été engendré sans opération charnelle, qu'il a été crucifié, qu'il est mort et qu'après être ressuscité, il est monté au ciel, nous n'admettons rien de plus étrange que l'histoire de ces êtres que vous appelez fils de Zeus. [2] Vous

πιὸν δέ, καὶ θεραπευτὴν γενόμενον, κεραυνώθεντα ἀνεληλυθέναι εἰς οὐρανόν, Διόνυσον δὲ διασπαραχθέντα, Ἑρακλέα δὲ φυγῇ πόνων ἑαυτὸν πυρὶ δόντα, τοὺς ἐκ Λήδας δὲ Διοσκούρους, καὶ τὸν ἐκ Δανάης Περσέα, καὶ τὸν ἐξ ἀνθρώπων δὲ ἐφ' ἵππου Πηγάσου Βελλεροφόντην. [3] Τί γάρ λεγομεν τὴν Ἀριάδνην καὶ τοὺς ὁμοίως αὐτῇ κατηστερίσθαι λεγομένους; καὶ τί γάρ τοὺς ἀποθνήσκοντας παρ' ὑμῖν αὐτοκράτορας, οὓς ἀεὶ ἀπαθανατίζεσθαι ἀξιούντες καὶ ὁμνύντα τινὰ προάγετε ἐωρακέναι ἐκ τῆς πυρᾶς ἀνερχόμενον εἰς τὸν οὐρανὸν τὸν κατακαέντα Καίσαρα; [4] Καὶ ὅποια ἐκάστου τῶν λεγομένων υἱῶν τοῦ Διὸς ἱστοροῦνται αἱ πράξεις, πρὸς εἰδότας λέγειν οὐκ ἀνάγκη, πλήν ὅτι εἰς διαφθορὰν καὶ παρατροπὴν τῶν ἐκπαιδευομένων ταῦτα γέγραπται· μιμητὰς γὰρ θεῶν καλὸν εἶναι πάντες ἡγοῦνται. [5] Ἀπειὴ δὲ σωφρονούσης ψυχῆς ἔννοια τοιαύτη περὶ θεῶν, ὡς καὶ αὐτὸν τὸν ἡγεμόνα καὶ γεννήτορα πάντων κατ' αὐτοὺς Δία πατροφόντην τε καὶ πατρὸς τοιούτου γεγονέναι, ἔρωτί τε κακῶν καὶ αἰσχυρῶν ἡδονῶν ἤττω γενόμενον ἐπὶ Γανυμήδην καὶ τὰς πολλὰς μοιχευθείσας γυναῖκας ἐλθεῖν καὶ τοὺς αὐτοῦ παιδας τὰ ὅμοια πράξαντας παραδέξασθαι. [6] Ἄλλ', ὡς προέφημεν [cf. chap. v, 2], οἱ φαῦλοι δαίμονες ταῦτα ἔπραξαν· ἀπαθανατίζεσθαι δὲ ἡμεῖς μόνους δεδιδάγμεθα τοὺς ὁσίως καὶ ἐναρέτως ἐγγὺς θεῶν βιοῦντας, κολάζεσθαι δὲ τοὺς ἀδίκως καὶ μὴ μεταβάλλοντας ἐν αἰωνίῳ πυρὶ πιστεύομεν.

n'ignorez pas en effet combien vos auteurs les plus estimés prêtent de fils à Zeus; Hermès est son verbe et son interprète, le maître universel; Asclépios, fut aussi médecin et ayant été frappé de la foudre, remonta au ciel; Dionysos fut mis en pièces; Héraclès se jeta au feu pour mettre fin à ses travaux; les Dioscures, fils de Léda, Persée, fils de Danaé, montèrent au ciel, et aussi, sur le cheval Pégase, Bellérophon, fils de mortels. [3] Que dire d'Ariadne et de ceux qui, comme elle, furent changés en astres? Et vos empereurs, à peine sont-ils morts, que vous les mettez au rang des immortels, et vous trouvez toujours quelqu'un pour jurer qu'il a vu le César qu'on vient de brûler s'élever du bûcher vers le ciel. [4] Et combien d'histoires on raconte de tous ces prétendus fils de Zeus, vous le savez et je n'ai pas besoin de vous le dire. D'ailleurs elles n'ont été écrites que pour corrompre et pervertir la jeunesse; car chacun pense qu'il est beau d'imiter les dieux. [5] Loin de nous, si nous sommes purs, une telle conception de la divinité. Quoi! représenter Zeus, le maître et le créateur du monde comme parricide et fils de parricide, livré à l'amour et vaincu par de bas et honteux plaisirs, abusant de Ganymède et de quantité de femmes! nous montrer ses enfants commettant les mêmes crimes! [6] Comme je l'ai dit, c'est là l'œuvre des mauvais démons. Pour nous, notre doctrine nous apprend que ceux là seuls peuvent espérer l'immortalité, qui ressemblent à Dieu par la piété et la sainteté de leur vie. Quant aux méchants qui ne s'amendent pas, nous croyons qu'ils seront châtiés dans le feu éternel.

XXII. Υἱὸς δὲ θεοῦ, ὁ Ἰησοῦς λεγόμενος, εἰ καὶ κοινῶς μόνον ἄνθρωπος, διὰ σοφίαν ἄξιος υἱὸς θεοῦ λέγεσθαι· πατέρα γὰρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε πάντες συγγραφεῖς τὸν θεὸν καλοῦσιν. [2] Εἰ δὲ καὶ ἰδίως, παρὰ τὴν κοινὴν γένεσιν, γεγενῆσθαι αὐτὸν ἐκ θεοῦ λέγομεν λόγον θεοῦ, ὡς προέφημεν [cf. chap. XXI, 1], κοινὸν τοῦτο ἔστω ὑμῖν τοῖς τὸν Ἑρμῆν λόγον τὸν παρὰ θεοῦ ἀγγελτικὸν λέγουσιν. [3] Εἰ δὲ αἰτιάσαιτό τις ἑσταυρῶσθαι αὐτόν, καὶ τοῦτο κοινὸν τοῖς προκατηριθμημένοις παθοῦσιν υἱοῖς καθ' ὑμᾶς τοῦ Διὸς ὑπάρχει. [4] Ἐκείνων τε γὰρ οὐχ ὅμοια τὰ πάθη τοῦ θανάτου ἀλλὰ διάφορα ἱστορεῖται· ὥστε μηδὲ τὸ ἴδιον τοῦ πάθους ἥττονα δοκεῖν εἶναι τοῦτον, ἀλλ', ὡς ὑπεσχόμεθα [cf. chap. XIII], προϊόντος τοῦ λόγου καὶ κρείττονα ἀποδείξομεν, μᾶλλον δὲ καὶ ἀποδέδεικται· ὁ γὰρ κρείττων ἐκ τῶν πράξεων φαίνεται. [5] Εἰ δὲ καὶ διὰ παρθένου γεγενῆσθαι φέρομεν, κοινὸν καὶ τοῦτο πρὸς τὸν Περσέα ἔστω ὑμῖν. [6] Ὡς δὲ λέγομεν χυλοὺς καὶ παραλυτικοὺς καὶ ἐκ γενετῆς πονηροὺς ὑγιεῖς πεποιηκέναι αὐτὸν καὶ νεκροὺς ἀνεγεῖραι, ὅμοια τοῖς ὑπὸ Ἀσκληπιοῦ γεγενῆσθαι λεγομένοις καὶ ταῦτα φάσκειν δόξομεν.

XXIII. Ἵνα δὲ ἤδη καὶ τοῦτο φανερόν ὑμῖν γένηται, ὅτι ὅποσα λέγομεν μαθόντες παρὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν προελθόντων αὐτοῦ προφητῶν μόνα ἀληθῆ ἔστι καὶ πρεσβύτερα πάντων τῶν γεγενημένων συγγραφῶν, καὶ οὐχὶ διὰ τὰ ταῦτα λέγειν αὐτοῖς παραδεχθῆναι ἄξιον, ἀλλ' ὅτι τὸ ἀληθὲς λέγομεν· [2] καὶ Ἰησοῦς Χριστὸς μόνος ἰδίως υἱὸς

XXII. Le fils de Dieu, que nous appelons Jésus, quand il ne serait qu'un simple mortel, mériterait par sa sagesse d'être appelé fils de Dieu, car tous les auteurs donnent à Dieu le nom de père des hommes et des dieux. [2] Si nous disons que lui, verbe de Dieu, est né de Dieu, par un mode particulier de génération, contrairement à la loi ordinaire, encore une fois, c'est une dénomination qui lui est commune avec Hermès que vous appelez le verbe et le messenger de Dieu. [3] Nous objectera-t-on qu'il a été crucifié? En cela, il ressemble aux fils de Zeus que j'ai énumérés plus haut et qui ont eu, selon vous, des tourments à souffrir. [4] On raconte d'eux qu'ils subirent les genres de mort les plus différents. Si donc, on considère les tourments particuliers qu'il eut à souffrir, il ne leur est pas inférieur. Au contraire, comme nous l'avons promis, nous montrerons, dans la suite de ce discours, qu'il les surpasse, ou plutôt, la preuve est déjà faite, car c'est par les actes que se constate la supériorité. [5] Nous racontons qu'il est né d'une vierge : il a cela de commun avec votre Persée ; [6] qu'il guérissait les boiteux, les paralytiques, les infirmes de naissance et qu'il ressuscitait les morts : cela paraîtra une ressemblance avec les prodiges que vous racontez d'Asclépios.

XXIII. Voici ce que nous voulons vous prouver : ces enseignements que nous avons reçus du Christ et des prophètes ses prédécesseurs sont seuls vrais et plus anciens que ceux de vos écrivains, et si nous vous demandons de les admettre, ce n'est pas en raison de ces ressemblances, mais parce qu'ils sont vrais ; [2]

τῷ θεῷ γεγέννηται, λόγος αὐτοῦ ὑπάρχων καὶ πρωτότοκος καὶ δύναμις, καὶ τῇ βουλῇ αὐτοῦ γένόμενος ἄνθρωπος ταῦτα ἡμᾶς ἐδίδαξεν ἐπ' ἀλλαγῇ καὶ ἐπαναγωγῇ τοῦ ἀνθρωπέιου γένους· [3] καὶ πρὶν ἢ ἐν ἀνθρώποις αὐτὸν γενέσθαι ἄνθρωπον φθάσαντές τινες διὰ τοὺς προειρημένους κακοὺς δαίμονας [cf. chap. v; XXI, 5] διὰ τῶν ποιητῶν ὡς γένόμενα εἶπον ἃ μυθοποιήσαντες ἔφησαν, ὅν τρόπον καὶ τὰ καθ' ἡμῶν λεγόμενα δύσφημα καὶ ἀσεβῆ ἔργα ἐνήργησαν, ὧν οὐδεὶς μάρτυς οὐδὲ ἀπόδειξις ἐστὶ, — τοῦτον ἔλεγχον ποιησόμεθα.

XXIV. Πρῶτον μὲν ὅτι τὰ ὅμοια τοῖς Ἑλλησι λέγοντες μόνοι μισούμεθα δι' ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, καὶ μηδὲν ἀδικοῦντες ὡς ἁμαρτωλοὶ ἀναιρούμεθα, ἄλλων ἀλλαχοῦ καὶ δένδρα σεβομένων καὶ ποταμοὺς [καὶ μῦς καὶ αἰλούρους καὶ κροκοδείλους καὶ τῶν ἀλόγων ζώων τὰ πολλά, καὶ οὐ τῶν αὐτῶν ὑπὸ πάντων τιμωμένων ἀλλ' ἄλλων ἀλλοχόσε, ὥστ' εἶναι ἀσεβεῖς ἀλλήλοις πάντας διὰ τὸ μὴ τὰ αὐτὰ σέβειν. [2] Ὅπερ μόνον ἐγκαλεῖν ἡμῖν ἔχετε, ὅτι μὴ τοὺς αὐτοὺς ὑμῖν σέβομεν θεοὺς, μηδὲ τοῖς ἀποθανοῦσι χοὰς καὶ κνίσας καὶ ἐν ταφαῖς στεφάνους καὶ θυσίας φέρομεν. [3] Ὅτι γὰρ οὖν τὰ αὐτὰ παρ' οἷς μὲν θεοί, παρ' οἷς δὲ θηρία, παρ' οἷς δὲ ἱερεῖα νενομισμένα ἐστίν, ἀκριβῶς ἐπίστασθε.

XXV. Δεύτερον δ' ὅτι ἐκ παντὸς γένους ἀνθρώπων οἱ πάλαι σεβόμενοι Διόνυσον τὸν Σεμέλης καὶ Ἀπόλλωνα τὸν Λητοῖδην, οἳ δι' ἔρωτας ἀρσένων ὅσα ἔπραξαν αἰσχος καὶ λέγειν, καὶ οἱ Πεοσεφόνην καὶ Ἀφροδίτην, τὰς διὰ τὸν

Jésus-Christ seul est proprement le fils de Dieu, son Verbe, son premier-né, sa puissance, et il s'est fait homme par sa volonté pour nous apporter une doctrine destinée à renouveler et à régénérer le genre humain ; [3] avant qu'il parût homme parmi les hommes, sous l'inspiration des démons dont j'ai parlé, certains prirent les devants et par l'intermédiaire des poètes présentèrent comme des réalités des fables inventées (voy. *Intr.*, § 19), absolument comme ils suscitèrent contre nous des calomnies odieuses et impies, sans preuve et sans témoin. Voilà ce que nous voulons prouver.

XXIV. En premier lieu, nous ne faisons que ce que font les Grecs, et seuls nous sommes haïs pour le nom du Christ. Nous sommes innocents et on nous tue comme des scélérats. Partout, on peut adorer des arbres, des fleuves, des rats, des chats, des crocodiles, des animaux de toute espèce, et ce ne sont pas les mêmes qui sont adorés par tous : chacun a son dieu, et tous se traitent réciproquement d'impies parce qu'ils n'ont pas le même culte. [2] La seule chose que vous puissiez nous reprocher, c'est de ne pas adorer les mêmes dieux que vous et de ne pas offrir sur les tombes (voy. *Intr.*, § 19) des morts des libations, la graisse des victimes, des couronnes, des sacrifices. [3] Mais qu'une même chose est ici un dieu, ailleurs un animal, ailleurs une victime, c'est ce que vous savez bien.

XXV. En second lieu, seuls de tous les hommes, nous qui adorions autrefois Dionysos, fils de Sémélé, et Apollon, fils de Latone, dont il serait honteux même de dire les passions contre nature, Perséphone et

Ἄδωνιν οἰστροηθείσας, ὧν καὶ τὰ μυστήρια ἄγετε, ἢ Ἀσκληπιὸν ἢ τινα τῶν ἄλλων ὀνομαζομένων θεῶν, καίπερ θανάτου ἀπειλουμένου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτων μὲν κατεφρονήσαμεν, [2] θεῶ δὲ τῷ ἀγεννήτῳ καὶ ἀπαθεῖ ἑαυτοὺς ἀνεθήκαμεν, ὃν οὔτε ἐπ' Ἀντιόπην καὶ τὰς ἄλλας ὁμοίως οὐδὲ ἐπὶ Γανυμήδην δι' οἴστρον ἐληλυθέναι πειθόμεθα, οὐδὲ λυθῆναι βοηθείας τυχόντα διὰ Θέτιδος ὑπὸ τοῦ ἑκατοντάχειρος ἐκείνου, οὐδὲ μεριμνῶντα διὰ τοῦτο τὸν τῆς Θέτιδος Ἀχιλλέα διὰ τὴν παλλακίδα Βρισηίδα ὀλέσαι πολλοὺς τῶν Ἑλλήνων. [3] Καὶ τοὺς πειθομένους ἐλεοῦμεν· τοὺς δὲ τούτων αἰτίους δαίμονας γνωρίζομεν.

XXVI. Τρίτον δ' ὅτι καὶ μετὰ τὴν ἀνάλευσιν τοῦ Χριστοῦ εἰς οὐρανὸν προεβάλλοντο οἱ δαίμονες ἀνθρώπους τινὰς λέγοντας ἑαυτοὺς εἶναι θεοὺς, οἳ οὐ μόνον οὐκ ἐδιώχθησαν ὑφ' ὑμῶν, ἀλλὰ καὶ τιμῶν κατηξιώθησαν. [2] Σίμωνα μὲν τινα Σαμαρέα, τὸν ἀπὸ κώμης λεγομένης Γιτθῶν, ὃς ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος διὰ τῆς τῶν ἐνεργούντων δαιμόνων τέχνης δυνάμεις ποιήσας μαγικὰς ἐν τῇ πόλει ὑμῶν βασιλίδι Ῥώμῃ θεὸς ἐνομίσθη καὶ ἀνδριάντι παρ' ὑμῶν ὡς θεὸς τετίμηται, ὃς ἀνδριάς ἀνεγῆγερται ἐν τῷ Τίβερι ποταμῷ μεταξὺ τῶν δύο γεφυρῶν, ἔχων ἐπιγραφὴν Ῥωμαϊκὴν ταύτην· SIMONI DEO SANGTO. [cf. EUSÈBE, *Hist. Eccl.*, II, XIII, 3-4; et *Intr.*, § 19]. [3] Καὶ σχεδὸν πάντες μὲν Σαμαρεῖς, ὀλίγοι δὲ καὶ ἐν ἄλλοις ἔθνεσιν, ὡς τὸν πρῶτον θεὸν ἐκεῖνον ὁμολογοῦντες πρόσκυνοῦσι· καὶ Ἑλένην τινά, τὴν περινοστήσασαν αὐτῷ κατ' ἐκεῖνο

Aphrodite, dont vous célébrez dans vos mystères l'amour pour Adonis, Asclépios et tous ces prétendus dieux, nous avons, au péril de notre vie, renoncé à ce culte pour Jésus-Christ ; [2] nous nous sommes consacrés au Dieu non engendré et impassible. Lui, du moins, jamais il ne se serait excité à séduire Antiope ou d'autres femmes, ou à abuser de Ganymède ; jamais il n'a eu besoin de l'intervention de Thétis pour être délivré par le géant aux cent bras ; jamais, en retour de ce service, il ne songea à sacrifier des milliers de Grecs à Achille, fils de Thétis, furieux de l'enlèvement de sa concubine Briséis. [3] Nous plaignons ceux qui croient à de pareilles fables et nous reconnaissons là l'œuvre des démons.

XXVI. En troisième lieu, après le retour du Christ au ciel, les démons suscitérent des hommes qui se dirent dieux, et bien loin de les poursuivre, vous les avez comblés d'honneurs. [2] Simon, le Samaritain, du bourg de Gitthon, vint dans votre ville impériale de Rome, sous le règne de Claude César. Aidé par les démons, il fit des prodiges de magie. On le prit pour un dieu : il eut sa statue comme un dieu : elle s'éleva dans une île du Tibre, entre les deux ponts, avec cette inscription latine : *Simoni Deo sancto* [cf. *Intr.*, § 18]. [3] Presque tous les Samaritains et quelques hommes d'autres nations le reconnaissent et l'adorent comme leur première divinité. Une certaine Hélène, qui l'accompagnait alors dans toutes ses courses, et qui avait

τοῦ καιροῦ, πρότερον ἐπὶ τέγους σταθεῖσαν, τὴν ὑπ' αὐτοῦ ἔννοϊαν πρώτην γενομένην λέγουσι. [4] Μένανδρον δέ τινα, καὶ αὐτὸν Σαμαρέα, τὸν ἀπὸ κώμης Καππαρεταίας, γενόμενον μαθητὴν τοῦ Σίμωνος, ἐνεργηθέντα καὶ ὑπὸ τῶν δαιμονίων καὶ ἐν Ἀντιοχείᾳ γενόμενον πολλοὺς ἐξαπατήσαι διὰ μαγικῆς τέχνης οἶδαμεν, ὃς καὶ τοὺς αὐτῷ ἐπομένους ὡς μηδὲ ἀποθνήσκουσιν ἔπεισε [cf. EUSÈBE, III, XXVI, 3; et *Intr.*, § 19]· καὶ νῦν εἰσὶ τινες ἀπ' ἐκείνου τοῦτο ὁμολογοῦντες. [5] Μαρκίωνα δέ τινα Ποντικόν, ὃς καὶ νῦν ἔτι ἐστὶ διδάσκων τοὺς πειθομένους, ἄλλον τινὰ νομίζειν μείζονα τοῦ δημιουργοῦ θεόν· ὃς κατὰ πᾶν γένος ἀνθρώπων διὰ τῆς τῶν δαιμόνων συλλήψεως πολλοὺς πεποίηκε βλασφημίας λέγειν καὶ ἀρνεῖσθαι τὸν ποιητὴν τοῦδε τοῦ παντὸς θεόν, ἄλλον δέ τινα, ὡς ὄντα μείζονα, τὰ μείζονα παρὰ τοῦτον ὁμολογεῖν ποποιηκέναι. [6] Πάντες οἱ ἀπὸ τούτων ὀρμώμενοι, ὡς ἔφημεν [chap. VII, 3], Χριστιανοὶ καλοῦνται, ὃν τρόπον καὶ οὐ κοινῶν ὄντων δογμάτων τοῖς φιλοσόφοις τὸ ἐπικαλούμενον ὄνομα τῆς φιλοσοφίας κοινόν ἐστιν [cf. EUSÈBE, IV, XI, 9]. [7] Εἰ δὲ καὶ τὰ δύσφημα ἐκεῖνα μυθολογούμενα ἔργα πράττουσι, λυχνίας μὲν ἀνατροπὴν καὶ τὰς ἀνέδην μίξεις καὶ ἀνθρωπειῶν σαρκῶν βοράς, οὐ γινώσκομέν· ἀλλ' ὅτι μὴ διώκονται μηδὲ φονεύονται ὑφ' ὑμῶν, κἂν διὰ τὰ δόγματα, ἐπιστάμεθα. [8] " Ἔστι δὲ ἡμῖν καὶ σύνταγμα κατὰ πασῶν τῶν γεγενημένων αἱρέσεων συντεταγμένον, ᾧ εἰ βούλεσθε ἐντυχεῖν, δώσομεν.

d'abord vécu dans un lieu de prostitution, passe pour être sa première expression. [4] Ménandre, Samaritain, lui aussi, du bourg de Capparétée, fut disciple de Simon. Avec l'assistance des démons, il trompa par les prestiges de la magie beaucoup d'habitants d'Antioche, au point de faire croire à ses adeptes qu'ils ne mourraient pas ; et encore aujourd'hui on trouve de ses disciples qui le croient. [5] Marcion du Pont, qui enseigne encore aujourd'hui, professe la croyance à un dieu supérieur au Créateur. Avec l'aide des démons, il sema le blasphème à travers le monde, fit nier le Dieu créateur de l'univers, et inspira à ses adeptes la prétention qu'un autre Dieu supérieur a fait des ouvrages plus merveilleux. [6] Tous les sectateurs de cette école, comme nous l'avons dit, sont appelés chrétiens, de la même manière que, malgré la différence des doctrines, le nom de philosophes est donné à tous ceux qui font profession de philosophie. [7] Se rendent-ils coupables des infamies qu'on met sur le compte des chrétiens, comme ces extinctions de lumières, ces promiscuités, ces repas de chair humaine ? nous l'ignorons ; mais ce que nous savons bien, c'est que vous ne les poursuivez pas et que vous ne les mettez pas à mort, du moins à cause de leurs opinions. [8] D'ailleurs nous avons composé un livre sur toutes les hérésies [cf. *Intr.*, § 3]. Si vous vouliez le lire, nous vous le donnerons.

XXVII. Ἡμεῖς δέ, ἵνα μηδὲν ἀδικῶμεν μηδὲ ἀσεβῶμεν, ἐκτιθέναί καὶ τὰ γεννώμενα πονηρῶν εἶναι δέδιδάγημεθα· πρῶτον μὲν, ὅτι τοὺς πάντας σχεδὸν ὀρῶμεν ἐπὶ πορνείᾳ προάγοντας, οὐ μόνον τὰς κόρας ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄρσενας, καὶ ὃν τρόπον λέγονται οἱ παλαιοὶ ἀγέλας βοῶν ἢ αἰγῶν ἢ προβάτων τρέφειν ἢ ἵππων φορβάδων, οὕτως νῦν καὶ παῖδας εἰς τὸ αἰσχυρῶς χρῆσθαι μόνον· καὶ ὁμοίως θηλειῶν καὶ ἀνδρογύνων καὶ ἀρρητοποιῶν πλῆθος κατὰ πᾶν ἔθνος ἐπὶ τούτου τοῦ ἄγους ἔστηκε. [2] Καὶ τούτων μισθοὺς καὶ εισφορὰς καὶ τέλη λαμβάνετε δέον ἐκκόψαι ἀπὸ τῆς ὑμετέρας οἰκουμένης. [3] Καὶ τῶν τούτοις χρωμένων τις πρὸς τῇ ἀθέῳ καὶ ἀσεβείᾳ καὶ ἀκρατεῖ μίξει, εἰ τύχοι, τέκνω ἢ συγγενεῖ ἢ ἀδελφῶ μίγνυται. [4] Οἱ δὲ καὶ τὰ ἑαυτῶν τέκνα καὶ τὰς ὁμοζύγους προαγωγεύονται, καὶ φανερώς εἰς κιναιδίαν ἀποκόπτονται τινες καὶ εἰς μητέρα θεῶν τὰ μυστήρια ἀναφέρουσι, καὶ παρὰ παντὶ τῶν νομιζομένων παρ' ὑμῖν θεῶν ὄφρις σύμβολον μέγα καὶ μυστήριον ἀναγράφεται. [5] Καὶ τὰ φανερώς ὑμῖν πραττόμενα καὶ τιμώμενα ὡς ἀνάτετραμμένου καὶ οὐ παρόντος φωτὸς [θείου] ἡμῖν προσγράφετε· ὅπερ ἀπηλλαγμένοις ἡμῖν τοῦ πράττειν τι τούτων οὐ βλάβην φέρει, ἀλλὰ τοῖς πράττουσι καὶ ψευδομαρτυροῦσι μᾶλλον.

XXVIII. Παρ' ἡμῖν μὲν γὰρ ὁ ἀρχηγέτης τῶν κακῶν δαιμόνων ὄφρις καλεῖται καὶ σατανᾶς καὶ διάβολος, ὡς καὶ ἐκ τῶν ἡμετέρων συγγραμμάτων ἐρευνήσαντες μαθεῖν δύνασθε· ὃν εἰς τὸ πῦρ πεμφθήσεσθαι μετὰ τῆς αὐτοῦ στρατιᾶς καὶ τῶν ἐπομένων ἀνθρώπων κολασθησομένους τὸν

XXVII. Quant à nous, bien loin de commettre l'injustice ou l'imp^rété, nous regardons comme un crime d'exposer les enfants, d'abord parce que c'est les vouer presque tous à la prostitution, non seulement les jeunes filles, mais les jeunes garçons. De même qu'autrefois on élevait des troupeaux de bœufs et de chèvres, de moutons et de chevaux, ainsi aujourd'hui on élève des enfants uniquement en vue de la débauche. Chez toutes les nations on trouve une quantité de femmes, d'êtres d'un sexe douteux, de créatures infâmes, livrée à ce commerce, [2] et vous percevez sur ce trafic des droits, des tributs et des impôts au lieu de l'extirper de votre empire. [3] Et parmi ceux qui abusent de ces malheureux, outre que ces plaisirs sont impies, sacrilèges et impurs, peut-être s'en trouve-t-il qui abusent d'un enfant, d'un parent, d'un frère. [4] Il y en a qui prostituent leurs enfants et leurs femmes; d'autres se mutilent publiquement en vue de la prostitution infâme et célèbrent les mystères de la mère de Dieu; et à chacun de vos dieux vous donnez pour attribut le grand et mystérieux symbole du serpent. [5] Voilà les horreurs que vous commettez ouvertement, dont vous vous faites honneur, et que vous nous accusez de commettre, les lumières éteintes, plongés dans l'obscurité (voy. *Intr.*, § 19). Ces accusations ne nous atteignent pas, puisque nous sommes innocents de ces crimes : elles retombent plutôt sur les auteurs de ces infamies et de ces calomnies.

XXVIII. Nous appelons le chef des démons serpent, satan et diable; comme vous pouvez le voir en lisant nos livres. Il sera jeté au feu, avec son armée et

ἀπέραντον αἰῶνα, προεμήνυσεν ὁ Χριστός [cf. *ΜΑΤΘ.*, *XXV*, 41]. [2] Καὶ γὰρ ἡ ἐπιμονὴ τοῦ μηδέπω τοῦτο πράξαι τὸν θεὸν διὰ τὸ ἀνθρώπινον γένος γεγένηται· προκινῶσκει γὰρ τινὰς ἐκ μετανοίας σωθήσεσθαι μέλλοντας καὶ τινὰς μηδέπω ἴσως γεννηθέντας. [3] Καὶ τὴν ἀρχὴν νοερόν καὶ δυνάμενον αἰρεῖσθαι ἀλήθειαν καὶ εὖ πράττειν τὸ γένος τὸ ἀνθρώπινον πεποίηκεν, ὥστ' ἀναπολόγητον εἶναι τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις παρὰ τῷ θεῷ [cf. *Rom.* I, 21]· λογικοὶ γὰρ καὶ θεωρητικοὶ γεγένηται. [4] Εἰ δέ τις ἀπιστεῖ μέλειν τούτων τῷ θεῷ, ἢ μὴ εἶναι αὐτὸν διὰ τέχνης ὁμολογήσει, ἢ ὄντα χαίρειν κακία φήσει ἢ λίθω ἑοικῶτα μένειν, καὶ μηδὲν εἶναι ἀρετὴν μηδὲ κακίαν, δόξῃ δὲ μόνον τοὺς ἀνθρώπους ἢ ἀγαθὰ ἢ κακὰ ταῦτα ἡγεῖσθαι· ἢ ἕπερ μεγίστη ἀσέβεια καὶ ἀδικία ἐστί.

XXIX. Καὶ πάλιν, μὴ τῶν ἐκτεθέντων τις μὴ ἀναληφθεὶς θανατωθῆ, καὶ ὦμεν ἀνδροφόνοι· ἀλλ' ἢ τὴν ἀρχὴν οὐκ ἐγαμοῦμεν εἰ μὴ ἐπὶ παιδῶν ἀνατροφῇ, ἢ παραιτούμενοι τὸ γήμασθαι τέλειον ἐνεγκρατεῦόμεθα. [2] Καὶ ἤδη τις τῶν ἡμετέρων, ὑπὲρ τοῦ πείσαι ὑμᾶς ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν μυστήριον ἢ ἀνέδην μίξις, βιβλίδιον ἀνέδωκεν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ Φήλικι ἡγεμονεύοντι ἀξιῶν ἐπιτρέψαι ἰατρῷ τοὺς διδύμους αὐτοῦ ἀφελεῖν· ἀνευ γὰρ τῆς τοῦ ἡγεμόνος ἐπιτροπῆς τοῦτο πράττειν ἀπειρησθαι οἱ ἐκεῖ ἰατροὶ ἔλεγον. [3] Καὶ μηδ' ὅλως βουληθέντος Φήλικος ὑπογράψαι, ἐφ' ἑαυτοῦ μείνας ὁ νεανίσκος ἠρκέσθη τῇ ἑαυτοῦ καὶ τῶν ὁμογνωμό-

les hommes qui le suivent, pour y être éternellement puni : ainsi l'a prédit le Christ. [2] Si Dieu diffère ce châtement, c'est à cause des hommes ; car il sait qu'il y en a qui doivent se sauver par la pénitence, même parmi ceux qui ne sont pas encore nés. [3] Il a créé l'homme intelligent et capable de choisir librement le vrai et le bien, de sorte qu'il n'y aura d'excuse pour personne devant Dieu ; car les hommes sont raisonnables et intelligents. [4] Prétendre que Dieu ne se met pas en peine des choses humaines, c'est nier Dieu d'une façon détournée, ou dire que, s'il existe, il aime le mal ou reste insensible comme la pierre, et que la vertu et le vice ne sont rien et qu'il n'y a de distinction entre le bien et le mal que dans l'opinion des hommes. Or c'est là une impiété et une injustice odieuse.

XXIX. La seconde raison pour laquelle nous n'exposons pas les enfants, c'est que nous craignons que, faute de quelqu'un qui les recueille, ils ne viennent à mourir, et que nous ne soyons coupables d'homicide. Quant à nous, si nous nous marions, c'est pour élever nos enfants ; si nous renonçons au mariage, nous gardons la continence parfaite. [2] Un de nos frères, pour vous convaincre qu'il n'y a point parmi nos mystères un commerce infâme, présenta une supplique à Félix, gouverneur d'Alexandrie, pour lui demander de lui faire enlever par un médecin les organes de la génération : les médecins de la ville prétendaient ne pouvoir le faire sans l'autorisation du préfet. [3] Félix ne voulut pas souscrire à cette requête : le jeune homme garda la continence, fort de sa con-

νων συνειδήσει. [4] Οὐκ ἄτοπον δὲ ἐπιμνησθῆναι ἐν τούτοις ἡγησάμεθα καὶ Ἀντινόου τοῦ νῦν γεγενημένου, ὃν καὶ πάντες ὡς θεὸν διὰ φόβον σέβειν ὄρμητο, ἐπιστάμενοι τις τε ἦν καὶ πόθεν ὑπῆρχεν [cf. EUSÈBE, *Hist. Eccl.*, IV, VIII, 3].

XXX. Ὅπως δὲ μὴ τις εἶπη ἀντιτιθεὶς ἡμῖν, τί κωλύει καὶ τὸν παρ' ἡμῖν λεγόμενον Χριστόν, ἄνθρωπον ἐξ ἀνθρώπων ὄντα, μαγικῆ τέχνῃ ἅς λέγομεν δυνάμεις πεποιημέναι καὶ δόξαι διὰ τοῦτο υἷὸν θεοῦ εἶναι, τὴν ἀπόδειξιν ἤδη ποιησόμεθα, οὐ τοῖς λέγουσι πιστεύοντες, ἀλλὰ τοῖς προφητεύουσι πρὶν ἢ γενέσθαι κατ' ἀνάγκην πειθόμενοι, διὰ τὸ καὶ ἔψει ὡς προεφητεύθη ὁρᾶν γενόμενα καὶ γινόμενα ἤπερ μεγίστη καὶ ἀληθεστάτη ἀπόδειξις καὶ ὑμῖν, ὡς νομίζομεν, φανήσεται.

XXXI. Ἄνθρωποι οὖν τινες ἐν Ἰουδαίῳις γεγένηνται θεοῦ προφήται, δι' ὧν τὸ προφητικὸν πνεῦμά προεκήρυξε τὰ γενήσεσθαι μέλλοντα πρὶν ἢ γενέσθαι καὶ τούτων οἱ ἐν Ἰουδαίῳις κατὰ καιροὺς γενόμενοι βασιλεῖς τὰς προφητείας, ὡς ἐλέχθησαν ὅτε προεφητεύοντο, τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν ἑβραϊδῶν ἢ ἐν βιβλίῳις ὑπ' αὐτῶν τῶν προφητῶν συντεταγμέναις κτῶμενοι περιεῖπον. [2] Ὅτε δὲ Πτολεμαῖος, ὁ Αἴγυπτίων βασιλεὺς, βιβλιοθήκην κατεσκεύαζε καὶ τὰ πάντων ἀνθρώπων συγγράμματα συνάγειν ἐπειράθη, πυθόμενος καὶ περὶ τῶν προφητειῶν τούτων, προσέπεμψε τῷ τῶν Ἰουδαίων τότε βασιλεύοντι Ἡρώδῃ ἀξιῶν διαπεμφθῆναι αὐτῷ τὰς βίβλους τῶν προφητειῶν. [3] Καὶ ὁ μὲν βασιλεὺς

science et du témoignage de ceux qui partageaient sa foi. [4] N'est-ce pas le lieu, à ce propos, de rappeler cet Antinoüs, qui mourut naguère, et que la crainte fit adorer comme un dieu, quoiqu'on sût bien qui il était, et d'où il venait ?

XXX. Maintenant, on nous objectera peut-être que celui que nous appelons le Christ n'est qu'un homme, né d'un homme, que les prodiges que nous lui attribuons sont dus à l'art de la magie, et qu'il a réussi ainsi à se faire passer pour fils de Dieu. Notre démonstration ne s'appuiera pas sur des on-dit, mais sur la créance qu'on doit nécessairement à des prophéties faites avant l'événement : car nous avons vu et nous voyons encore se réaliser ce qui a été prédit. Nous espérons que cette preuve vous paraîtra convaincante et décisive.

XXXI. Il y eut chez les Juifs des prophètes de Dieu, par lesquels l'Esprit prophétique annonça d'avance les événements futurs. Leurs prophéties furent gardées soigneusement, telles qu'elles avaient été prononcées, par les rois successifs de Judée, dans des livres écrits en hébreu de la main même des prophètes. [2] Or Ptolémée, roi d'Égypte, fonda une bibliothèque où il voulut réunir les ouvrages de tous les écrivains. Ayant eu connaissance de ces prophéties, il fit demander à Hérode, qui régnait alors en Judée, de lui envoyer ces livres [cf. *Intr.*, § 18]. [3] Le roi

Ἡρώδης τῇ προειρημένῃ ἐβραΐδι αὐτῶν φωνῇ γεγραμμένας διεπέμψατο. [4] Ἐπειδὴ δὲ οὐκ ἦν γνώριμα τὰ ἐν αὐταῖς γεγραμμένα τοῖς Αἰγυπτίοις, πάλιν αὐτὸν ἠξίωσε πέμψας τοὺς μεταβαλοῦντας αὐτάς εἰς τὴν ἐλλάδα φωνῇ ἀνθρώπους ἀποστεῖλαι. [5] Καὶ τούτου γενομένου ἔμειναν αἱ βίβλοι καὶ παρ' Αἰγυπτίοις μέχρι τοῦ δεῦρο, καὶ πανταχοῦ παρὰ πᾶσιν εἰσιν Ἰουδαίοις, οἳ καὶ ἀναγινώσκοντες οὐ συνιασι τὰ εἰρημένα, ἀλλ' ἐχθροὺς ἡμᾶς καὶ πολεμίους ἡγοῦνται, ὁμοίως ὑμῖν ἀναιροῦντες καὶ κολάζοντες ἡμᾶς ὅποτεν δύνωνται, ὡς καὶ πεισθῆναι δύνασθε. [6] Καὶ γὰρ ἐν τῷ νῦν γεγεννημένῳ Ἰουδαϊκῷ πολέμῳ Βαρχαχέβας, ὁ τῆς Ἰουδαίων ἀποστάσεως ἀρχηγέτης, Χριστιανούς μόνους εἰς τιμωρίας δεινάς, εἰ μὴ ἀρνοῖντο Ἰησοῦν τὸν Χριστὸν καὶ βλασφημοῖεν, ἐκέλευεν ἀπάγεσθαι [cf. EUSEBE, IV, VIII, 4]. [7] Ἐν δὴ ταῖς τῶν προφητῶν βίβλοις εὔρομεν προκηρυσσόμενον παραγινόμενον, γεννώμενον διὰ παρθένου, καὶ ἀνδρούμενον, καὶ θεραπεύοντα πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν [cf. ΜΑΤΘ., IV, 23 ; IX, 35 ; X, 1] καὶ νεκροὺς ἀνεγείροντα, καὶ φθορούμενον καὶ ἀγνοούμενον καὶ σταυρούμενον Ἰησοῦν τὸν ἡμέτερον Χριστόν, καὶ ἀποθνήσκοντα καὶ ἀνεγειρόμενον καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀνερχόμενον, καὶ υἶόν θεοῦ ὄντα καὶ κεκλημένον, καὶ τινὰς πεμπόμενους ὑπ' αὐτοῦ εἰς πᾶν γένος ἀνθρώπων κηρύξοντας ταῦτα, καὶ τοὺς ἐξ ἐθνῶν ἀνθρώπους μᾶλλον αὐτῷ πιστεύειν. [8] Προεφητεύθη δέ, πρὶν ἢ φανῆναι αὐτόν, ἔτεσι ποτὲ μὲν πεντακισχιλίοις, ποτὲ δὲ τρισχιλίοις, ποτὲ δὲ δι-

Hérode les lui envoya, écrits, comme je l'ai dit, en hébreu. [4] Comme personne n'entendait cette langue en Égypte, Ptolémée lui fit demander de lui envoyer des savants pour les traduire en grec. [5] Ces traductions furent faites : elles existent encore en Égypte et on les trouve partout entre les mains des Juifs. Mais ils les lisent sans les comprendre. Ils nous tiennent pour leurs ennemis et leurs adversaires : comme vous, ils nous persécutent et nous font mourir quand ils le peuvent : vous pouvez en avoir facilement la preuve. [6] Dans la dernière guerre de Judée, Barcochébas, le chef de la révolte, faisait subir aux chrétiens, et aux chrétiens seuls, les derniers supplices, s'ils ne reniaient et ne blasphémaient Jésus-Christ. [7] Et pourtant nous lisons, annoncé dans les livres des prophètes, que Jésus, notre Christ, doit venir, qu'il naîtra d'une vierge, qu'il parviendra à l'âge d'homme, qu'il guérira toute maladie et toute infirmité, qu'il ressuscitera les morts, que, méconnu et persécuté, il sera crucifié, qu'il mourra, qu'il ressuscitera et montera au ciel, qu'il est et sera reconnu fils de Dieu, qu'il enverra certains annoncer ces choses dans le monde entier et que ce seront surtout les gentils qui croiront en lui. [8] Ces prophéties furent faites cinq mille, trois mille, deux

χιλίους, καὶ πάλιν χιλίους καὶ ἄλλοτε ὀκτάκοσious· κατὰ γὰρ τὰς διαδοχὰς τῶν γενῶν ἕτεροι καὶ ἕτεροι ἐγένοντο προφήται.

XXXII. Μωϋσῆς μὲν οὖν, πρῶτος τῶν προφητῶν γενόμενος, εἶπεν αὐτολεξεῖ οὕτως· « Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰουδα οὐδὲ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται· καὶ αὐτὸς ἔσται προσδοκία ἐθνῶν, δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ, πλύνων ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν στολὴν αὐτοῦ » [cf. *Gen.*, XLIX, 10-11]. [2] Ὑμέτερον οὖν ἔστιν ἀκριβῶς ἐξετάσαι καὶ μαθεῖν, μέχρι τίνος ἦν ἄρχων καὶ βασιλεὺς ἐν Ἰουδαίους ἴδιος αὐτῶν. μέχρι τῆς φανερώσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ ἡμετέρου διδασκάλου καὶ τῶν ἀγνοουμένων προφητειῶν ἐξηγητοῦ, ὡς προεῤῥέθη ὑπὸ τοῦ θείου ἀγίου προφητικοῦ πνεύματος διὰ τοῦ Μωϋσέως μὴ ἐκλείψειν ἄρχοντα ἀπὸ Ἰουδαίων, ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται τὸ βασίλειον. [3] Ἰούδας γὰρ προπάτωρ Ἰουδαίων, ἀφ' οὗ καὶ τὸ Ἰουδαῖοι καλεῖσθαι ἐσχήκασι· καὶ ὑμεῖς μετὰ τὴν γενομένην αὐτοῦ φανέρωσιν καὶ Ἰουδαίων ἐβασιλεύσατε καὶ τῆς ἐκείνων πάσης γῆς ἐκρατήσατε. [4] Τὸ δὲ « Αὐτὸς ἔσται προσδοκία ἐθνῶν » μηνυτικὸν ἦν ὅτι ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν προσδοκήσουσιν αὐτὸν πάλιν παραγεννησόμενον, ὅπερ ὄψει ὑμῖν πάρεστιν ἰδεῖν καὶ ἔργῳ πεισθῆναι· ἐκ πάντων γὰρ γενῶν ἀνθρώπων προσδοκῶσι τὸν ἐν Ἰουδαίᾳ σταυρωθέντα, μεθ' ὃν εὐθύς δοριάλωτος ὑμῖν ἡ γῆ Ἰουδαίων παρεδόθη. [5] Τὸ δὲ « Δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ καὶ πλύνων τὴν στολὴν

mille, mille, huit cents ans avant sa venue ; car les prophètes se succédèrent les uns aux autres de génération en génération.

XXXII. Moïse, le premier des prophètes, dit en propres termes : « Il ne manquera pas de roi de Juda, ni de chef de cette race, jusqu'à ce que vienne celui à qui il a été réservé. Celui-là sera l'attente des nations, il attachera son poulain à la vigne, et il lavera sa robe dans le sang de la grappe. » [2] Examinez soigneusement et vous verrez jusqu'à quand les Juifs eurent un chef et un roi de leur nation : jusqu'à l'apparition de Jésus-Christ, notre maître, l'interprète des mystérieux oracles. Ainsi s'accomplit ce qu'avait prédit par Moïse l'esprit divin, saint et prophétique, que le sceptre ne sortirait pas de Juda, jusqu'à ce que vint celui à qui était réservé le royaume. [3] Juda est l'ancêtre des Juifs, et c'est à lui qu'ils doivent leur nom. Or, après la venue du Maître, vous avez régné sur les Juifs, et vous avez conquis tout leur territoire. [4] « Il sera l'attente des nations. » Cette parole signifiait que dans toutes les nations on attendrait son second avènement. Or vous pouvez le voir et vous convaincre du fait : dans toutes les nations, on espère en ce crucifié de la Judée, après la mort duquel la patrie des Juifs a été conquise par vos armes et livrée entre vos mains. [5] Cette autre parole : « il attachera son poulain à la vigne et il lavera sa robe dans le sang de la grappe »

αὐτοῦ ἐν αἵματι σταφυλῆς » σύμβολον δηλωτικὸν ἦν τῶν γενησομένων τῷ Χριστῷ καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ πράχθησομένων. [6] Πῶλος γάρ τις ὄνου εἰστήκει ἐν τινι εἰσόδῳ κώμης πρὸς ἄμπελον δεδεμένος, ὃν ἐκέλευσεν ἀγαγεῖν αὐτῷ τότε τοὺς γνωρίμους αὐτοῦ, καὶ ἀχθέντος ἐπιβάς ἐκάθισε καὶ εἰσελήλυθεν εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα [cf. ΜΑΤΘ., XXI, 1 suiv.], ἔνθα τὸ μέγιστον ἱερὸν ἦν Ἰουδαίων, ὃ ὑφ' ὑμῶν ὕστερον κατεστράφη· καὶ μετὰ ταῦτα ἐσταυρώθη, ὅπως τὸ λείπον τῆς προφητείας συντελεσθῆ. [7] Τὸ γὰρ « Πλύνων τὴν στολὴν αὐτοῦ ἐν αἵματι σταφυλῆς » προαγγελτικὸν ἦν τοῦ πάθους οὗ πάσχειν ἔμελλε, δι' αἵματος καθαίρων τοὺς πιστεύοντας αὐτῷ. [8] Ἡ γὰρ κεκλημένη ὑπὸ τοῦ θεοῦ πνεύματος διὰ τοῦ προφήτου στολή· οἱ πιστεύοντες αὐτῷ εἰσιν ἄνθρωποι, ἐν οἷς οἰκεῖ τὸ παρά τοῦ θεοῦ σπέρμα, ὁ λόγος. [9] Τὸ δὲ εἰρημένον αἷμα τῆς σταφυλῆς σημαντικὸν τοῦ ἔχειν μὲν αἷμα τὸν φανησόμενον, ἀλλ' οὐκ ἐξ ἀνθρωπείου σπέρματος ἀλλ' ἐκ θείας δυνάμεως. [10] Ἡ δὲ πρώτη δύναμις μετὰ τὸν πατέρα πάντων καὶ δεσπότην θεὸν καὶ υἱὸς ὁ λόγος ἐστίν [cf. ΙΟΗ., I, 4] ὃς τίνα τρόπον σαρκοποιηθεὶς ἄνθρωπος γέγονεν, ἐν τοῖς ἐξῆς ἐροῦμεν. [11] Ὁν τρόπον γὰρ τὸ τῆς ἀμπέλου αἷμα οὐκ ἄνθρωπος πεποίηκεν ἀλλ' ὁ θεός, οὕτως καὶ τοῦτο ἐμνηύετο οὐκ ἐξ ἀνθρωπείου σπέρματος γενήσεσθαι τὸ αἷμα ἀλλ' ἐκ δυνάμεως θεοῦ, ὡς προέφημεν. [12] Καὶ Ἡσαίας δέ, ἄλλος προφήτης, τὰ αὐτὰ δι' ἄλλων ῥήσεων προφητεύων οὕτως εἶπεν· « Ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἄνθος

était un symbole de ce qui devait arriver au Christ et de ce qu'il devait faire lui-même. [6] Il y avait à l'entrée d'un village un ânon attaché à une vigne : il se le fit amener par ses disciples et il le monta, et c'est assis dessus qu'il fit son entrée à Jérusalem, où était ce grand temple des Juifs, que vous avez ensuite détruit. Puis il fut crucifié, pour que le reste de la prophétie fût accompli. [7] Car cette parole : « il lavera sa robe dans le sang de la grappe » annonçait la passion qu'il devait subir, pour purifier dans son sang ceux qui croiraient en lui. [8] En effet, cette robe dont l'Esprit saint parle par le prophète, c'est l'ensemble des hommes qui croient en lui, dans lesquels habite la semence de Dieu, le Verbe. [9] Ce sang de la grappe, dont il est parlé, signifiait que celui qui devait venir aurait du sang, un sang dû non à la semence humaine, mais à la puissance de Dieu. [10] Or la première puissance, après le Dieu, père et maître de toutes choses (voy. *Intr.*, § 19) c'est le Fils, son Verbe, qui s'est fait chair et est devenu homme, comme nous le dirons dans la suite. [11] Si donc ce n'est pas l'homme, mais Dieu qui a fait le sang de la grappe, cette parole signifiait que le sang du Christ viendrait non de la semence humaine, mais de la puissance de Dieu, comme nous l'avons dit. [12] Un autre prophète, Isaïe, annonce la même chose en d'autres termes : « Une étoile se lèvera de Jacob et

ἀναθήσεται ἀπὸ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί· καὶ ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν » [ISAÏE, XI, 1, 10; Num., XXIV, 17]. [13] Ἄστρον δὲ φωτεινὸν ἀνέτειλε, καὶ ἄνθος ἀνέβη ἀπὸ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, οὗτος ὁ Χριστός. [14] Διὰ γὰρ παρθένου τῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος Ἰακώβ, τοῦ γενομένου πατὴρ Ἰούδα, τοῦ δεδηλωμένου Ἰουδαίων πατρός, διὰ δυνάμεως θεοῦ ἀπεκυήθη· καὶ Ἰεσσαί προπάτωρ μὲν κατὰ τὸ λόγιον γεγένηται, τοῦ δὲ Ἰακώβ καὶ τοῦ Ἰούδα κατὰ γένους διαδοχὴν υἱὸς ὑπῆρχεν.

XXXIII. Καὶ πάλιν ὡς αὐτολεξεὶ διὰ παρθένου μὲν τεχθησόμενος διὰ τοῦ Ἰεσσαίου προεφητεύθη, ἀκούσατε. Ἐλέχθη δὲ οὕτως· « Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ ἐροῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός » [ISAÏE, VII, 14. Cf. MATTH., I, 23]. [2] Ἄ γὰρ ἦν ἄπιστα καὶ ἀδύνατα νομιζόμενα παρὰ τοῖς ἀνθρώποις γενήσεσθαι, ταῦτα ὁ θεὸς προεμήνυσε διὰ τοῦ προφητικοῦ πνεύματος μέλλειν γίνεσθαι, ἵνα ὅταν γένηται μὴ ἀπιστηθῆ, ἀλλ' ἐκ τοῦ προειρηθῆσθαι πιστευθῆ [cf. JOH., XIV, 29]. [3] Ὅπως δὲ μὴ τινες, μὴ νοήσαντες τὴν δεδηλωμένην προφητείαν, ἐγκαλέσωσιν ἡμῖν ἅπερ ἐνεκαλέσαμεν τοῖς ποιηταῖς, εἰποῦσιν ἀφροδισίων χάριν ἐληλυθέναι ἐπὶ γυναῖκας τὸν Δία, διασαφῆσαι τοὺς λόγους πειρασόμεθα. [4] Τὸ οὖν « Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει » σημαίνει οὐ συνουσιασθεῖσαν τὴν παρθένον συλλαβεῖν· εἰ γὰρ ἐσυνουσιάσθη ὑπὸ ὄτουσιν, οὐκ ἔτι ἦν παρθένος· ἀλλὰ δύναμις θεοῦ ἐπελθοῦσα τῇ παρθένῳ ἐπεσκίασεν αὐτήν

une fleur poussera sur la tige de Jessé; et les nations espéreront en son bras. » [13] Cette étoile lumineuse qui se leva, cette fleur qui poussa sur la tige de Jessé, c'est le Christ. [14] Il naquit, par la vertu de Dieu, d'une vierge, de la race de Jacob, le père de Juda, qui, comme nous l'avons vu, fut l'ancêtre des Juifs. Jessé aussi fut selon les oracles, un aïeul du Christ, fils lui-même de Jacob et de Juda, selon l'ordre des générations.

XXXIII. Écoutez maintenant comment Isaïe annonce en propres termes qu'il naîtra d'une vierge. Il s'exprime ainsi : « Voici que la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on l'appellera Dieu avec nous. » [2] Voilà une chose qui paraît aux hommes incroyable et impossible. C'est précisément ce que Dieu a prédit par l'Esprit prophétique, afin qu'à l'événement on ne refusât pas de le croire, mais qu'on crût au contraire en raison même de la prophétie. [3] Peut-être qu'on ne comprendra pas le sens de cet oracle et qu'on nous reprochera ce que nous avons nous-même reproché aux poètes, qui représentent Zeus se livrant à un commerce impur avec des femmes. Nous essaierons donc d'expliquer ces paroles. [4] « Voici que la vierge sera enceinte, » c'est-à-dire que la vierge concevra sans commerce humain; car si ce commerce avait eu lieu avec quelqu'un, elle ne serait plus vierge. La vertu de Dieu descendant sur la vierge l'a couverte de son ombre et

[cf. LUC, I, 35], και κυφορησαι παρθένον οὔσαν πεποίηκε.

[5] Καὶ ὁ ἀποσταλεὶς δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν παρθένον κατ' ἐκείνο τοῦ καιροῦ ἄγγελος θεοῦ εὐηγγελίσαστο αὐτὴν εἰπὼν· « Ἴδου συλλήψῃ ἐν γαστρὶ ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ τέξῃ υἷόν, καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν » [LUC, I, 31-32; MATTH., I, 20-21], ὡς οἱ ἀπομνημονεύσαντες πάντα τὰ περὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐδίδαξαν, οἷς ἐπιστεύσαμεν, ἐπειδὴ καὶ διὰ Ἡσαίου τοῦ προδεδηλωμένου τὸ προφητικὸν πνεῦμα τοῦτον γεννησόμενον, ὡς προεμηνύομεν, ἔφη. [6] Τὸ πνεῦμα οὖν καὶ τὴν δύναμιν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔν ἄλλο νοῆσαι θέμις ἢ τὸν λόγον, ὃς καὶ πρωτότοκος τῷ θεῷ ἐστὶ, ὡς Μωϋσῆς ὁ προδεδηλωμένος προφήτης ἐμήνυσε· καὶ τοῦτο ἔλθὼν ἐπὶ τὴν παρθένον καὶ ἐπισκιάσαν οὐ διὰ συνουσίας ἀλλὰ διὰ δυνάμεως ἐγκύμονα κατέστησε. [7] Τὸ δὲ Ἰησοῦς, ὄνομα τῆ ἑβραϊδὶ φωνῇ, σωτὴρ τῆ ἑλληνίδι διαλέκτῳ δηλοῖ. [8] Ὅθεν καὶ ὁ ἄγγελος πρὸς τὴν παρθένον εἶπε· « Καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ». [9] Ὅτι δὲ οὐδενὶ ἄλλῳ θεοφοροῦνται οἱ προφητεύοντες εἰ μὴ λόγῳ θείῳ, καὶ ὑμεῖς, ὡς ὑπολαμβάνω, φήσετε.

XXXIV. Ὅπου δὲ καὶ τῆς γῆς γενναῖσθαι ἔμελλεν, ὡς προεῖπεν ἕτερος προφήτης ὁ Μιχαίας, ἀκούσατε. Ἐφη δὲ οὕτως· « Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται

l'a fait concevoir sans violer sa virginité. [5] En ce temps-là, l'ange de Dieu envoyé à la vierge lui annonça la bonne nouvelle en ces termes : « Voici que vous concevrez du saint Esprit et que vous enfanterez un fils, et ce fils sera appelé le fils du Très-Haut, et vous lui donnerez le nom de Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés. » C'est là ce que nous avons appris de ceux qui ont raconté la vie de notre Sauveur Jésus-Christ, et nous le croyons, parce que, comme nous l'avons dit, l'Esprit prophétique annonça sa future naissance par la bouche d'Isaïe dont nous avons parlé.

[6] Par l'Esprit et la vertu de Dieu, nous ne pouvons entendre que le Verbe, le premier né de Dieu, comme parle le prophète Moïse (voy. *Intr.*, § 19) dont nous avons fait mention plus haut ; et cet esprit, survenant sur la vierge et la couvrant de son ombre la fit concevoir, non par commerce charnel, mais par puissance.

[7] Jésus est un nom hébreu qui en grec signifie σωτήρ (sauveur).

[8] C'est pourquoi l'ange dit à la vierge : « Vous l'appellerez Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés. » [9] Vous-mêmes, je pense, vous reconnaîtrez que les prophètes ne peuvent être inspirés que par le Verbe de Dieu.

XXXIV. Or où il naîtrait, écoutez comment Michée, un autre prophète l'a prédit. Voici ses paroles : « Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la plus petite parmi les princes de Juda, car de toi sortira le chef, le

ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαὸν μου ». [MICHÉE, V, 2; cf. MATTH., II, 6]. [2] Κώμη δέ τις ἐστὶν ἐν τῇ χώρᾳ Ἰουδαίων, ἀπέχουσα σταδίου τριάκοντα πέντε Ἱεροσολύμων, ἐν ἣ ἐγεννήθη Ἰησοῦς Χριστός, ὡς καὶ μαθεῖν δύνασθε ἐκ τῶν ἀπογραφῶν τῶν γενομένων ἐπὶ Κυρηναίου, τοῦ ὑμετέρου ἐν Ἰουδαίᾳ πρώτου γενομένου ἐπιτρόπου. [Lc.]

XXXV. Ὡς δὲ καὶ λήσειν ἔμελλε τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους γεννηθεῖς ὁ Χριστὸς ἄχρις ἀνδρωθῆ, ὅπερ καὶ γέγονεν, ἀκούσατε τῶν προειρημένων εἰς τοῦτο. [2] Ἔστι δὲ ταῦτα· « Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, καὶ νεανίσκος ἡμῖν ἀπέδόθη, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐπὶ τῶν ὠμων » [ISAÏE, IX, 6]· μηνυτικὸν τῆς δυνάμεως τοῦ σταυροῦ, ᾧ προσέθηκεται τοὺς ὠμους σταυρωθεῖς, ὡς προϊόντος τοῦ λόγου σαφέστερον δειχθήσεται. [3] Καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς προφήτης Ἡσαΐας θεοφορούμενος τῷ πνεύματι τῷ προφητικῷ ἔφη· « Ἐγὼ ἐξεπέτασα τὰς χεῖρας μου ἐπὶ λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, ἐπὶ τοὺς πορευομένους ἐν ὁδῷ οὐ καλῇ. [4] Αἰτοῦσί με νῦν κρίσιν καὶ ἐγγίξιν θεῷ τολμῶσιν » [ISAÏE, LXV, 2; LVIII, 2]. [5] Καὶ πάλιν ἐν ἄλλοις λόγοις δι' ἑτέρου προφήτου λέγει· « Αὐτοὶ ὠρυξάμην πόδας καὶ χεῖρας, καὶ ἔβαλον κληρὸν ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ». [Ps., XXI (XXII), 17, 19]. [6] Καὶ ἐμὲν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ προφήτης, ὁ εἰπὼν ταῦτα, οὐδὲν τούτων ἔπαθεν· Ἰησοῦς δὲ Χριστὸς ἐξετάθη τὰς χεῖρας, σταυρωθεῖς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἀντιλεγόντων αὐτῷ καὶ φασκόντων μὴ εἶναι αὐτὸν Χριστόν· καὶ γὰρ, ὡς εἶπεν ὁ προφήτης, διασύροντες αὐτὸν ἐκάθισαν ἐπὶ βήματος καὶ εἶπον·

pasteur de mon peuple. » [2] Bethléem est une bourgade de Judée, à trente-cinq stades de Jérusalem. C'est là qu'est né le Christ : vous pouvez vous en assurer par les registres du cens de Cyrénus, votre premier gouverneur en Judée.

XXXV. Après sa naissance, le Christ devait rester inconnu des hommes, jusqu'à l'âge viril. C'est ce qui arriva en effet. Écoutez ce qui est prédit à ce sujet. [2] Voici la prophétie : « Un petit enfant nous est né : un jeune adolescent nous a été donné : le signe de sa puissance est sur ses épaules. » Il s'agit ici de la puissance de la croix, sur laquelle il appliqua les épaules, quand il fut crucifié, ainsi que vous le verrez plus clairement dans la suite. [3] Le même prophète Isaïe, inspiré par l'Esprit prophétique, dit encore : « J'ai tendu mes mains vers le peuple incrédule et contradicteur, vers ceux qui suivent une voie mauvaise. [4] Ils me demandent maintenant jugement et osent approcher de Dieu. » [5] Et encore, dans un passage différent, le Christ dit par un autre prophète : « Ils ont percé mes pieds et mes mains, ils ont tiré ma robe au sort. » [6] Or le roi prophète David, qui a dit ces paroles, n'a rien souffert de semblable. C'est Jésus-Christ qui a tendu ses mains, quand il fut crucifié par les Juifs contradicteurs, qui prétendaient qu'il n'était pas le Christ. Comme le prophète l'avait annoncé (voy. *Intr.*, § 19), ils le tirèrent de côté et d'autre et le firent asseoir sur

Κρίνον ἡμῖν. [7] Τὸ δὲ « Ὠρυζάν, μου χεῖρας καὶ πόδας » ἐξήγησις τῶν ἐν τῷ σταυρῷ παγέντων ἐν ταῖς χερσὶ καὶ τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ἤλων ἦν. [8] Καὶ μετὰ τὸ σταυρῶσαι αὐτὸν ἔβαλον κληρὸν ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ, καὶ ἐμερίσαντο ἑαυτοῖς οἱ σταυρώσαντες αὐτόν [cf. MATTH., XXVII, 35]. [9] Καὶ ταῦτα ὅτι γέγονε, δύνασθε μαθεῖν ἐκ τῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου γενομένων ἄκτων. [10] Καὶ ὅτι ῥητῶς καθεστησόμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου καὶ εἰσελευσόμενος εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα προεπεφήτευτο, ἐτέρου προφήτου τοῦ Σοφονίου τὰς τῆς προφητείας λέξεις ἐροῦμεν. [11] Εἰσὶ δὲ αὐταί· « Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πρᾶος, ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου » [ZACH., IX, 9 ; cf. MATTH., XXI, 5].

XXXVI. Ὅταν δὲ τὰς λέξεις τῶν προφητῶν λεγομένας ὡς ἀπὸ προσώπου ἀκούητε, μὴ ἀπ' αὐτῶν τῶν ἐμπνευσμένων λέγεσθαι νομίσητε, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ κινουντος αὐτοὺς θεοῦ λόγου. [2] Ποτὲ μὲν γὰρ ὡς προαγγελτικῶς τὰ μέλλοντα γενήσεσθαι λέγει, ποτὲ δὲ ὡς ἀπὸ προσώπου τοῦ δεσπότητος πάντων καὶ πατρὸς θεοῦ φθέγγεται, ποτὲ δὲ ὡς ἀπὸ προσώπου τοῦ Χριστοῦ, ποτὲ δὲ ὡς ἀπὸ προσώπου λαῶν ἀποκρινομένων τῷ κυρίῳ ἢ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· ὁποῖον καὶ ἐπὶ τῶν παρ' ὑμῖν συγγραφέων ἰδεῖν ἔστιν, ἓνα μὲν τὸν τὰ πάντα συγγράφοντα ὄντα, πρόσωπα δὲ τὰ διαλεγόμενα παραφέροντα. [3] Ὅπερ μὴ νοήσαντες οἱ ἔχοντες τὰς βίβλους τῶν προφητῶν Ἰουδαῖοι οὐκ ἐγνώρισαν οὐδὲ παρα-

un trône en lui disant : « Juge-nous. » [7] Cette parole : « Ils ont percé mes mains et mes pieds » signifiait que, sur la croix, ses mains et ses pieds seraient percés de clous. [8] Et après l'avoir crucifié, ils tirèrent sa robe au sort, et ses bourreaux se la partagèrent. [9] Vous pouvez voir tout ce récit dans les actes de Ponce-Pilate. [10] Il avait bien été vraiment annoncé qu'il ferait son entrée à Jérusalem, monté sur un ânon : en voici encore une autre preuve dans la prophétie de Sophonie. [11] Elle est conçue en ces termes : « Réjouis-toi, fille de Sion ; publie-le à haute voix, fille de Jérusalem. Voici ton roi qui vient à toi plein de douceur, assis sur une ânesse et son ânon soumis au joug. »

XXXVI. Quand vous entendez ainsi les prophètes s'exprimer comme en leur propre nom, ce ne sont pas ces hommes inspirés qui parlent, ne le croyez pas, mais le Verbe divin qui les meut. [2] Tantôt il annonce l'avenir par mode de prédiction ; tantôt il fait parler directement Dieu le maître, et le père de toutes choses, tantôt le Christ, tantôt les peuples qui répondent au Seigneur ou à son père. N'est-ce pas ce que vous voyez faire à vos écrivains : le même auteur, qui écrit tout, met en scène des interlocuteurs différents. [3] C'est ce que n'ont pas compris les Juifs qui ont entre

γενόμενον τὸν Χριστόν, ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς τοὺς λέγοντας παραγεγενῆσθαι αὐτὸν καί, ὡς προεεικήρυκτο, ἀποδεικνύοντας ἐσταυρωῆσθαι ὑπ' αὐτῶν μισοῦσιν.

XXXVII. Ἴνα δὲ καὶ τοῦτο ὑμῖν φανερὸν γένηται, ἀπὸ προσώπου τοῦ πατρὸς ἐλέχθησαν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προειρημένου προφήτου οἷδε οἱ λόγοι· « Ἔγνω βοῶς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω καὶ ὁ λαὸς μου οὐ συνήκεν. [2] Οὐαὶ ἔθνος ἀμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱὸ ἀνομοί· ἐγκατελίπετε τὸν κύριον » [ISAÏE, I, 3-4]. [3] Καὶ πάλιν ἀλλαγῶ, ὅταν λέγῃ ὁ αὐτὸς προφήτης ὁμοίως ἀπὸ προσώπου τοῦ πατρὸς· « Ποῖόν μοι οἶκον οἰκοδομήσετε; λέγει κύριος. [4] Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου » [ISAÏE, LXVI, 1] [5] Καὶ πάλιν ἀλλαγῶ· « Τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα μισεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ μεγάλην ἡμέραν νηστείας καὶ ἀργίαν οὐκ ἀνέχομαι· οὐδ', ἂν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι, εἰσακούσομαι ὑμῶν. [6] Πλήρεις αἵματος αἱ χεῖρες ὑμῶν. [7] Κἄν φέρητε σεμίδαλιν, θυμίαμα, βδέλυγμά μοι ἐστὶ· στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων οὐ βούλομαι. [8] Τίς γὰρ ἐξεζήτησε ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; Ἀλλὰ διάλυε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάσπα στραγγαλίαν βιαίων συναλλαγμάτων, ἄστεγον καὶ γυμνὸν σκέπε, διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου » [cf. ISAÏE, I, 11-15; LVIII, 6]. [9] Ὅποια μὲν οὖν ἐστὶ καὶ τὰ διδασκόμενα διὰ τῶν προφητῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, νοεῖν δύνασθε.

les mains les livres des prophètes : ils n'ont pas su reconnaître le Christ, même après sa venue ; mais nous qui croyons à son avènement, et qui prouvons que, selon les prophètes, il a été crucifié par eux, ils nous poursuivent de leur haine.

XXXVII. Pour que cela vous soit évident, voici les paroles que le prophète Isaïe, dont j'ai déjà parlé, met dans la bouche du Père : « Le bœuf connaît son maître et l'âne l'étable de son maître ; mais Israël ne m'a pas connu et mon peuple n'a pas compris. [2] Malheur à la nation pécheresse, au peuple rempli de crimes, à la race perverse, aux fils d'iniquité. Vous avez abandonné le Seigneur. » [3] Et ailleurs, le même prophète met encore ces mots dans la bouche du Père : « Quelle maison m'avez-vous bâtie ? dit le Seigneur. [4] Le ciel est mon trône, et la terre l'escabeau de mes pieds. » [5] Et encore ailleurs : « Mon cœur déteste vos néo-ménies et vos sabbats : je ne puis supporter votre grand jour de jeûne et votre oisiveté. Si vous venez pour paraître devant moi, je ne vous exaucerai pas. [6] Vos mains sont pleines de sang. [7] La fleur de farine et l'encens que vous m'offrez est pour moi une abomination : je ne veux pas de la graisse des agneaux, ni du sang des taureaux. [8] Qui a exigé ces présents de vos mains ? Romps tous les liens de l'iniquité ; brise les chaînes de la violence : couvre celui qui est sans toit et sans vêtements : partage ton pain avec celui qui a faim. » [9] Vous pouvez juger par là des enseignements que les prophètes mettent dans la bouche du Père.

XXXVIII. Ὄταν δὲ ἀπὸ προσώπου τοῦ Χριστοῦ λέγῃ τὸ προφητικὸν πνεῦμα, οὕτως φθέγγεται· « Ἐγὼ ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ἐπὶ λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, ἐπὶ τοὺς πορευομένους ἐν ὁδῷ οὐ καλῇ » [ISAÏE, LXV, 2]. [2] Καὶ πάλιν· « Τὸν νῶτόν μου τέθεικα εἰς μάστιγας καὶ τὰς σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπυτυσμάτων. [3] Καὶ ὁ κύριος βοηθός μου ἐγένετο· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλ' ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιοῦσας με » [ISAÏE, L, 6-8]. [4] Καὶ πάλιν ὅταν λέγῃ· « Αὐτοὶ ἔβαλον κληρον ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου, καὶ ὠρυξάν μου πόδας καὶ χεῖρας. [5] Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα, καὶ ἀνέστην ὅτι κύριος ἀντελάβετό μου » [Ps. XXI (XXII), 19. 17; III, 6]. [6] Καὶ πάλιν ὅταν λέγῃ· « Ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν λέγοντες· « Ῥυσάσθω ἑαυτὸν » [Ps., XXI (XXII), 8-9]. [7] Ἄτινα πάντα ὅτι γέγονεν ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων τῷ Χριστῷ, μαθεῖν δύνασθε. [8] Σταυρωθέντος γὰρ αὐτοῦ ἐξέστρεφον τὰ χεῖλη καὶ ἐκίνουν τὰς κεφαλὰς λέγοντες· « Ὁ νεκροὺς ἀνεγείρας ῥυσάσθω ἑαυτὸν » [cf. ΜΑΤΘΗ., XXVII, 39-43].

XXXIX. Ὄταν δὲ ὡς προφητεῦον τὰ μέλλοντα γίνεσθαι λαλῇ τὸ προφητικὸν πνεῦμα, οὕτως λέγει· « Ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ κρινεῖ ἀνά μέσον ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν· καὶ συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας

XXXVIII. Lorsque l'Esprit prophétique fait parler le Christ, voici comment il s'exprime : « J'ai tendu mes mains vers le peuple incrédule et contradicteur, vers ceux qui suivent une voie mauvaise. » [2] Et encore : « J'ai présenté mon dos au fouet et mes joues aux soufflets, et je n'ai pas détourné ma face de l'affront des crachats. [3] Le Seigneur est mon appui : c'est pourquoi je n'ai pas été confondu : mon visage a été comme un rocher solide, et j'ai su que je ne serais pas confondu, parce que celui qui me justifie est près de moi. » [4] Il dit encore : « Ils ont tiré ma robe au sort, et ils ont percé mes pieds et mes mains. [5] Je me suis endormi et j'ai pris mon sommeil, et je me suis levé, parce que le Seigneur a pris soin de moi. » [6] Et encore : « Ils ont remué les lèvres et branlé la tête en disant : Qu'il se sauve lui-même. » [7] Toutes choses qu'ont faites les Juifs pour le Christ : vous pouvez vous en rendre compte. [8] Quand il était en croix, ils remuaient les lèvres et branlaient la tête en disant : « Il a ressuscité les morts : qu'il se sauve lui-même. »

XXXIX. Lorsque l'Esprit prophétique annonce l'avenir sous forme de prédiction, voici comment il parle : « Une loi sortira de Sion et un Verbe de Dieu de Jérusalem, il jugera parmi les nations et il convaincra une grande multitude : et les nations feront de leurs glaives des fers de charrues, et de leurs lances des faucilles, et les

αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ μὴ λήφονται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν » [ISAÏE, II, 3-4]. [2] Καὶ ὅτι οὕτως γέγονε, πεισθῆναι δύνασθε. [3] Ἀπὸ γὰρ Ἱερουσαλήμ ἄνδρες δεκαδύο τὸν ἀριθμὸν ἐξήλθον εἰς τὸν κόσμον, καὶ οὗτοι ἰδιῶται [cf. Act., IV, 13], λαλεῖν μὴ δυνάμενοι, διὰ δὲ θεοῦ δυνάμεως ἐμήνυσαν παντὶ γένει ἀνθρώπων ὡς ἀπεστάλησαν ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ διδάξαι πάντας τὸν τοῦ θεοῦ λόγον· καὶ οἱ πάσαι ἀλληλοφόνται οὐ μόνον οὐ πολεμοῦμεν τοὺς ἐχθρούς, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ μηδὲ ψεύδεσθαι μηδ' ἐξαπατῆσαι τοὺς ἐξετάζοντας, ἠδέως ὁμολογοῦντες τὸν Χριστὸν ἀποθνήσκομεν. [4] Δυνατὸν γὰρ ἦν τὸ λεγόμενον

Ἡ γλῶσσ' ὁμώμοκεν, ἡ δὲ φρὴν ἀνώμοτος
[EURIP., *Hippol.*, vers 607]

ποιεῖν ἡμᾶς εἰς τοῦτο. [5] Γελοῖον ἦν δὴ πρᾶγμα, ὑμῖν μὲν τοὺς συντιθεμένους καὶ καταλεγομένους στρατιώτας καὶ πρὸ τῆς ἑαυτῶν ζωῆς καὶ γονέων καὶ πατρίδος καὶ πάντων τῶν οἰκείων τὴν ὑμετέραν ἀσπάζεσθαι ὁμολογίαν, μηδὲν ἄφθαρτον δυναμένων ὑμῶν αὐτοῖς παρασχεῖν, ἡμᾶς δέ, ἀφθαρσίας ἐρῶντας, μὴ πάνθ' ὑπομείναι ὑπὲρ τοῦ τὰ ποθούμενα παρὰ τοῦ δυναμένου δοῦναι λαβεῖν.

XI. Ἀκούσατε δὲ πῶς καὶ περὶ τῶν κηρυξάντων τὴν διδαχὴν αὐτοῦ καὶ μνηυσάντων τὴν ἐπιφάνειαν προεβρέθη, τοῦ προειρημένου προφήτου καὶ βασιλέως οὕτως εἰπόντος διὰ τοῦ προφητικοῦ πνεύματος: « Ἡμέρα τῆ ἡμέρα ἐρεύγεται

peuples ne lèveront plus l'épée contre les peuples et ils n'apprendront plus à faire la guerre. » [2] Ces paroles se sont réalisées : vous pouvez vous en convaincre. [3] Douze hommes sont partis de Jérusalem pour parcourir le monde. C'était des hommes simples et qui ne savaient pas parler : mais au nom de Dieu, ils annoncèrent à tous les hommes qu'ils étaient envoyés du Christ pour enseigner à tous la parole de Dieu ; et nous, qui autrefois ne savions que nous entre-tuer, non seulement nous ne combattons plus nos ennemis, mais pour ne pas mentir ni tromper nos juges, nous confessons joyeusement le Christ et nous mourons. [4] Et cependant il nous serait facile de faire comme on a dit : « La langue a juré, mais non le cœur. » [5] Certes, il serait étrange que les soldats que vous enrôlez et qui vous engagent leur foi sacrifient à la fidélité qu'ils vous doivent, à vous qui ne pouvez leur donner qu'une récompense corruptible, leur vie, leurs parents, leur patrie, tous leurs intérêts, et que nous, qui aspirons à l'immortalité, nous ne soyons pas prêts à tout supporter pour obtenir la récompense désirée de celui qui peut nous l'accorder.

XL. Écoutez ce qui a été dit des hérauts de sa doctrine, qui ont annoncé sa venue. C'est le roi prophète, dont j'ai parlé plus haut, qui parle ainsi, inspiré par l'Esprit prophétique : « Le jour l'annonce au jour ;

ῥήμα, καὶ νύξ τῆ νυκτὶ ἀναγγέλλει γινῶσιγ. [2] Οὐκ εἰσὶ
λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν. [3]
Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ
πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. [4] Ἐν τῷ ἡλίῳ
ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, καὶ αὐτός, ὡς νυμφίος ἐκπορευό-
μενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν
ὁδόν » [Ps. xviii (xix), 3-6]. [5] Πρὸς τούτοις δὲ καὶ
λόγων ἑτέρων τῶν προφητευθέντων δι' αὐτοῦ τοῦ Δαυὶδ
καλῶς ἔχον καὶ οἰκειῶς ἐπιμνησθῆναι λελογίσμεθα, ἐξ ὧν
μαθεῖν ὑμῖν πάρεστι πῶς προτρέπεται ζῆν τοὺς ἀνθρώπους
τὸ προφητικὸν πνεῦμα, [6] καὶ πῶς μὴνύει τὴν γεγενημένην
Ἡρώδου τοῦ βασιλέως Ἰουδαίων καὶ αὐτῶν Ἰουδαίων καὶ
Πιλάτου τοῦ ὑμετέρου παρ' αὐτοῖς γενομένου ἐπιτρόπου σὺν
τοῖς αὐτοῦ στρατιώταις κατὰ τοῦ Χριστοῦ συνέλευσιν, [7]
καὶ ὅτι πιστεῦσθαι ἔμελλεν ὑπὸ τῶν ἐκ παντὸς γένους
ἀνθρώπων, καὶ ὅτι αὐτὸν υἱὸν καλεῖ ὁ θεὸς καὶ ὑποτάσσειν
αὐτῷ πάντας ἐχθροὺς ἐπήγγελται, καὶ πῶς οἱ δαίμονες,
ὅσον ἐπ' αὐτοῖς, τὴν τε τοῦ πατρὸς πάντων καὶ δεσπότη τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ ἐξουσίαν φυγεῖν πειρῶνται, καὶ
ὡς εἰς μετάνοιαν καλεῖ πάντας ὁ θεὸς πρὶν ἔλθειν τὴν
ἡμέραν τῆς κρίσεως. [8] Εἴρηται δὲ οὕτως· « Μακάριος
ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορευῆθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῷ ἀμαρτω-
λῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν, ἀλλ'
ἦ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ
αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός. [9] Καὶ ἔσται ὡς τὸ
ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ

la nuit le dit à la nuit. [2] Il n'est point de nation, de quelque langue que ce soit, qui n'entende leur parole. [3] Leur voix s'est répandue sur toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux limites de la terre. [4] Il a établi sa tente dans le soleil, et comme l'époux qui sort de sa couche, semblable à un géant, il s'élancera pour parcourir sa carrière. » [5] Je pense qu'il sera bien et à propos d'ajouter à ces paroles d'autres prophéties du même David. Vous pourrez voir quelle règle de vie l'Esprit prophétique donne aux hommes ; [6] comment il annonce la coalition d'Hérode, roi des Juifs, des Juifs eux-mêmes, et de Pilate votre procureur en Judée, avec ses soldats, contre Jésus-Christ ; [7] comment il dit que toute race d'hommes devaient croire en lui ; et que Dieu l'appelle son fils et promet de lui soumettre tous ses ennemis ; comment les démons cherchent, autant qu'ils peuvent, à se soustraire à la puissance de Dieu le père et le maître de toutes choses et à celle du Christ ; et enfin comment Dieu appelle tous les hommes à la pénitence, avant que vienne le jour du jugement. [8] Voici ces paroles : « Heureux l'homme qui n'est pas allé dans l'assemblée des impies, qui n'a pas suivi la voie des pécheurs et qui ne s'est pas assis dans la chaire d'iniquité, mais dont la volonté est dans la loi du Seigneur et qui médite sa loi jour et nuit. [9] Il sera comme l'arbre planté le long des courants des eaux : il

τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρήσεται, καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῆ κατευοδωθήσεται. [10] Οὐκ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡσεὶ χνοῦς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων, ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται » [Ps. 1]. [11] « Ἴνα τί ἐφρούραξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν καινά ; Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, λέγοντες· Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρήψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν. [12] Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς· τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταραξεί αὐτούς. [13] Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου. [14] Κύριος εἶπε πρὸς με· Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. [15] Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς· ποιμανεῖς αὐτούς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾶ, ὡς σκεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς. [16] Καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε, παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. [17] Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. [18] Δράξασθε παιδείας, μὴ ποτε ὀργισθῆ κύριος, καὶ ἀπολείσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. [19] Μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτόν » [Ps. II].

donnera des fruits dans son temps, ses feuilles ne tomberont pas et toutes ses entreprises réussiront. [10] Il n'en sera pas ainsi des impies, non il n'en sera pas ainsi ; ils seront comme la poussière que le vent balaye de la surface de la terre. Aussi les impies ne se lèveront pas au jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes : parce que le Seigneur connaît la voie des justes et la voie des impies périra. » [11] « Pourquoi les nations ont-elles frémi, et pourquoi les peuples ont-ils formé de vains complots ? Les rois de la terre se sont levés et les princes se sont ligués contre le Seigneur et contre son Christ, disant : Brisons leurs liens et rejetons loin de nous leur joug. [12] Celui qui habite dans le ciel rira d'eux et le Seigneur les tournera en dérision. Alors il leur parlera dans sa colère et il les dispersera dans sa fureur. [13] Quant à moi, j'ai été établi roi par lui sur Sion, sa montagne sainte, pour annoncer la loi du Seigneur. [14] Le Seigneur m'a dit : Tu es mon fils : je t'ai engendré aujourd'hui. [15] Demande-moi et je te donnerai les nations en héritage et ton empire s'étendra jusqu'aux extrémités de la terre. Tu les gouverneras avec une verge de fer et tu les briseras comme des vases d'argile. [16] Et maintenant, rois, comprenez ; instruisez-vous, juges de la terre. [17] Servez le Seigneur dans la crainte ; exaltez-le dans le tremblement. [18] Soumettez-vous à ses leçons, de peur que le Seigneur ne s'irrite et que vous ne vous écartiez du droit chemin, lorsque bientôt son courroux s'allumera. [19] Heureux ceux qui espèrent en lui. »

XLI. Καὶ πάλιν δι' ἄλλης προφητείας μηνύον τὸ προφητικὸν πνεῦμα δι' αὐτοῦ Δαυῖδ, ὅτι μετὰ τὸ σταυρωθῆναι βασιλεύσει ὁ Χριστός, οὕτως εἶπεν· « Ἄισατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἀναγγείλατε ἡμέραν ἕξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ· ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερὸς ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς· ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἔθνων εἰδῶλα δαιμονίων εἰσίν, ὁ δὲ θεὸς τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησε. [2] Δόξα καὶ αἶνος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ· δότε τῷ κυρίῳ, τῷ πατρὶ τῶν αἰώνων, δόξαν. [3] Λάβετε χάριν καὶ εἰσέλθετε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε ἐν αὐλαῖς ἀγίαις αὐτοῦ· φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ καὶ κατορθωθήτω καὶ μὴ σαλευθήτω. [4] Εὐφρανθήτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ κύριος ἐβασίλευσεν » ἀπὸ τοῦ ξύλου [*Paralip.*, xvi, 23, 25-31 ; *Ps.*, xcvi (xcvii), 1-2, 4-10].

XLII. Ὅταν δὲ τὸ προφητικὸν πνεῦμα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι ὡς ἤδη γενόμενα λέγῃ, ὡς καὶ ἐν τοῖς προειρημένοις δοξάσαι ἐστίν, ὅπως ἀντιλογίαν μὴ παράσχη τοῖς ἐντυγχάνουσιν, καὶ τοῦτο διασαφήσομεν. [2] Τὰ πάντως ἐγνωσμένα γενησόμενα προλέγει ὡς ἤδη γενόμενα· ὅτι δὲ οὕτως δεῖ ἐκδέχεσθαι, ἐνατενίσατε τῷ νοῖ τοῖς λεγομένοις. [3] Δαυῖδ ἔτεσι χιλίοις καὶ πεντακοσίοις πρὶν ἢ Χριστὸν ἄνθρωπον γενόμενον σταυρωθῆναι τὰ προειρημένα ἔφη, καὶ οὐδεὶς τῶν πρὸ ἐκείνου γενομένων σταυρωθεὶς εὐφροσύνην παρέσχε τοῖς ἔθνεσιν, ἀλλ' οὐδὲ τῶν μετ' ἐκείνον. [4] Ὁ καθ' ἡμᾶς δὲ Ἰησοῦς Χριστὸς σταυρωθεὶς καὶ

XLII. Dans une autre prophétie, l'Esprit prophétique annonce par le même David qu'après avoir été mis en croix, le Christ règnera. Voici ses paroles : « Chantez un cantique au Seigneur par toute la terre : [1] annoncez chaque jour son salut : car le Seigneur est grand et digne de louanges ; il est plus à craindre que tous les dieux ; car les dieux des nations sont les simulacres des démons, mais c'est Dieu qui a fait les cieux. [2] La gloire et l'honneur sont devant sa face ; la force et la splendeur sont dans son sanctuaire. Rendez gloire au Seigneur, père des siècles. [3] Apportez des présents et présentez-vous devant lui et adorez-le dans son parvis sacré. Que toute la terre tremble devant lui : qu'elle soit affermie et qu'elle ne vacille pas. [4] Que les nations se réjouissent : le Seigneur a régné » du haut du bois.

XLII. Parfois l'Esprit prophétique annonce les événements futurs, comme s'ils étaient déjà arrivés : vous avez pu vous en apercevoir dans ce qui précède. Pour que le lecteur ne trouve pas là matière à contestation (voy. *Intr.*, § 19), nous en donnerons l'explication. [2] Ces événements étant absolument décrétés, il les prédit comme s'ils étaient accomplis. Si vous en voulez les preuves, écoutez ce que je vais dire. [3] David fit la prophétie citée plus haut quinze cents ans avant que le Christ fait homme fût crucifié : or personne avant lui n'a été crucifié pour le salut des nations, ni personne après lui. [4] Au contraire, notre Jésus-Christ a été cru-

ἀποθανῶν ἀνέστη, καὶ ἐβασίλευσεν ἀνεληθῶν εἰς οὐρανόν, καὶ ἐπὶ τοῖς παρ' αὐτοῦ διὰ τῶν ἀποστόλων ἐν τοῖς πᾶσιν ἔθνεσι κηρυχθεῖσιν εὐφροσύνη ἐστὶ προσδοκῶντων τὴν κατηγγελημένην ὑπ' αὐτοῦ ἀφθαρσίαν.

XLIII. Ὅπως δὲ μὴ τινες ἐκ τῶν προλελεγμένων ὑφ' ἡμῶν δοξάσωσι καθ' εἰμαρμένης ἀνάγκην φάσκειν ἡμᾶς τὰ γινόμενα γίνεσθαι, ἐκ τοῦ προειπεῖν προεγνωσμένα, καὶ τοῦτο διαλύσομεν. [2] Τὰς τιμωρίας καὶ τὰς κολάσεις καὶ τὰς ἀγαθὰς ἀμοιβὰς κατ' ἀξίαν τῶν πράξεων ἐκάστου ἀποδίδοσθαι διὰ τῶν προφητῶν μαθόντες καὶ ἀληθῆς ἀποφαινόμεθα· ἐπεὶ εἰ μὴ τοῦτό ἐστιν, ἀλλὰ καθ' εἰμαρμένην πάντα γίνεται, οὔτε τὸ ἐφ' ἡμῖν ἐστὶν ὅλως· εἰ γὰρ εἴμαρται τόνδε τινὰ ἀγαθὸν εἶναι καὶ τόνδε φαῦλον, οὔθ' οὗτος ἀπόδεκτος οὐδὲ ἐκεῖνος μεμπτέος. [3] Καὶ αὖ εἰ μὴ προαιρέσει ἐλευθέρᾳ πρὸς τὸ φεύγειν τὰ αἰσχροῦ καὶ αἰρεῖσθαι τὰ καλὰ δύναμιν ἔχει τὸ ἀνθρώπειον γένος, ἀναίτιόν ἐστι τῶν ὀπίσω δήποτε πραττομένων. [4] Ἄλλ' ὅτι ἐλευθέρᾳ προαιρέσει καὶ κατορθοῖ καὶ σφάλλεται, οὕτως ἀποδείκνυμεν. [5] Τὸν αὐτὸν ἄνθρωπον τῶν ἐναντίων τὴν μετέλευσιν ποιούμενον ὀρώμεν. [6] Εἰ δὲ εἴμαρτο ἢ φαῦλον ἢ σπουδαῖον εἶναι, οὐκ ἂν ποτε τῶν ἐναντίων δεκτικὸς ἦν καὶ πλειστάκις μετετίθετο· ἀλλ' οὐδ' οἱ μὲν ἦσαν σπουδαῖοι, οἱ δὲ φαῦλοι, ἐπεὶ τὴν εἰμαρμένην αἰτίαν ἀγαθῶν καὶ φαύλων καὶ ἐναντία ἑαυτῇ πράττουσαν ἀποφαινόμεθα, ἢ ἐκεῖνο τὸ προειρημένον [cf. chap. xxviii, 4] δόξαι ἀληθῆς εἶναι, ὅτι οὐδέν ἐστιν ἀρετῆ οὐδὲ κακίας, ἀλλὰ δόξη μόνον ἢ ἀγαθὰ ἢ κακὰ νομίζε-

cifié, est mort, est ressuscité, et il est remonté au ciel où il règne, et la bonne nouvelle, répandue dans le monde entier par les apôtres, est la joie de ceux qui attendent l'immortalité qu'il a promise.

XLIII. Que d'ailleurs, d'après ce qui vient d'être dit, on ne s'imagine pas que nous croyons que la réalisation de ce qui doit arriver est due à la fatalité du destin. Voici comment nous répondons à cette objection. [2] Chacun, selon ses œuvres, sera châtié, puni ou récompensé : nous avons appris cette doctrine des prophètes et nous la tenons pour vraie. S'il n'en était pas ainsi, si tout était l'œuvre du destin, il n'y aurait plus de libre arbitre. Si c'est le destin qui veut que celui-ci soit bon, et celui-là mauvais, celui-ci n'est pas digne d'éloge ni celui-là de blâme. [3] Et si l'homme ne peut, par le choix libre de sa volonté, éviter le mal et faire le bien, il n'a aucunement à répondre de ses actions. [4] Mais voici qui prouve que l'homme fait librement le bien et le mal. [5] Nous voyons le même homme passer d'un extrême à l'autre. [6] S'il était fatalement bon ou mauvais, il n'y aurait pas de ces contradictions dans sa conduite, et il ne changerait pas constamment. Il n'y aurait ni hommes vertueux ni hommes dépravés, puisque le destin serait cause en même temps du bien et du mal, et qu'il serait contradictoire à lui-même. bien encore, il faudrait admettre, comme nous l'avons dit plus haut, que le bien et le mal ne sont rien, et que la vertu et le vice sont choses d'opinion. Or la saine

ται· ἤπερ, ὡς δείκνυσιν ὁ ἀληθῆς λόγος, μεγίστη ἀσέβεια καὶ ἀδικία ἐστίν. [7] Ἄλλ' εἰμαρμένην φαμέν ἀπαράβατον ταύτην εἶναι, τοῖς τὰ καλὰ ἐκλεγομένοις τὰ ἄξια ἐπιτίμια, καὶ τοῖς ὁμοίως τὰ ἐναντία τὰ ἄξια ἐπίχειρα. [8] Οὐ γὰρ ὥσπερ τὰ ἄλλα, οἷον δένδρα καὶ τετράποδά μηδὲν δυνάμενα προαιρέσει πράττειν, ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἦν ἄξιος ἀμοιβῆς ἢ ἐπαίνου, οὐκ ἀφ' ἑαυτοῦ ἐλόμενος πρὸ ἀγαθόν, ἀλλὰ τοῦτο γενόμενος· οὐδ', εἰ κακὸς ὑπῆρχε, δικαίως κολάσεως ἐτύγχανεν, οὐκ ἀφ' ἑαυτοῦ τοιοῦτος ὢν, ἀλλ' οὐδὲν δυνάμενος εἶναι ἕτερον παρ' ὃ ἐγεγόνει [JOH. DAM., *Sacra*, 99, p, 34 Holl].

XLIV. Ἐδίδαξε δὲ ἡμᾶς ταῦτα τὸ ἅγιον προφητικὸν πνεῦμα, διὰ Μωϋσέως φῆσαν τῷ πρώτῳ πλασθέντι ἀνθρώπῳ εἰρησθαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ οὕτως· « Ἴδου πρὸ προσώπου σου τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, ἐκλεξαι τὸ ἀγαθόν » [cf. *Deut.*, xxx, 15, 19]. [2] Καὶ πάλιν διὰ Ἡσαίου, τοῦ ἐτέρου προφήτου, ὡς ἀπὸ προσώπου τοῦ πατρὸς τῶν ὄλων καὶ δεσπότου θεοῦ εἰς τοῦτο λεχθῆναι οὕτως· [3] « Λούσασθε, καθαροὶ γένησθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, μάθετε καλὸν ποιεῖν, κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαιοῦσατε χήραν, καὶ δεῦτε καὶ διαλεχθῶμεν, λέγει κύριος· καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικουῦν, ὡσεὶ ἔριον λευκανῶ, καὶ ἐὰν ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς χιόνα λευκανῶ. [4] Καὶ ἐὰν θελήτε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε, ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα » [ISAÏE, I, 16-20]. [5] Τὸ δὲ προει-

raison nous dit que c'est là une impiété et une injustice odieuse. [7] A nos yeux, le vrai destin inévitable, c'est la juste récompense du bien et le juste châtement du mal. [8] Dieu n'a pas créé l'homme comme les autres êtres, comme les arbres et les quadrupèdes qui ne peuvent rien faire librement. L'homme ne mériterait ni récompense ni louange, si, au lieu de choisir de lui-même le bien, il était bon par nature. De même, on ne pourrait punir justement ses fautes, si elles n'étaient volontaires, et si lui-même ne pouvait être autre chose que ce qu'il est.

XLIV. C'est l'Esprit prophétique qui nous donne ces enseignements, quand il fait dire à Dieu, par Moïse, au premier homme sortant de ses mains : « Voici devant toi le bien et le mal : choisis le bien. » [2] L'autre prophète, Isaïe, met également ces paroles dans la bouche de Dieu, le père et le maître de l'univers. [3] « Lavez-vous, purifiez-vous, enlevez le mal de vos cœurs, apprenez à bien faire, rendez justice à l'orphelin et défendez la veuve ; venez alors et comptons, dit le Seigneur. Vos péchés vous eussent-ils rendus rouges comme la pourpre, je vous rendrai blancs comme la laine ; fussiez-vous rouges comme l'écarlate, je vous rendrai blancs comme la neige. [4] Si vous voulez m'écouter, vous serez nourris des biens de la terre ; mais si vous ne m'écoutez pas, le glaive vous dévorera. C'est la bouche du Seigneur qui a parlé. » [5] Cette

ρημένον « Μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται » οὐ λέγει διὰ μαχαιρῶν φονευθήσεσθαι τοὺς παρακούσαντας, ἀλλ' ἡ μάχαιρα τοῦ θεοῦ ἐστὶ τὸ πῦρ, οὗ βορὰ γίνονται οἱ τὰ φαῦλα πράττειν αἰρούμενοι. [6] Διὰ τοῦτο λέγει· « Μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ». [7] Εἰ δὲ καὶ περὶ τεμνουσῆς καὶ αὐτίκα ἀπαλλασσοῦσῆς μαχαίρας ἔλεγεν, οὐκ ἂν εἶπε « Κατέδεται ». [8] Ὡστε καὶ Πλάτων εἰπὼν· « Αἰτία ἐλομένου, θεὸς δ' ἀναίτιος » [PLATON, *Rép.*, X, 617 E; attribué à Justin, JOH. DAM., *Sacra*, 100, p. 34 Holl], παρὰ Μωϋσέως τοῦ προφήτου λαβὼν εἶπε· πρεσβύτερος γὰρ Μωϋσῆς καὶ πάντων τῶν ἐν Ἑλλησι συγγραφέων. [9] Καὶ πάντα, ὅσα περὶ ἀθανασίας ψυχῆς ἢ τιμωριῶν τῶν μετὰ θάνατον ἢ θεωρίας οὐρανίων ἢ τῶν ὁμοίων δογμάτων καὶ φιλόσοφοι καὶ ποιηταὶ ἔφασαν, παρὰ τῶν προφητῶν τὰς ἀφορμὰς λαβόντες καὶ νοῆσαι δεδύνηνται καὶ ἐξηγήσαντο. [10] Ὅθεν παρὰ πᾶσι σπέρματα ἀληθείας δοκεῖ εἶναι· ἐλέγχονται δὲ μὴ ἀκριβῶς νοήσαντες, ὅταν ἐναντία αὐτοῖς ἑαυτοῖς λέγωσιν. [11] Ὡστε ὁ φαμεν, πεπροφητεῦσθαι τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, οὐ διὰ τὸ εἰμαρμένης ἀνάγκη πράττεσθαι λέγομεν· ἀλλὰ προγνώστου τοῦ θεοῦ ὄντος τῶν μελλόντων ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων πραχθήσεσθαι, καὶ δόγματος ὄντος παρ' αὐτόν, κατ' ἀξίαν τῶν πράξεων ἕκαστον ἀμείψεσθαι μέλλοντα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ παρ' αὐτόν [voy. *Intr.*, § 19] κατ' ἀξίαν τῶν πραττομένων ἀπαντήσεσθαι, διὰ τοῦ προφητικοῦ πνεύματος προλέγει, εἰς ἐπίστασιν καὶ ἀνάμνησιν αἰεὶ ἄγων τὸ τῶν

parole : « Le glaive vous dévorera », ne signifie pas que la désobéissance sera punie par le glaive : le glaive du Seigneur, c'est le feu dont ceux qui ont préféré le mal deviendront la pâture. [6] C'est pourquoi il dit : « Le glaive vous dévorera : c'est la bouche du Seigneur qui a parlé. » [7] S'il avait voulu parler du glaive qui tranche et qui tue sur-le-champ, il n'aurait pas dit : « vous dévorera. » [8] Quand Platon a dit : « La faute est à l'homme libre qui choisit, Dieu n'y est pour rien », il a emprunté cette parole au prophète Moïse, car Moïse est plus ancien que tous les écrivains grecs. [9] Tout ce que les philosophes et les poètes ont dit de l'immortalité de l'âme, des châtimens qui suivent la mort, de la contemplation des choses célestes, et des autres dogmes semblables, ils en ont reçu les principes des prophètes, et c'est ainsi qu'ils ont pu les concevoir et les énoncer. [10] Chez tous on trouve des semences de vérité ; mais ce qui prouve qu'ils n'ont pas bien compris, c'est qu'ils se contredisent eux-mêmes. [11] Si donc nous disons que l'avenir a été prédit, nous ne voulons pas dire par là que la loi fatale du destin domine tout. Dieu sait d'avance tout ce que feront les hommes, et, comme il a décrété de récompenser chacun selon ses œuvres, et de punir justement les offenses commises contre lui, il annonce l'avenir par l'Esprit prophétique, afin d'inviter les hommes à comprendre et à se souvenir ; il montre

ἀνθρώπων γένος, δεικνύς ὅτι καὶ μέλον ἐστὶν αὐτῷ καὶ προνοεῖται αὐτῶν. [12] Κατ' ἐνέργειαν δὲ τῶν φαύλων δαιμόνων θάνατος ὠρίσθη κατὰ τῶν τῆς Ὑστάσπου ἢ Σιδύλλης ἢ τῶν προφητῶν βίβλους ἀναγινωσκόντων, ὅπως διὰ τοῦ φόβου ἀποστρέψωσιν ἐντυγχάνοντας τοὺς ἀνθρώπους τῶν καλῶν γνῶσιν λαβεῖν, αὐτοῖς δὲ δουλεύοντας κατέχωσιν ὅπερ εἰς τέλος οὐκ ἴσχυσαν πράξει. [13] Ἀφόβως μὲν γὰρ οὐ μόνον ἐντυγχάνομεν αὐταῖς, ἀλλὰ καὶ ὑμῖν, ὡς ὁρᾶτε, εἰς ἐπίσκεψιν φέρομεν, ἐπιστάμενοι πᾶσιν εὐάρεστα φανήσεσθαι· κἂν ὀλίγους δὲ πείσωμεν, τὰ μέγιστα κερδήσαντες ἐσόμεθα· ὡς γεωργοὶ γὰρ ἀγαθοὶ παρὰ τοῦ δεσπόζοντος τὴν ἀμοιβὴν ἔξομεν.

XLV. Ὅτι δὲ ἀγαγεῖν τὸν Χριστὸν εἰς τὸν οὐρανὸν ὁ πατὴρ τῶν πάντων θεὸς μετὰ τὸ ἀναστῆσαι ἐκ νεκρῶν αὐτὸν ἔμελλε, καὶ κατέχειν ἕως ἂν πατάξῃ τοὺς ἐχθραίνοντας αὐτῷ δαίμονας, καὶ συντελεσθῇ ὁ ἀριθμὸς τῶν προεγνωσμένων αὐτῷ ἀγαθῶν γινομένων καὶ ἐναρέτων, δι' οὓς καὶ μηδέπω τὴν ἐκπύρωσιν πεποιήται, ἐπακούσατε τῶν εἰρημένων διὰ Δαυὶδ τοῦ προφήτου. [2] Ἔστι δὲ ταῦτα· « Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. [3] Ῥάβδον δυνάμεως ἔξαποστελεῖ σοι κύριος ἐξ Ἱερουσαλήμ· καὶ κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. [4] Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἀγίων σου· ἐκ γαστρὸς πρὸ ἐωσφόρου ἐγέννησά σε » [Ps., CIX (CX), 1-3]. [5] Τὸ οὖν εἰρημένον « Ῥάβδον δυνάμεως ἔξαποστελεῖ

ainsi pour eux sa sollicitude et sa providence. [12] Les démons firent porter la peine de mort contre ceux qui liraient les livres d'Hystaspe, de la Sibylle ou des prophètes, pour effrayer les hommes et les détourner de chercher dans cette lecture la connaissance du bien. Ils voulaient, par ce moyen, les retenir sous leur joug. Mais ils n'ont pas pu interdire ces livres pour toujours. [13] Nous les lisons sans crainte et même, comme vous voyez, nous vous les offrons, dans la persuasion que cette lecture sera agréable à tous. Quand même nous ne parviendrions à persuader qu'un petit nombre d'entre vous, ce sera pour nous un très grand gain. Comme de bons laboureurs, nous recevrons de notre maître notre récompense.

XLV. Dieu, le père du monde, devait enlever le Christ au ciel après sa résurrection, et il doit l'y conserver jusqu'à ce qu'il ait frappé les démons ses ennemis, jusqu'à ce que soit complet le nombre des prédestinés, des bons et des saints, à cause desquels il n'a pas encore livré l'univers aux flammes (voy. *Intr.*, § 19). Écoutez le prophète David prédire ces événements. [2] Voici ses paroles : « Le Seigneur a dit à mon Seigneur : asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de vos ennemis l'escabeau de vos pieds. [3] Le Seigneur fera sortir de Jérusalem le sceptre de votre force : régnerez au milieu de vos ennemis. [4] A vous le commandement, au jour de votre puissance, dans la splendeur de vos saints. Avant l'étoile du matin, je vous ai engendré de mon sein. » [5] Ces mots : « Il fera sortir de Jérusalem le

σοι ἐξ Ἱερουσαλήμ. » προαγγελτικὸν τοῦ λόγου τοῦ ἰσχυροῦ, ὃν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ οἱ ἀπόστολοι αὐτοῦ ἐξεληθόντες πανταχοῦ ἐκήρυξαν, καί, καίπερ θανάτου ὀρισθέντος κατὰ τῶν διδασκόντων ἢ ὄλως ὁμολογούντων τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, ἡμεῖς πανταχοῦ καὶ ἀσπαζόμεθα καὶ διδάσκομεν. [6] Εἰ δὲ καὶ ὑμεῖς ὡς ἐχθροὶ ἐντεύξεσθε τοῖσδε τοῖς λόγοις, οὐ πλέον τι δύνασθε, ὡς προέφημεν [cf chap. II, 4; XI, 2], τοῦ φονεῦειν ὅπερ ἡμῖν μὲν οὐδεμίαν βλάβην φέρει, ὑμῖν δὲ καὶ πᾶσι τοῖς ἀδίκως ἐχθραίνουσι καὶ μὴ μετατιθεμένοις κόλασιν διὰ πυρὸς αἰωνίαν ἐργάζεται.

XLVI. Ἵνα δὲ μὴ τινες ἀλογισταίνοντες εἰς ἀποτροπὴν τῶν δεδιδαγμένων ὑφ' ἡμῶν εἴπωσι πρὸ ἐτῶν ἑκατὸν πεντήκοντα γεγεννησθαι τὸν Χριστὸν λέγειν ἡμᾶς ἐπὶ Κυρηναίου, δεδιδαχέναι δὲ ἅ φαμεν διδάξαι αὐτὸν ὕστερον χρόνοις ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ ἐπικαλῶσιν ὡς ἀνευθύνων ὄντων τῶν προγεγενημένων πάντων ἀνθρώπων, φθάσαντες τὴν ἀπορίαν λυσόμεθα. [2] Τὸν Χριστὸν πρωτότοκον τοῦ θεοῦ εἶναι ἐδιδάχθημεν καὶ προεμηνύσαμεν λόγον ὄντα [cf. chap. XXIII, 2], οὗ πᾶν γένος ἀνθρώπων μετέσχε. [3] Καὶ οἱ μετὰ λόγου βιώσαντες Χριστιανοὶ εἰσι, κἄν ἄθει ἐνομίσθησαν, οἷον ἐν Ἑλλήσι μὲν Σωκράτης καὶ Ἡράκλειτος, καὶ οἱ ὁμοιοὶ αὐτοῖς, ἐν βαρβάροις δὲ Ἀβραὰμ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μισαήλ καὶ Ἡλίας καὶ ἄλλοι πολλοί, ὧν τὰς πράξεις ἢ τὰ ὀνόματα καταλέγειν μακρὸν εἶναι ἐπιστάμενοι τανῦν παραιτούμεθα. [4] Ὡστε καὶ οἱ προγενόμενοι ἄνευ λόγου βιώσαντες ἄχρηστοι καὶ ἐχθροὶ τῷ Χριστῷ ἦσαν καὶ φονεῖς

sceptre de votre puissance » annoncent la parole puissante que, sortant de Jérusalem, les apôtres prêchèrent partout, et malgré la mort qui menace ceux qui enseignent ou seulement confessent le nom du Christ, partout nous recevons cette parole et nous l'enseignons. [6] Quant à vous, si vous lisez en ennemis ces pages, nous vous le répétons, vous ne pouvez que nous tuer. Ce ne sera pas pour nous un dommage ; mais vous et tous ceux qui nous haïssent injustement, si vous ne vous repentez, vous serez voués au feu éternel.

XLVI. Peut-être essayera-t-on, par un faux raisonnement, de ruiner la valeur de notre doctrine. Nous disons que le Christ est né il y a cent cinquante ans sous le gouverneur Cyrénus et qu'ensuite il a enseigné sous Ponce-Pilate la doctrine que nous lui prêtons. Alors, on objectera que les hommes qui ont vécu avant lui ne sont pas coupables. Nous nous hâtons de répondre à cette difficulté. [2] Le Christ est le premier né de Dieu, son Verbe, auquel tous les hommes participent : voilà ce que nous avons appris et ce que nous avons déclaré. [3] Ceux qui ont vécu selon le Verbe sont chrétiens, eussent-ils passés pour athées, comme, chez les Grecs, Socrate, Héraclite et leurs semblables, et, chez les barbares, Abraham, Ananias, Azarias, Misaël, Élie et tant d'autres, dont il serait trop long de citer ici les actions et les noms. [4] Et aussi, ceux qui ont vécu contrairement au Verbe ont été vicieux,

τῶν μετὰ λόγου βιούντων· οἱ δὲ μετὰ λόγου βιώσαντες καὶ βιοῦντες Χριστιανοὶ καὶ ἄφοβοι καὶ ἀτάραχοι ὑπάρχουσι.

[5] Δι' ἣν αἰτίαν διὰ δυνάμεως τοῦ λόγου κατὰ τὴν τοῦ πατρὸς πάντων καὶ δεσπότητος θεοῦ βουλήν διὰ παρθένου ἄνθρωπος ἀπεκυήθη καὶ Ἰησοῦς ἐπωνομάσθη, καὶ σταυρωθεὶς καὶ ἀποθανὼν ἀνέστη καὶ ἀνελήλυθεν εἰς οὐρανόν, ἐκ τῶν διὰ τοσοῦτων εἰρημένων ὁ νουνεχῆς καταλαβεῖν δυνήσεται.

[6] Ἡμεῖς δέ, οὐκ ἀναγκαίου ὄντος τανῦν τοῦ περὶ τῆς ἀποδείξεως τούτου λόγου, ἐπὶ τὰς ἐπειγούσας ἀποδείξεις πρὸς τὸ παρὸν χωρήσομεν.

XLVII. "Ὅτι οὖν καὶ ἐκπορθηθήσεται ἡ γῆ Ἰουδαίων ἔμελλεν, ἀκούσατε τῶν εἰρημένων ὑπὸ τοῦ προφητικοῦ πνεύματος· εἰρηνται δὲ οἱ λόγοι ὡς ἀπὸ προσώπου λαῶν θαυμαζόντων τὰ γεγενημένα. [2] Εἰσὶ δὲ οἶδε· « Ἐγενήθη ἔρημος Σιών, ὡς ἔρημος ἐγενήθη Ἱερουσαλήμ, εἰς κατάραν ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα, ἣν εὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς συνέπεσε. [3] Καὶ ἐπὶ τούτοις ἀνέσχου καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα » [ISAÏE, LXIV, 10-12]. [4] Καὶ ὅτι ἡρήμωτο Ἱερουσαλήμ, ὡς προεῖρητο γεγενῆσθαι, πεπεισμένοι ἐστέ. [5] Εἰρηνται δὲ καὶ περὶ τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ περὶ τοῦ μὴ ἐπιτραπήσεται μηδένα αὐτῶν οἰκεῖν, διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου οὕτως· « Ἡ γῆ αὐτῶν ἔρημος, ἔμπροσθεν αὐτῶν οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν αὐτὴν φάγονται, καὶ οὐκ ἔσται ἐξ αὐτῶν ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ » [IS., I, 7 ; JÉRÉM., II, 15)]. [6] "Ὅτι δὲ φυλάσσειται ὑφ' ὑμῶν ὅπως μηδεὶς ἐν

ennemis du Christ, meurtriers des disciples du Verbe. Au contraire, ceux qui ont vécu ou qui vivent selon le Verbe sont chrétiens, et intrépides, et sans peur. [5] Maintenant, pourquoi, par la puissance du Verbe, selon la volonté de Dieu, le père et le maître de toutes choses, le Christ est-il né homme d'une vierge et a-t-il été appelé Jésus, pourquoi a-t-il été crucifié, est-il mort, est-il ressuscité, est-il monté au ciel, tout homme sensé pourra le comprendre d'après ce que nous avons développé si longuement. [6] Il n'est pas nécessaire d'insister sur ce point ; nous passerons à ce qui presse davantage pour le moment.

XLVII. Écoutez comment l'Esprit prophétique annonce la dévastation de la terre de Judée. Il met ces paroles dans la bouche des peuples étonnés de cette ruine. [2] Les voici : « Sion est devenue déserte : Jérusalem est devenue comme une solitude, la malédiction est sur le temple, notre sanctuaire, et sa gloire, qu'ont célébrée nos pères, a été livrée aux flammes : et tous ses ornements ont été détruits. [3] Vous avez vu cela, impassible et silencieux, et vous nous avez humiliés grandement. » [4] Or vous savez bien que, selon la prophétie, Jérusalem a été réduite en solitude. [5] Sur la dévastation de la ville et sur la défense faite à tous de retourner l'habiter, le prophète Isaïe s'exprime ainsi : « Leur terre est déserte, et en leur présence, leurs ennemis la dévorent, et pas un seul d'entre eux ne l'habitera. » [6] Vous savez bien qu'ordre est donné



αὐτῇ γένηται, καὶ θάνατος κατὰ τοῦ καταλαμβανομένου Ἰουδαίου εἰσιόντος ὄριστα, ἀκριβῶς ἐπίστασθε.

XLVIII. Ὅτι δὲ καὶ θεραπεύσειν πάσας νόσους καὶ νεκροὺς ἀνεγερεῖν ὁ ἡμέτερος Χριστὸς προεφητεύθη, ἀκούσατε τῶν λελεγμένων. [2] Ἔστι δὲ ταῦτα· « Τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλείται χλωδὸς ὡς ἔλαφος, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων· τυφλοὶ ἀναβλέψουσι καὶ λεπροὶ καθαρισθήσονται καὶ νεκροὶ ἀναστήσονται καὶ περιπατήσουσιν ». [ISAÏE, XXXV, 5-6; cf. MATTH., XI, 5]. [3] Ὅτι δὲ ταῦτα ἐποίησεν, ἐκ τῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου γενομένων ἄκτων μαθεῖν δύνασθε. [4] Πῶς τε προμεμήνυται ὑπὸ τοῦ προφητικοῦ πνεύματος ἀναιρεθησόμενος ἅμα τοῖς ἐπ' αὐτὸν ἐλπίζουσιν ἀνθρώποις ἀκούσατε τῶν λεχθέντων διὰ Ἡσαΐου. [5] Ἔστι δὲ ταῦτα· « Ἴδε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ· καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. [6] Ἀπὸ προσώπου ἀδικίας ἤρται ὁ δίκαιος καὶ ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἢ ταφῇ αὐτοῦ· ἤρται ἐκ τοῦ μέσου » [Is., LVII, 1-2].

XLIX. Καὶ πάλιν πῶς δι' αὐτοῦ Ἡσαΐου λέλεκται ὅτι οἱ οὐ προσδοκῆσαντες αὐτὸν λαοὶ τῶν ἐθνῶν προσκυνήσουσιν αὐτόν, οἱ δὲ αἰεὶ προσδοκῶντες Ἰουδαῖοι ἀγνοήσουσι παραγενόμενον αὐτόν· ἐλέχθησαν δὲ οἱ λόγοι ὡς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ. [2] Εἰσὶ δὲ οὗτοι· « Ἐμφανὴς ἐγενήθη τῶν ἐμῶν μὴ ἐπερωτῶσιν, εὐρέθη τῶν ἐμῶν μὴ ζητοῦσιν· εἶπον· Ἴδού εἰμι, ἔθνη, οἱ οὐκ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομά μου. [3] Ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ἐπὶ λαὸν ἀπειθοῦντα· καὶ

par vous de n'y laisser demeurer personne et de punir de mort tout Juif qu'on surprendra essayant d'y rentrer.

XLVIII. Écoutez aussi comment il était prédit que notre Christ guérirait toutes les maladies et ressusciterait les morts. [2] Voici la prophétie : « A son avènement, le boiteux sautera comme un cerf, et la langue des muets sera éloquente ; les aveugles verront, les lépreux seront guéris, et les morts se lèveront et se promèneront. » [3] Or, qu'il ait accompli ces miracles, les actes de Ponce-Pilate vous en donnent la preuve. [4] Il était aussi prédit par l'Esprit prophétique qu'il serait mis à mort, avec ceux qui espèrent en lui. Écoutez ces paroles d'Isaïe. [5] Ce sont les suivantes : « Voilà comment est mort le juste, et personne ne le comprend dans son cœur ; et les hommes justes sont tués et personne n'y pense. [6] A la face de l'iniquité, le juste a été enlevé, et sa sépulture sera en paix. Il a été enlevé du milieu des hommes. »

XLIX. C'est encore le même Isaïe qui annonce que les peuples des nations, qui ne l'attendaient pas, l'adoreront, et que les Juifs, qui l'ont toujours attendu, ne reconnaîtront pas sa venue. Il fait parler le Christ lui-même. [2] Voici ses paroles : « Je me suis manifesté à ceux qui ne me demandaient pas, et j'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit : Me voici, aux nations qui n'avaient pas appelé mon nom. [3] J'ai étendu mes mains vers le peuple incrédule et contradic-

ἀντιλέγοντα, ἐπὶ τοὺς πορευομένους ἐν ὁδῷ οὐ καλῆ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. [4] Ὁ λαὸς ὁ παροξύνων ἐναντίον μου » [Is., LXV, 1-3]. [5] Ἰουδαῖοι γάρ, ἔχοντες τὰς προφητείας καὶ αἰεὶ προσδοκῆσαντες τὸν Χριστὸν [cf. Act., XIII, 27, 48], παραγενόμενον ἠγγνόησαν, οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ παρεχρήσαντο· οἱ δὲ ἀπὸ τῶν ἐθνῶν μηδέποτε μηδὲν ἀκούσαντες περὶ τοῦ Χριστοῦ, μέχρις οὗ οἱ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ ἐξεληθόντες ἀπόστολοι αὐτοῦ ἐμήνυσαν τὰ περὶ αὐτοῦ καὶ τὰς προφητείας παρέδωκαν, πληρωθέντες χαρᾶς καὶ πίστεως τοῖς εἰδώλοις ἀπετάξαντο καὶ τῷ ἀγεννήτῳ θεῷ διὰ τοῦ Χριστοῦ ἑαυτοὺς ἀνέθηκαν. [6] Ὅτι δὲ προεγινώσκετο τὰ δύσσημα ταῦτα λεχθησόμενα κατὰ τῶν τὸν Χριστὸν ὁμολογούντων, καὶ ὡς εἶεν τάλανες οἱ δυσσημοῦντες αὐτὸν καὶ τὰ παλαιὰ ἔθη καλὸν εἶναι τηρεῖν λέγοντες, ἀκούσατε τῶν βραχυεπῶς εἰρημένων διὰ Ἡσαίου. [7] Ἔστι δὲ ταῦτα· « Οὐαὶ τοῖς λέγουσι τὸ γλυκὺ πικρὸν καὶ τὸ πικρὸν γλυκὺ » [Is., V, 20].

L. Ὅτι δὲ καὶ ὑπὲρ ἡμῶν γενόμενος ἄνθρωπος παθεῖν καὶ ἀτιμασθῆναι ὑπέμεινε, καὶ πάλιν μετὰ δόξης παραγενήσεται, ἀκούσατε τῶν εἰρημένων εἰς τοῦτο προφητειῶν. [2] Ἔστι δὲ ταῦτα· « Ἀνθ' ὧν παρέδωκαν εἰς θάνατον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τῶν ἀνόμων ἐλογίσθη, αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν εἴληφε καὶ τοῖς ἀνόμοις ἐξιλιάσεται [Is., LIII, 12]. [3] Ἴδε γὰρ συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα. [4] Ὅν τρόπον ἐκστήσονται πολλοὶ ἐπὶ σέ, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου καὶ ἡ

teur, vers ceux qui marchaient dans une voie mauvaise, à la suite de leurs péchés. [4] Ce peuple ameutait la haine contre moi. » [5] En effet, les Juifs, qui avaient les prophéties et qui avaient toujours attendu le Christ, ne surent pas le reconnaître à son avènement. Bien plus, ils le mirent à mort. Au contraire, les Gentils, qui n'avaient jamais entendu parler du Christ, jusqu'au jour où ses apôtres, partis de Jérusalem, leur dirent son histoire et leur transmirent les prophéties, pleins de joie et de foi, renoncèrent à leurs idoles et se consacrèrent par le Christ au Dieu non engendré. [6] Les calomnies qu'on répandrait contre les confesseurs du Christ, et le malheur de ceux qui devaient le maudire et prétendre que c'est un devoir de conserver les vieilles institutions, écoutez comment Isaïe les a prédits en peu de mots. [7] Voici ses paroles : « Malheur à ceux qui appellent le doux amer, et l'amer doux. »

L. Jésus-Christ voulut bien pour nous se faire homme et subir l'ignominie ; mais de nouveau il doit venir dans la gloire. Écoutez les prophéties qui l'annoncent. [2] Les voici : « Parce qu'ils ont livré son âme à la mort, et qu'il a été mis au rang des pécheurs, il s'est chargé des péchés de beaucoup et il obtiendra le pardon des pécheurs. [3] Voici que mon serviteur comprendra, il sera exalté et recevra une grande gloire. [4] Plusieurs seront stupéfaits à votre sujet, mais aussi les hommes mépriseront votre aspect et votre gloire

δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλά, καὶ συνέξουσι βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι [Is., LII, 13-15]. [5] Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίμη ἀπεκαλύφθη; Ἀνηγγείλαμεν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῆ διψώση. [6] Οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον καὶ ἐκλείπον παρὰ τοὺς ἀνθρώπους. [7] Ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη. [8] Οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτόν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει. [9] Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. [10] Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ παρέδωκεν αὐτόν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτόν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. [11] Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη » [Is., LIII, 1-8]. [12] Μετὰ οὖν τὸ σταυρωθῆναι αὐτόν καὶ οἱ γνώριμοι αὐτοῦ πάντες ἀπέστησαν, ἀρνησάμενοι αὐτόν· ὕστερον δέ, ἐκ νεκρῶν ἀναστάντος καὶ ὀφθέντος αὐτοῖς καὶ ταῖς προφητεῖαις ἐντυχεῖν, ἐν αἷς πάντα ταῦτα προεῖρητο

sera méprisée des hommes ; beaucoup de nations s'étonneront. et les rois resteront muets, parce que ceux-là verront, à qui nulle nouvelle de lui n'était venue, et ceux-là comprendront, qui n'avaient pas entendu parler de lui. [5] Seigneur, qui a cru à notre parole, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé ? Nous l'avons annoncé comme un petit enfant, comme une tige sur une terre desséchée. [6] Il n'a ni aspect ni gloire : nous l'avons vu, et il n'avait ni aspect ni beauté ; son aspect était misérable, et il était abandonné devant les hommes. [7] C'est un homme voué aux coups, et sachant supporter la souffrance : on se détourne de sa face ; on le méprise, on ne tient aucun compte de lui. [8] Celui-là porte nos péchés et souffre pour nous, et nous avons vu qu'il était dans la souffrance, dans les supplices et dans l'affliction. [9] Il a souffert à cause de nos iniquités ; il a été dans les supplices à cause de nos péchés. Nous avons appris la paix à ses dépens ; ses meurtrissures nous ont guéris. [10] Nous errions tous comme des brebis ; l'homme s'était égaré dans sa voie. Il l'a livré à cause de nos péchés, et lui, au milieu de l'affliction, il n'a pas ouvert la bouche. C'est une brebis qu'on conduit au sacrifice, un agneau muet devant celui qui le tond : il n'ouvre pas la bouche. [11] Dans son humiliation, il a été jugé. » [12] En effet, lorsqu'il fut crucifié, tous ses disciples l'abandonnèrent et le renièrent. Plus tard, il ressuscita des morts et, se montrant à eux, il leur apprit à lire les prophéties qui annonçaient toutes

γενησόμενα, διδάξαντος [cf. LUC, XXIV, 44-46], και εἰς οὐρανὸν ἀνερχόμενον ἰδόντες και πιστεύσαντες και δύναμιν ἐκεῖθεν αὐτοῖς πεμφθεῖσαν παρ' αὐτοῦ λαβόντες [cf. Act., I, 8-9] και εἰς πᾶν γένος ἀνθρώπων ἐλθόντες, ταῦτα ἐδίδαξαν και ἀπόστολοι προσηγορεύθησαν.

LI. Ἴνα δὲ μηνύσῃ ἡμῖν τὸ προφητικὸν πνεῦμα ὅτι ὁ ταῦτα πάσχων ἀνεκδιήγητον ἔχει τὸ γένος και βασιλεύει τῶν ἐχθρῶν, ἔφη οὕτως· « Τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; Ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ἦκει εἰς θάνατον. [2] Και δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ και τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· και κύριος βούλεται καθαρῖσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς. [3] Ἐὰν δῶτε περὶ ἀμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον. [4] Και βούλεται κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ πόνου τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς και πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, και τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνοίσει. [5] Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς και τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκύλα, ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, και ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, και αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκε και διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν αὐτὸς παρεδόθη » [ISAÏE, LIII, 8-12]. [6] Ὡς δὲ και εἰς τὸν οὐρανὸν ἐμελλεν ἀνιέναι, καθὼς προεφητεύθη, ἀκούσατε. [7] Ἐλέχθη δὲ οὕτως· « Ἄρατε πύλας οὐρανῶν, ἀνοίχθητε, ἵνα εἰσέλθῃ ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος

ces choses et ils le virent remonter au ciel. Pleins de foi et revêtus de la force d'en haut, qu'il leur avait envoyée, ils s'en allèrent à travers le monde, pour instruire les hommes, et on les appela apôtres.

LI. L'Esprit prophétique, pour nous montrer que celui qui a souffert ces supplices a une origine ineffable et règne sur ses ennemis, parle ainsi : « Qui racontera sa génération ? Sa vie a été retranchée de la terre et il a été à la mort à cause de leurs péchés. [2] Je pardonnerai aux coupables à cause de sa sépulture, aux riches à cause de sa mort ; car il n'a pas commis l'iniquité, on n'a pas trouvé le mensonge sur ses lèvres. Le Seigneur veut le glorifier de son supplice. [3] Si vous donnez pour le péché, votre âme recevra une semence de longue vie. [4] Et le Seigneur veut retirer son âme de la douleur, lui montrer la lumière, lui donner l'intelligence et justifier ce juste qui s'est fait l'esclave de beaucoup. Il portera lui-même nos péchés. [5] C'est pourquoi il recevra en héritage beaucoup de peuples, et il partagera les dépouilles des forts, parce que son âme a été livrée à la mort, et qu'il a été mis au rang des méchants : il a porté les iniquités de plusieurs, et il a été livré pour leurs péchés. » [6] Voyez qu'il devait remonter au ciel, selon les prophéties. [7] Il a été dit : « Levez les portes des cieux, qu'elles s'ouvrent, et le roi de gloire entrera. Quel est ce roi de gloire ? Le Seigneur fort, le

κραταιὸς καὶ κύριος δυνατός » [Ps., XXIII (XXIV), 7-8].
 [8] Ὡς δὲ καὶ ἐξ οὐρανῶν παραγίνεσθαι μετὰ δόξης μέλλει,
 ἀκούσατε καὶ τῶν εἰρημένων εἰς τοῦτο διὰ Ἰερεμίου τοῦ
 προφήτου. [9] Ἔστι δὲ ταῦτα· « Ἴδου ὡς υἱὸς ἀνθρώπου
 ἔρχεται ἐπάνω τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἄγγελοι
 αὐτοῦ σὺν αὐτῷ » [DAN., VII, 13 ; cf. MATTH., XXV,
 31].

LII. Ἐπειδὴ τοίνυν τὰ γενόμενα ἤδη πάντα ἀπεδεί-
 χνυμεν πρὶν ἢ γενέσθαι προκεκηρύχθαι διὰ τῶν προφητῶν,
 ἀνάγκη καὶ περὶ τῶν ὁμοίως προφητευθέντων, μελλόντων
 δὲ γίνεσθαι, πίστιν ἔχειν ὡς πάντως γενησομένων. [2]
 Ὅν γὰρ τρόπον τὰ ἤδη γενόμενα προκεκηρυγμένα καὶ
 ἀγνοούμενα ἀπέβη, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰ λείποντα, κἂν
 ἀγνοῖται καὶ ἀπιστῆται, ἀποβήσονται. [3] Δύο γὰρ αὐτοῦ
 παρουσίας προεκήρυξαν οἱ προφῆται· μίαν μὲν, τὴν ἤδη
 γενομένην, ὡς ἀτίμου καὶ παθητοῦ ἀνθρώπου, τὴν δὲ
 δευτέραν, ὅταν μετὰ δόξης ἐξ οὐρανῶν μετὰ τῆς ἀγγελικῆς
 αὐτοῦ στρατιᾶς παραγενήσεται κεκήρυκται, ὅτε καὶ τὰ
 σώματα ἀνεγερῆ πάντων τῶν γενησομένων ἀνθρώπων, καὶ
 τῶν μὲν ἀξίων ἐνδύσει ἀφθαρσίαν, τῶν δὲ ἀδίκων ἐν
 αἰσθήσει αἰωνία μετὰ τῶν φαύλων δαιμόνων εἰς τὸ αἰώνιον
 πῦρ πέμψει. [4] Ὡς δὲ καὶ ταῦτα προεῖρηται γενησόμενα,
 δηλώσομεν. [5] Ἐβρέθη δὲ διὰ Ἰεζεκιήλ τοῦ προφήτου
 οὕτως· « Συναχθήσεται ἁρμονία πρὸς ἁρμονίαν καὶ ὁστέον
 πρὸς ὁστέον, καὶ σάρκες ἀναφήσονται. [6] Καὶ πᾶν γόνυ
 κλῖψει τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται αὐτῷ »

Seigneur puissant. » [8] Il doit aussi revenir du ciel, au milieu de la gloire. Écoutez sur ce sujet la prophétie de Jérémie. [9] Telles sont ses paroles : « Voici que le fils de l'homme vient sur les nuées du ciel, et ses anges sont avec lui. »

LII. Nous avons montré que tous les événements accomplis dans le passé avaient été prédits d'avance par les prophètes. Il faut donc croire aussi que tout ce qui a été semblablement annoncé pour l'avenir ne peut manquer d'arriver. [2] Les faits passés, qu'on ne connaissait que par les prophéties, se sont réalisés. Il en sera de même des autres ; on les ignore, on n'y croit pas : ils arriveront cependant. [3] Les prophètes ont annoncé un double avènement du Christ : l'un, qui a déjà eu lieu, comme d'un homme méprisé et passible ; l'autre qui aura lieu, ainsi qu'il est prédit, lorsqu'il viendra du ciel, dans la gloire, avec l'armée de ses anges. Alors, il ressuscitera les corps de tous les hommes qui ont existé, il revêtira les justes d'immortalité, et il enverra dans le feu éternel les méchants, qui souffriront éternellement avec les démons. [4] Nous vous montrerons que ces événements à venir ont été prédits. [5] Le prophète Ézéchiël s'exprime ainsi : « La jointure se reliera à la jointure, l'os à l'os, et les chairs repousseront. [6] Et tout genou

[ÉZECH., XXXVII, 7-8; ISAÏE, XLV, 24. Cf. Rom., XIV, 11]. [7] Ἐν οἷα δὲ αἰσθήσει καὶ κολάσει γενέσθαι μέλλουσιν οἱ ἄδικοι, ἀκούσατε τῶν ὁμοίως εἰς τοῦτο εἰρημένων. [8] Ἔστι δὲ ταῦτα· « Ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ παυθήσεται, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται » [ISAÏE, LXVI, 24]. [9] Καὶ τότε μετανοήσουσιν, ὅτε οὐδὲν ὠφελήσουσι. [10] Ποῖα δὲ μέλλουσιν οἱ λαοὶ τῶν Ἰουδαίων λέγειν καὶ ποιεῖν, ὅταν ἴδωσιν αὐτὸν ἐν δόξῃ παραγενόμενον, διὰ Ζαχαρίου τοῦ προφήτου προφητευθέντα ἐλέχθη οὕτως· « Ἐντελοῦμαι τοῖς τέσσαρσιν ἀνέμοις συνάξαι τὰ ἐσκορπισμένα τέκνα, ἐντελοῦμαι τῷ βορρᾶ φέρειν, καὶ τῷ νότῳ μὴ προσκόπτειν [cf. ZACH., II, 6; ISAÏE, XLIII, 5-6; XI, 12]. [11] Καὶ τότε ἐν Ἱερουσαλήμ κοπετὸς μέγας, οὐ κοπετὸς στομάτων ἢ χειλέων, ἀλλὰ κοπετὸς καρδίας, καὶ οὐ μὴ σχίσωσιν αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἀλλὰ τὰς διανοίας. [12] Κόψονται φυλὴ πρὸς φυλὴν, καὶ τότε ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν [cf. ZACH., XII, 10-12; JOEL, II, 13; cf. JON. XIX, 37], καὶ ἐροῦσι· Τί, κύριε, ἐπλάνησας ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου; Ἡ δόξα, ἣν εὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη ἡμῖν εἰς ὄνειδος » [Is., LXIII, 17; LXIV, 11].

LIII. Πολλὰς μὲν οὖν καὶ ἑτέρας προφητείας ἔχοντες εἰπεῖν ἐπαυσάμεθα; αὐτάρκεις καὶ ταύτας εἰς πεισμόνην τοῖς τὰ ἀκουστικά καὶ νοερά ὧτά ἔχουσιν εἶναι λογισάμενοι [cf. ΜΑΤΘΗ., XIII, 9, 12 suiv.], καὶ νοεῖν δύνασθαι αὐτοὺς ἠγούμενοι ὅτι οὐχ ὁμοίως τοῖς μυθοποιηθεῖσι περὶ τῶν νομισθέντων υἱῶν τοῦ Διὸς καὶ ἡμεῖς μόνον λέγομεν, ἀλλ'

fléchira devant le Seigneur, et toute langue le confessera. » [7] Dans quelles souffrances et dans quels châtiments doivent être les méchants, écoutez ce qui est dit aussi à ce sujet. [8] Voici : « Leur ver ne cessera pas et leur feu ne s'éteindra pas. » [9] Et alors ils se repentiront, mais en vain. [10] Et que diront et que feront les Juifs, quand ils verront venir le Christ dans sa gloire ? Le prophète Zacharie l'annonce en ces termes : « Je commanderai aux quatre vents de rassembler mes enfants dispersés, je commanderai au vent du nord de les porter et au vent du sud de ne pas les arrêter. [11] Et alors à Jérusalem, il y aura grand gémissement, non pas de la bouche et des lèvres, mais un gémissement du cœur ; ils ne déchireront pas leurs vêtements, mais leurs esprits. [12] Ils se plaindront tribu à tribu, ils regarderont celui qu'ils ont percé et ils diront : Pourquoi, Seigneur, nous avez-vous fait errer loin de votre voie ? La gloire dont se glorifiaient nos pères est devenue pour nous une ignominie. »

LIII. Nous pourrions citer beaucoup d'autres prophéties ; mais nous nous arrêterons ici, persuadé que celles que nous avons alléguées suffisent à convaincre ceux qui ont des oreilles pour entendre et comprendre. Ils peuvent voir eux-mêmes, croyons-nous, qu'à la différence de ces faiseurs de fables qui racontent l'histoire des prétendus fils de Zeus, nous pouvons prouver ce que

οὐκ ἀποδείξαι ἔχομεν. [2] Τίτι γὰρ ἂν λόγῳ ἀνθρώπῳ σταυρωθέντι ἐπειθόμεθα, ὅτι πρωτότοκος τῷ ἀγεννήτῳ θεῷ ἐστὶ καὶ αὐτὸς τὴν κρίσιν τοῦ παντὸς ἀνθρωπίου γένους ποιήσεται, εἰ μὴ μαρτύρια πρὶν ἢ ἐλθεῖν αὐτὸν ἀνθρωπον γενόμενον κεκηρυγμένα περὶ αὐτοῦ εὔρομεν καὶ οὕτως γενόμενα ἐωρῶμεν, [3] γῆς μὲν Ἰουδαίων ἐρήμωσιν, καὶ τοὺς ἀπὸ παντὸς ἔθνους ἀνθρώπων διὰ τῆς παρὰ τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ διδασχῆς πεισθέντας καὶ παραιτησαμένους τὰ παλαιά, ἐν οἷς πλανώμενοι ἀνεστράφησαν, ἔθνη, ἑαυτοὺς ἡμᾶς ὀρῶντες, πλείονάς τε καὶ ἀληθεστέρους τοὺς ἐξ ἔθνῶν τῶν ἀπὸ Ἰουδαίων καὶ Σαμαρέων Χριστιανούς εἰδότες; [4] Τὰ μὲν γὰρ ἄλλα πάντα γένη ἀνθρώπεια ὑπο τοῦ προφητικοῦ πνεύματος καλεῖται ἔθνη, τὸ δὲ Ἰουδαϊκὸν καὶ σαμαρειτικὸν φύλον Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰακώβ κέκληνται. [5] Ὡς δὲ προεφητεύθη ὅτι πλείονες οἱ ἀπὸ τῶν ἔθνῶν πιστεύοντες τῶν ἀπὸ Ἰουδαίων καὶ Σαμαρέων, τὰ προφητευθέντα ἀπαγγελοῦμεν. Ἐλέχθη δὲ οὕτως· « Εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέχνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα » [ISAÏE, LIV, 1]. [6] Ἐρημα γὰρ ἦν πάντα τὰ ἔθνη ἀληθινοῦ θεοῦ, χειρῶν ἔργοις λατρεύοντα· Ἰουδαῖοι δὲ καὶ Σαμαρεῖς, ἔχοντες τὸν παρὰ τοῦ θεοῦ λόγον διὰ τῶν προφητῶν παραδοθέντα αὐτοῖς καὶ ἀεὶ προσδοκῆσαντες τὸν Χριστόν, παραγενόμενον ἠγνόησαν, πλὴν ὀλίγων τινῶν οὓς προεῖπε τὸ ἅγιον προφητικὸν πνεῦμα διὰ Ἡσαίου σωθήσεσθαι. [7] Εἶπε δὲ ὡς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· « Εἰ

nous avançons. [2] Comment croirions-nous, en effet, qu'un crucifié est le premier né du Dieu non engendré, et qu'il jugera tout le genre humain, si nous ne voyions réalisées de point en point toutes les prophéties faites à son sujet avant son incarnation, [3] la dévastation de la Judée, les hommes de toutes les nations embrassant la doctrine de ses apôtres, renonçant aux anciennes coutumes dans lesquelles ils s'étaient égarés, si nous ne nous voyions nous-mêmes, et cette foule de Gentils, chrétiens plus nombreux et plus sincères que ceux qui sont d'origine juive ou samaritaine ? [4] L'Esprit prophétique appelle Gentils toutes les autres races d'hommes : les tribus de Judée et de Samarie sont appelées Israël et maison de Jacob. [5] Comme il fut annoncé qu'il y aurait plus de croyants chez les gentils que chez les Juifs et les Samaritains, nous rapporterons cette prophétie. Elle est conçue en ces termes : « Réjouissez-vous, vous qui êtes stérile et qui n'avez pas d'enfants : éclatez en cris de joie, vous qui n'enfantez pas, car l'épouse abandonnée aura plus d'enfants que celle qui a un époux. » [6] Cette abandonnée, c'était la Gentilité, qui ne connaissait pas le vrai Dieu, et qui adorait les œuvres des mains des hommes : et les Juifs et les Samaritains, qui avaient reçu des prophètes la parole de Dieu, qui attendaient le Christ, ne surent pas le reconnaître à son avènement, excepté un petit nombre dont le saint Esprit prophétique annonce le salut par Isaïe. [7] Le prophète les fait

μη κύριος ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα ἂν ἐγενήθημεν » [Is., i, 9]. [8] Σόδομα γὰρ καὶ Γόμορρα πόλεις τινὲς ἀσεβῶν ἀνδρῶν ἱστοροῦνται ὑπὸ Μωϋσέως γενόμεναι, ἃς πυρὶ καὶ θείῳ καύσας ὁ θεὸς κατέστρεψε, μηδενὸς τῶν ἐν αὐταῖς σωθέντος πλην ἄλλοθνοῦς τινος Χαλδαίου τὸ γένος, ᾧ ὄνομα Λῶτ· σὺν ᾧ καὶ θυγατέρες διεσώθησαν. [9] Καὶ τὴν πᾶσαν αὐτῶν χώραν ἔρημον καὶ κεκαυμένην οὖσαν καὶ ἄγονον μένουσαν οἱ βουλόμενοι ὄραν ἔχουσι. [10] Ὡς δὲ καὶ ἀληθέστεροι οἱ ἀπὸ τῶν ἐθνῶν καὶ πιστότεροι προεγινώσκοντο, ἀπαγγελοῦμεν τὰ εἰρημένα διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου. [11] Ἔφη δὲ οὕτως· « Ἰσραὴλ ἀπερίτμητος τὴν καρδίαν, τὰ δὲ ἔθνη τὴν ἀκροβυστίαν » [JÉRÉMIE, IX, 26]. [12] Τὰ τοσαῦτα γοῦν ὀρώμενα πειθῶ καὶ πίστιν τοῖς τάληθῆς ἀσπαζομένοις καὶ μὴ φιλοδοξοῦσι μηδὲ ὑπὸ παθῶν ἀρχομένοις μετὰ λόγου ἐμφορῆσαι δύναται.

LIV. Οἱ δὲ παραδιδόντες τὰ μυθοποιηθέντα ὑπὸ τῶν ποιητῶν οὐδεμίαν ἀπόδειξιν φέρουσι τοῖς ἐκμανθάνουσι νέοις, καὶ ἐπὶ ἀπάτῃ καὶ ἀπαγωγῇ τοῦ ἀνθρωπέου γένους εἰρησθαι ἀποδείκνυμεν κατ' ἐνέργειαν τῶν φαύλων δαιμόνων. [2] Ἀκούσαντες γὰρ διὰ τῶν προφητῶν κηρυσσόμενον παραγεννησόμενον τὸν Χριστὸν, καὶ κολασθησομένους διὰ πυρὸς τοὺς ἀσεβεῖς τῶν ἀνθρώπων, προεβάλλοντο πολλοὺς λεχθῆναι γενομένους υἱοὺς τῷ Δεῖ, νομίζοντες δυνήσεσθαι ἐνεργῆσαι τερατολογίαν ἡγήσασθαι τοὺς ἀνθρώπους τὰ περὶ τὸν Χριστὸν καὶ ὅμοια τοῖς ὑπὸ τῶν ποιητῶν λεχθεῖσι.

parler ainsi : « Si le Seigneur ne nous eût laissé une semence, nous serions devenus comme Sodome et Gomorrhe. » [8] Sodome et Gomorrhe sont deux villes impies dont parle Moïse, que Dieu ruina par le feu et le soufre. Personne n'y fut sauvé, excepté un étranger Chaldéen, nommé Lot, qui échappa avec ses filles. [9] Toute leur contrée resta déserte, brûlée et stérile : on peut s'en convaincre, si l'on veut. [10] Dieu prévoyait que les Gentils seraient bien plus sincères et plus fidèles : le prophète Isaïe en est témoin. [11] Voici ses paroles : « Israël est incirconcis du cœur : les Gentils ne sont incirconcis que du prépuce. » [12] Tous ces témoignages peuvent certainement produire une foi et une conviction raisonnable chez ceux qui aiment la vérité, et qui ne sont pas esclaves de l'opinion ou de leurs passions.

LIV. Ceux qui enseignent aux jeunes gens les fables des poètes n'apportent aucune preuve à l'appui de leurs récits. Nous montrerons que ce sont des inventions des démons pour tromper et égarer les hommes. [2] Sachant par les prophètes que le Christ devait venir et que les impies seraient punis par le feu, ils mirent en avant un grand nombre de fils de Zeus, dans l'espoir qu'ils pourraient faire passer auprès des hommes l'histoire du Christ pour une fable semblable

[3] Καὶ ταῦτα δ' ἐλέχθη καὶ ἐν Ἑλλησι καὶ ἐν ἔθνεσι πᾶσιν, ὅπου μᾶλλον ἐπήκουον τῶν προφητῶν πιστευθήσεσθαι τὸν Χριστὸν προκηρυσσόντων. [4] Ὅτι δὲ καὶ ἀκούοντες τὰ διὰ τῶν προφητῶν λεγόμενα οὐκ ἐνόουν ἀκριβῶς, ἀλλ' ὡς πλανώμενοι ἐμιμήσαντο τὰ περὶ τὸν ἡμέτερον Χριστόν, διασαφήσομεν. [5] Μωϋσῆς οὖν ὁ προφήτης, ὡς προέφημεν, πρεσβύτερος ἦν πάντων συγγραφέων [chap. XLIV, 8], καὶ δι' αὐτοῦ, ὡς προεμηνύσαμεν [chap. XXXII, 1], προεφητεύθη οὕτως· « Οὐκ ἐκλείπει ἄρχων ἐξ Ἰούδα καὶ ἠγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται καὶ αὐτὸς ἔσται προσδοκία ἔθνων, δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ, πλύνων τὴν στολὴν αὐτοῦ ἐν αἵματι σταφυλῆς » [Gen., XLIX, 10-11]. [6] Τούτων οὖν τῶν προφητικῶν λόγων ἀκούσαντες οἱ δαίμονες Διόνυσον μὲν ἔφασαν γεγονέναι υἱὸν τοῦ Διός, εὐρετὴν δὲ γενέσθαι ἀμπέλου παρέδωκαν, καὶ οἶνον ἐν τοῖς μυστηρίοις αὐτοῦ ἀναγράφουσι, καὶ διασπαραχθέντα αὐτὸν ἀνεληλυθέναι εἰς οὐρανὸν ἐδίδαξαν. [7] Καὶ ἐπειδὴ διὰ τῆς Μωϋσέως προφητείας οὐ ῥητῶς ἐσημαίνεται, εἴτε υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ παραγεννησόμενός ἐστι, καὶ εἰ ὀχούμενος ἐπὶ πώλου ἐπὶ γῆς μενεῖ ἢ εἰς οὐρανὸν ἀνελεύσεται, καὶ τὸ τοῦ πώλου ὄνομα καὶ ὄνου πῶλον καὶ ἵππου σημαίνειν ἐδύνατο, μὴ ἐπιστάμενοι εἴτε ὄνου πῶλόν ἄγαν ἔσται σύμβολον τῆς παρουσίας αὐτοῦ εἴτε ἵππου ὁ προκηρυσσόμενος, καὶ υἱὸς θεοῦ ἐστίν, ὡς προέφημεν [chap. XXI, 2], ἢ ἀνθρώπου, τὸν Βελλεροφόντην καὶ αὐτὸν ἐφ' ἵππου Πηγάσου, ἄνθρωπον ἐξ

aux inventions des poètes. [3] Ils répandirent ces récits chez les Grecs et les Gentils, là surtout où ils savaient par les prophètes qu'on croirait au Christ. [4] Mais ces prophéties qu'ils connaissaient, ils n'en comprenaient pas bien le sens, et ils imitaient à contretemps ce qui est dit de notre Christ ; nous allons vous le montrer. [5] Moïse, le plus ancien des écrivains, comme nous l'avons dit, avait fait cette prophétie que nous avons déjà citée : « Il ne manquera pas de prince de Juda, ni de chef de sa race, jusqu'à ce que vienne celui à qui il a été réservé ; et celui-là sera l'attente des nations : il attachera son poulain à la vigne, et il lavera sa robe dans le sang de la grappe. » [6] Les démons, qui avaient connaissance de cette prophétie, supposèrent un Dionysos, fils de Zeus ; ils prétendirent qu'il avait découvert la vigne ; ils introduisirent le vin (cf. *Intr.*, § 19) dans ses mystères, et ils enseignèrent qu'il monta au ciel, après avoir été mis en pièces. [7] Dans la prophétie de Moïse, il n'est pas dit clairement si celui qui doit venir est fils de Dieu, ni, si monté sur ce poulain, il doit rester sur la terre, ou monter au ciel. D'autre part, ce nom de poulain peut s'appliquer aussi bien à un âne qu'à un cheval. Ne sachant donc pas si celui qui était annoncé devait manifester sa présence monté sur un âne ou sur un cheval, s'il serait fils de Dieu, comme nous l'avons dit plus haut, ou fils d'un homme, les démons racontèrent que Bellérophon, homme et fils

ἀνθρώπων γενόμενον, εἰς οὐρανὸν ἔφασαν ἀνεληλυθέναι. [8] Ὅτε δὲ ἤκουσαν διὰ τοῦ ἄλλου προφήτου Ἡσαίου λεχθέν, ὅτι διὰ παρθένου τεχθήσεται καὶ δι' ἑαυτοῦ ἀνελεύσεται εἰς τὸν οὐρανόν, τὸν Περσέα λεχθῆναι προεβάλλοντο. [9] Καὶ ὅτε ἔγνωνσαν εἰρημένον, ὡς προλέλεκται ἐν ταῖς προγεγραμμέναις προφητείαις· « Ἰσχυρὸς ὡς γίγας δραμεῖν ὁδόν » [Ps. XVIII (XIX), 6], τὸν Ἡρακλέα ἰσχυρὸν καὶ ἐκπερινοστήσαντα τὴν πᾶσαν γῆν ἔφασαν. [10] Ὅτε δὲ πάλιν ἔμαθον προφητευθέντα θεραπεύσειν αὐτὸν πᾶσαν νόσον καὶ νεκροὺς ἀνεγερεῖν τὸν Ἀσκληπιὸν παρήνεγκαν.

LV. Ἄλλ' οὐδαμοῦ οὐδ' ἐπὶ τινος τῶν λεγομένων υἱῶν τοῦ Διὸς τὸ σταυρωθῆναι ἐμιμήσαντο· οὐ γὰρ ἐνοεῖτο αὐτοῖς, συμβολικῶς, ὡς προδεδήλωται [cf. chap. XXXV, 6], τῶν εἰς τοῦτο εἰρημένων πάντων λελεγμένων. [2] Ὅπερ, ὡς προεῖπεν ὁ προφήτης, τὸ μέγιστον σύμβολόν τῆς ἰσχύος καὶ ἀρχῆς αὐτοῦ ὑπάρχει, ὡς καὶ ἐκ τῶν ὑπ' ὄψιν πιπτόντων δείκνυται· κατανοήσατε γὰρ πάντα τὰ ἐν τῷ κόσμῳ, εἰ ἄνευ τοῦ σχήματος τούτου διοικεῖται ἢ κοινωνίαν ἔχειν δύναται. [3] Θάλασσα μὲν γὰρ οὐ τέμνεται, ἦν μὴ τοῦτο τὸ τρόπαιον, ὃ καλεῖται ἰστίον, ἐν τῇ νηϊ σῶον μείνη· γῆ δὲ οὐκ ἀροῦται ἄνευ αὐτοῦ· σκαπανεῖς δὲ τὴν ἐργασίαν οὐ ποιοῦνται οὐδὲ βαναυσουργοὶ ὁμοίως εἰ μὴ διὰ τῶν τὸ σχῆμα τοῦτο ἐχόντων ἐργαλείων. [4] Τὸ δὲ ἀνθρώπειον σχῆμα οὐδενὶ ἄλλῳ τῶν ἀλόγων ζώων διαφέρει, ἢ τῷ ὀρθόν τε εἶναι καὶ ἔκτασιν χειρῶν ἔχειν καὶ ἐν τῷ προσώπῳ ἀπὸ

des hommes, monta au ciel sur le cheval Pégase. [8] Ils avaient appris par le prophète Isaïe que le Christ devait naître d'une vierge et s'élever au ciel par sa propre puissance; et ils imaginèrent l'histoire de Persée. [9] Ils savaient qu'il était dit dans les prophéties citées plus haut : « Fort comme un géant qui s'élançe dans la carrière », et ils racontèrent que le géant Hercule avait parcouru l'univers. [10] Ils avaient appris aussi que, d'après les prophéties, le Christ devait guérir toutes les maladies et ressusciter les morts, et ils mirent en scène Asclépios.

LV. Mais jamais, dans leurs contrefaçons, ils n'ont attribué à aucun des prétendus fils de Zeus le supplice de la croix. Ils ne pouvaient en avoir l'idée, car, comme nous l'avons montré, tout ce qui avait été dit sur ce sujet était symbolique. [2] C'est là, comme parle le prophète, le grand signe de la force et de la puissance du Christ. Vous en trouvez la preuve dans les objets qui tombent sous vos sens (cf. *Intr.*, § 19). Réfléchissez, et voyez si rien dans le monde peut exister et former un tout sans ce signe. [3] Peut-on fendre la mer, si ce trophée, sous la forme de la voile, ne s'élève intact sur le navire? Peut-on labourer sans la croix? Les pionniers, les manœuvres peuvent-ils travailler sans instruments qui affectent cette forme? [4] L'homme même ne diffère d'aspect des autres animaux que parce qu'il se tient droit et qu'il peut étendre les mains, que le nez, proé-

τοῦ μετωπίου τεταμένον τὸν λεγόμενον μυξωτῆρα φέρειν, δι' οὗ ἢ τε ἀναπνοή ἐστι τῷ ζῳῷ, καὶ οὐδὲν ἄλλο δείκνυσιν ἢ τὸ σχῆμα τοῦ σταυροῦ. [5] Καὶ διὰ τοῦ προφήτου δὲ ἐλέχθη οὕτως· « Πνεῦμα πρὸ προσώπου ἡμῶν χριστὸς κύριος » [*Lament.*, IV, 20]. [6] Καὶ τὰ παρ' ὑμῖν δὲ σύμβολα τὴν τοῦ σχήματος τούτου δύναμιν δηλοῖ, λέγω δὲ τὰ τῶν οὐηξιλλων καὶ τῶν τροπαίων, δι' ὧν αἱ τε πρόοδοι ὑμῶν πανταχοῦ γίνονται, τῆς ἀρχῆς καὶ δυνάμεως τὰ σημεῖα ἐν τούτοις δεικνύντες, εἰ καὶ μὴ νοοῦντες τοῦτο πράττετε. [7] Καὶ τῶν παρ' ὑμῖν ἀποθνησκόντων αὐτοκρατόρων τὰς εἰκόνας ἐπὶ τούτῳ τῷ σχήματι ἀνατίθετε, καὶ θεοὺς διὰ γραμμάτων ἐπονομάζετε. [8] Καὶ διὰ λόγου οὖν καὶ σχήματος τοῦ φαινομένου, ὅση δύναμις, προτρεψάμενοι ὑμᾶς, ἀνεύθυνοι οἶδαμεν λοιπὸν ὄντες, κἂν ὑμεῖς ἀπιστήτε· τὸ γὰρ ἡμέτερον γέγονε καὶ πεπέρανται.

LVI. Οὐκ ἠρκέσθησαν δὲ οἱ φαῦλοι δαίμονες πρὸ τῆς φανερώσεως τοῦ Χριστοῦ εἰπεῖν τοὺς λεχθέντας υἱοὺς τῷ Διὶ γεγονέναι, ἀλλ' ἐπειδὴ, φανερωθέντος αὐτοῦ καὶ γενομένου ἐν ἀνθρώποις, καὶ ὅπως διὰ τῶν προφητῶν προεκεκήρυκτο ἔμαθον καὶ ἐν παντὶ γένει πιστευόμενον καὶ προσδοκώμενον ἔγνωσαν, πάλιν, ὡς προεδηλώσαμεν [*cf. chap. XXVI, 2 suiv.*], προεβάλλοντο ἄλλους, Σίμωνα μὲν καὶ Μένανδρον ἀπὸ Σαμαρείας, οἱ καὶ μαγικὰς δυνάμεις ποιήσαντες πολλοὺς ἐξηπάτησαν καὶ ἔτι ἀπατῶμένους ἔχουσι. [2] Καὶ γὰρ παρ' ὑμῖν, ὡς προέφημεν, ἐν τῇ βασιλίδι Ῥώμῃ ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος γενόμενος ὁ Σίμων καὶ τὴν

minent, organe de la respiration vitale, trace une croix au milieu du visage. [5] Aussi le prophète a-t-il dit : « Le souffle de notre face est le Christ notre Seigneur. » [6] Vous avez aussi des signes qui disent la puissance de la croix, je veux dire les étendards et les trophées qui précèdent partout vos armées. Sans que vous vous en doutiez, vous montrez que la croix est ainsi le signe de votre puissance et de votre force. [7] Quand vos empereurs sont morts, c'est sous cette forme que vous consacrez leurs images et que vous les diviniziez dans les inscriptions. [8] Nous avons cherché à vous convaincre, autant qu'il nous a été possible, par ces arguments, en vous montrant la puissance de ce signe. Nous n'aurons rien à nous reprocher, si vous restez incrédules, car nous aurons fait notre devoir.

LVI. Les démons ne se contentèrent pas d'inventer avant la venue du Christ tous ces prétendus fils de Zeus. Après sa manifestation et son avènement parmi les hommes, sachant par les prophètes tout ce qui était annoncé à son sujet, et voyant qu'il était la foi et l'attente de toutes les nations, ils suscitèrent, comme nous l'avons dit plus haut, d'autres imposteurs, Simon et Ménandre de Samarie, qui, par les prestiges de la magie, séduisirent et maintiennent encore dans l'erreur beaucoup d'hommes. [2] Nous l'avons déjà dit, Simon vint auprès de vous dans cette ville impériale de Rome sous Claude César. Il excita une telle admiration parmi le sénat et

ἱεράν σύγκλητον καὶ τὸν δῆμον Ῥωμαίων εἰς τοσοῦτο κατεπλήξατο, ὡς θεὸν νομισθῆναι καὶ ἀνδριάντι, ὡς τοὺς ἄλλους παρ' ὑμῖν τιμωμένους θεούς, τιμηθῆναι. [3] Ὅθεν τὴν τε ἱεράν σύγκλητον καὶ τὸν δῆμον τὸν ὑμέτερον συνεπιγνώμονας ταύτης ἡμῶν τῆς ἀξιώσεως παραλαβεῖν αἰτούμεν, ἵν', εἴ τις εἴη τοῖς ἀπ' ἐκείνου διδάγμασι κατεχόμενος, τᾶλθές μαθὼν τὴν πλάνην φυγεῖν δυνηθῆ. [4] Καὶ τὸν ἀνδριάντα, εἰ βούλεσθε, καθαιρήσατε.

LVII. Οὐ γὰρ μὴ γενέσθαι τὴν ἐκπύρωσιν ἐπὶ κολάσει τῶν ἀσεβῶν οἱ φαῦλοι δαίμονες πείσαι δύνανται, ὄνπερ τρόπον οὐδὲ λαθεῖν τὸν Χριστὸν παραγενόμενον ἰσχυσαν πρᾶξαι, ἀλλ' ἐκεῖνο μόνον, τοὺς ἀλόγως βιοῦντας καὶ ἐμπαθῶς ἐν ἔθεσι φαύλοις τετραμμένους καὶ φιλοδοξοῦντας ἀναιρεῖν ἡμᾶς καὶ μισεῖν, δύνανται ποιῆσαι· οὓς οὐ μόνον οὐ μισοῦμεν, ἀλλ', ὡς δείκνυται, ἐλεοῦντες μεταθέσθαι πείσαι βουλόμεθα. [2] Οὐ γὰρ δεδοίκαμεν θάνατον, τοῦ πάντως ἀποθανεῖν ὁμολογουμένου, καὶ μηδεὸς ἄλλου καινοῦ ἀλλ' ἡ τῶν αὐτῶν ἐν τῇδε τῇ διοικήσει ὄντων· ὧν εἰ μὲν κόρος τοὺς μετασχόντας κἂν ἐνιαυτοῦ ἔχῃ, ἵνα αἰεὶ ᾧσι καὶ ἀπαθεῖς καὶ ἀνενδεεῖς, τοῖς ἡμετέροις διδάγμασι προσέχῃν δεῖ. [3] Εἰ δ' ἀπιστοῦσι μηδὲν εἶναι μετὰ θάνατον, ἀλλ' εἰς ἀναισθησίαν χωρεῖν τοὺς ἀποθνήσκοντας ἀποφαίνονται, παθῶν τῶν ἐνταῦθα καὶ χρεῖων ἡμᾶς ῥυόμενοι εὐεργετοῦσιν, ἑαυτοὺς δὲ φαύλους καὶ μισανθρώπους καὶ φιλοδόξους δεικνύουσιν· οὐ γὰρ ὡς ἀπαλλάξοντες ἡμᾶς ἀναιροῦσιν, ἀλλ' ὡς ἀποστεροῦντες ζωῆς καὶ ἡδονῆς φονεύουσι.

le peuple romain qu'on le prit pour un dieu et qu'on lui éleva une statue, comme aux autres dieux à qui on décerne cet honneur. [3] Nous supplions donc avec vous le sacré sénat et votre peuple de prendre connaissance de notre requête, afin que si quelqu'un est attaché à ces fausses doctrines, il puisse reconnaître la vérité et échapper à l'erreur. [4] Nous vous demandons aussi de vouloir bien détruire cette statue.

LVII. Jamais les démons ne parviendront à persuader que le supplice du feu n'est pas réservé aux impies, pas plus qu'ils n'ont pu cacher la venue du Christ. Tout ce qu'ils peuvent, c'est de pousser ceux qui vivent contrairement à la raison, ceux qui sont livrés à leurs passions et à leurs habitudes mauvaises, les esclaves de l'opinion, à nous haïr, à nous tuer. Quant à nous, nous ne les haïssons pas : mais, comme il est manifeste, nous avons pitié d'eux, nous ne désirons que leur repentir et leur conversion. [2] La mort ne nous fait pas peur : tout le monde sait qu'il faut mourir, et dans ce monde il n'y a rien de nouveau : c'est toujours la même chose. Une seule année de jouissance amène la satiété de cette vie. Pour arriver à la vie éternelle sans souffrances et sans besoins, attachez-vous à notre doctrine. [3] Si nos bourreaux croient qu'il n'y a plus rien après la mort, et que les morts perdent tout sentiment, c'est un service qu'ils nous rendent de nous délivrer des souffrances et des besoins d'ici-bas ; mais d'ailleurs ils n'en encourent pas moins le reproche de méchanceté, d'inhumanité et de sophistique ; car ce n'est pas pour nous délivrer qu'ils nous tuent, mais pour nous arracher la vie et le bonheur.

LVIII. Καὶ Μαρκίωνα δὲ τὸν ἀπὸ Πόντου, ὡς προέφη-
 μεν [chap. xxvi, 5], προσβάλλοντο οἱ φαῦλοι δαίμονες,
 ὃς ἀρνεῖσθαι μὲν τὸν ποιητὴν τῶν οὐρανίων καὶ γηίνων
 ἀπάντων θεὸν καὶ τὸν προκηρυχθέντα διὰ τῶν προφητῶν
 Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ νῦν διδάσκει, ἄλλον δὲ τινα καταγ-
 γέλλει παρὰ τὸν δημιουργὸν τὸν πάντων θεὸν καὶ ὁμοίως
 ἕτερον υἱόν· [2] ὧ πολλοὶ πεισθέντες ὡς μόνῳ τέληθῆ
 ἐπισταμένῳ, ἡμῶν καταγελωσιν, ἀπόδειξιν μηδεμίαν περὶ ὧν
 λέγουσιν ἔχοντες, ἀλλὰ ἀλόγως ὡς ὑπὸ λύκου ἄρνες συνηρ-
 πασμένοι βορὰ τῶν ἀθέων δογματίων καὶ δαιμόνων γίνον-
 ται. [3] Οὐ γὰρ ἄλλο τι ἀγωνίζονται οἱ λεγόμενοι δαίμονες,
 ἢ ἀπάγειν τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ τοῦ ποιήσαντος θεοῦ καὶ τοῦ
 πρωτογόνου αὐτοῦ Χριστοῦ· καὶ τοὺς μὲν τῆς γῆς μὴ ἐπαί-
 ρεσθαι δυναμένους τοῖς γηίνοις καὶ χειροποιήτοις προσή-
 λωσαν καὶ προσηλοῦσι, τοὺς δὲ ἐπὶ θεωρίαν θείων ὁρμῶντας
 ὑπεκκρούοντες, ἦν μὴ λογισμὸν σώφρονα καὶ καθαρὸν καὶ
 ἀπαθῆ βίον ἔχουσιν, εἰς ἀσέθειαν ἐμβάλλουσιν.

LIX. Ἴνα δὲ καὶ παρὰ τῶν ἡμετέρων διδασκάλων, λέγο-
 μεν δὲ τοῦ λόγου τοῦ διὰ τῶν προφητῶν, λαβόντα τὸν Πλά-
 τωνα μάρτυρα τὸ εἰπεῖν, ὕλην ἄμορφον οὖσαν στρέψαντα τὸν
 θεὸν κόσμον ποιῆσαι, ἀκούσατε τῶν αὐτολεξεῖ εἰρημένων
 διὰ Μωϋσέως, τοῦ προδεδηλωμένου πρώτου προφήτου καὶ
 πρεσβυτέρου τῶν ἐν Ἑλληνισι συγγραφέων, δι' οὗ μηνύον
 τὸ προφητικὸν πνεῦμα, πῶς τὴν ἀρχὴν καὶ ἐκ τίνων ἐδη-
 μιούργησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ἔφη οὕτως· « [2] Ἐν ἀρχῇ
 ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. [3] Ἡ δὲ γῆ

LVIII. Les démons suscitèrent, aussi, comme nous l'avons dit, Marcion du Pont, qui enseigne encore à présent, et nie le Dieu créateur du ciel et de la terre et le Christ son fils annoncé par les prophètes, pour prêcher un autre Dieu à côté du Dieu créateur de toutes choses et un autre fils. [2] Beaucoup acceptent sa doctrine, comme la seule vraie et se moquent de nous. Ils ne peuvent rien prouver de ce qu'ils avancent, mais stupides comme des brebis enlevées par le loup, ils sont la proie de l'athéisme et des démons. [3] Car le seul but des efforts de ces démons dont nous parlons est d'arracher les hommes à Dieu leur créateur et au Christ son premier-né. Ceux qui ne peuvent pas s'élever au-dessus de la terre, ils les ont cloués et les clouent aux choses terrestres et faites de main d'hommes : ceux qui se haussent jusqu'à la contemplation des choses divines, ils les détournent, s'ils ne mènent pas d'après la saine raison une vie pure et exempte de passions, et ils les jettent dans l'impiété.

LIX. C'est à nos docteurs, nous voulons dire à l'enseignement des prophètes, que Platon emprunte sa théorie, lorsqu'il enseigne que Dieu façonna la matière informe pour en faire le monde (cf. *Introd.*, 11). Pour vous en convaincre, écoutez les paroles mêmes de Moïse, le premier des prophètes, plus ancien que les écrivains de la Grèce, comme nous l'avons déjà dit. L'Esprit prophétique déclare par lui en ces termes comment et de quels éléments Dieu fit le monde à l'origine. « [2] Au commencement, Dieu fit le ciel et la terre. [3] La

ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου· καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τῶν ὑδάτων. [4] Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω φῶς. Καὶ ἐγένετο οὕτως » [Gen., I, 1-3]. [5] Ὡστε λόγῳ θεοῦ ἐκ τῶν ὑποκειμένων καὶ προδηλωθέντων διὰ Μωϋσέως γεγενῆσθαι τὸν πάντα κόσμον, καὶ Πλάτων καὶ οἱ ταῦτὰ λέγοντες καὶ ἡμεῖς ἐμάθομεν, καὶ ὑμεῖς πεισθῆναι δύνασθε. [6] Καὶ τὸ καλούμενον Ἐρεβός παρὰ τοῖς ποίηταις εἰρησθαι πρότερον ὑπὸ Μωϋσέως οἶδαμεν.

LX. Καὶ τὸ ἐν τῷ παρὰ Πλάτωνι Τιμαίῳ φυσιο-
 γούμενον περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ὅτε λέγει· « Ἐχίασεν
 αὐτὸν ἐν τῷ παντί » [PLATON, *Timée*, p. 36 BC],
 παρὰ Μωϋσέως λαβὼν ὁμοίως εἶπεν. [2] Ἐν γὰρ ταῖς
 Μωϋσέως γραφαῖς ἀναγέγραπται, ὡς κατ' ἐκεῖνο τοῦ
 καιροῦ, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Αἰγύπτου οἱ Ἰσραηλῖται καὶ
 γεγόνασιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀπήνησαν αὐτοῖς ἰσοδόλα θηρία,
 ἔχιδναί τε καὶ ἀσπίδες καὶ ὄφειων πᾶν γένος, ὁ ἐθανάτου τὸν
 λαόν· [3] καὶ κατ' ἐπίπνοϊαν καὶ ἐνέργειαν τὴν παρὰ τοῦ
 θεοῦ γενομένην λαβεῖν τὸν Μωϋσέα χαλκὸν καὶ ποιῆσαι
 τύπον σταυροῦ καὶ τοῦτον στήσαι ἐπὶ τῇ ἀγίᾳ σκηנῇ καὶ
 εἰπεῖν τῷ λαῷ· « Ἐὰν προσδλέπητε τῷ τύπῳ τούτῳ καὶ
 πιστεύητε, ἐν αὐτῷ σωθήσεσθε » [Num., XXI, 8]. [4]
 Καὶ γενομένου τούτου τοὺς μὲν ὄφεις ἀποθανεῖν ἀνέγραψε,
 τὸν δὲ λαὸν ἐκφυγεῖν τὸν θάνατον οὕτως παρέδωκεν. [5]
 Ἄ ἀναγνοὺς Πλάτων καὶ μὴ ἀκριβῶς ἐπιστάμενος, μηδὲ
 νοήσας τύπον εἶναι σταυροῦ ἀλλὰ χίασμα νοήσας, τὴν μετὰ

terre était invisible et informe et les ténèbres étaient sur l'abîme ; et l'esprit de Dieu était porté sur les eaux. [4] Et Dieu dit : Que la lumière soit, et il en fut ainsi . » [5] Le Verbe de Dieu tira donc le monde de cette matière dont parle Moïse ; c'est de lui que Platon et ses disciples l'ont appris, et nous avec eux ; vous pouvez vous en convaincre. [6] Il n'y a pas jusqu'à l'Érèbe des poètes que nous ne trouvions chez Moïse.

LX. Platon, dans le *Timée*, cherche, d'après les principes naturels, ce qu'est le fils de Dieu et s'exprime ainsi : « Il l'a imprimé en X dans l'univers. » C'est à Moïse qu'il doit cette notion. [2] Il est écrit en effet dans les livres de Moïse qu'en ce temps-là, lorsque les Israélites sortirent d'Égypte et traversèrent le désert, ils furent assaillis par des animaux venimeux, des vipères, des aspics et toutes sortes de serpents qui dévoraient le peuple. [3] Par l'inspiration et l'ordre de Dieu, Moïse fit une croix d'airain qu'il dressa sur le tabernacle, en disant au peuple : « Regardez ce signe avec foi et par lui vous serez sauvés. » [4] Il écrit qu'aussitôt après les serpents périrent, et il rapporte que le peuple échappa ainsi à la mort. [5] Platon lut ce récit, mais sans bien le comprendre. Il ne vit pas que ce signe était une croix : il crut que c'était un X, et il dit qu'a-

τὸν πρῶτον θεὸν δύναμιν κεχιάσθαι ἐν τῷ παντὶ εἶπε. [6] Καὶ τὸ εἰπεῖν αὐτὸν τρίτον, ἐπειδὴ, ὡς προσείπομεν [chap. LIX, 3], ἐπάνω τῶν ὑδάτων ἀνέγνω ὑπὸ Μωϋσέως εἰρημένον ἐπιφέρεσθαι τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα. [7] Δευτέραν μὲν γὰρ χώραν τῷ παρὰ θεοῦ λόγῳ, ὃν κεχιάσθαι ἐν τῷ παντὶ ἔφη, δίδωσι, τὴν δὲ τρίτην τῷ λεχθέντι ἐπιφέρεσθαι τῷ ὕδατι πνεύματι, εἰπὼν· « Τὰ δὲ τρίτα περὶ τὸν τρίτον » [PSEUDO-PLATO, *Epist.*, II, p. 312 E]. [8] Καὶ ὡς ἐκπύρωσιν γενήσεσθαι διὰ Μωϋσέως προεμήνυσε τὸ προφητικὸν πνεῦμα ἀκούσατε. [9] Ἔφη δὲ οὕτως· « Καταθήσεται ἀείζων πῦρ καὶ καταφάγεται μέχρι τῆς ἀβύσσου κάτω » [*Deut.*, XXXII, 22]. [10] Οὐ τὰ αὐτὰ οὖν ἡμεῖς ἄλλοις δοξάζομεν, ἀλλ' οἱ πάντες τὰ ἡμέτερα μιμούμενοι λέγουσι. [11] Παρ' ἡμῖν οὖν ἔστι ταῦτα ἀκούσαι καὶ μαθεῖν παρὰ τῶν οὐδὲ τοὺς χαρακτῆρας τῶν στοιχείων ἐπισταμένων, ἰδιωτῶν μὲν καὶ βαρβάρων τὸ φθέγμα, σοφῶν δὲ καὶ πιστῶν τὸν νοῦν ὄντων, καὶ κηρῶν καὶ χήρων τινῶν τὰς ὄψεις· ὡς συνεῖναι οὐ σοφία ἀνθρωπεῖα ταῦτα γεγονέναι, ἀλλὰ δυνάμει θεοῦ λέγεσθαι [cf. I *Cor.*, II, 5].

LXI. Ὁν τρόπον δὲ καὶ ἀνεθήκαμεν ἑαυτοὺς τῷ θεῷ καινοποιηθέντες διὰ τοῦ Χριστοῦ, ἐξηγησόμεθα, ὅπως μὴ τοῦτο παραλιπόντες δόξωμεν πονηρεῦειν τι ἐν τῇ ἐξηγήσει. [2] Ὅσοι ἂν πεισθῶσι καὶ πιστεύωσιν ἀληθῆ ταῦτα τὰ ὑφ' ἡμῶν διδασκόμενα καὶ λεγόμενα εἶναι, καὶ βιοῦν οὕτως δύνασθαι ὑπισχνῶνται, εὐχεσθαι τε καὶ αἰτεῖν νηστεύοντες παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν προημαρτημένων ἄφεσιν διδάσκονται,

près Dieu, le premier principe, la seconde vertu était imprimée en X dans l'univers. [6] S'il nomme aussi la troisième vertu, c'est que, comme nous l'avons dit plus haut, il avait lu dans Moïse que l'esprit de Dieu était porté sur les eaux. [7] Il donne la seconde place au Verbe de Dieu, qu'il montre imprimé en X dans l'univers, et la troisième à l'esprit qui est représenté planant sur les eaux : « Les troisièmes, dit-il, sont autour du troisième ». [8] Écoutez comment l'Esprit prophétique annonça aussi par Moïse la conflagration future. [9] Il parle ainsi : « Le feu toujours vivant descendra et dévorera jusqu'au fond de l'abîme. » [10] Ce n'est pas nous qui pensons comme les autres : ce sont les autres qui nous empruntent ce qu'ils disent. [11] Chez nous, on peut entendre et apprendre ces choses de ceux mêmes qui ne connaissent pas les caractères de l'écriture, gens ignorants et barbares de langage, mais sages et fidèles d'esprit, même quand ils sont infirmes ou privés de la vue. Vous comprendrez que ce n'est pas ici l'œuvre de la sagesse humaine, mais de la puissance divine.

LXI. Nous vous exposerons maintenant comment, renouvelés par le Christ, nous nous consacrons à Dieu. Si nous omettions ce point dans notre exposition, nous paraîtrions être en faute. [2] Ceux qui croient à la vérité de nos enseignements et de notre doctrine promettent d'abord de vivre selon cette doctrine. Alors nous leur apprenons à prier et à demander à Dieu, dans le jeûne, la rémission de leurs péchés, et

ἡμῶν συνευχομένων καὶ συννηστευόντων αὐτοῖς. [3] Ἐπειτα ἄγονται ὑφ' ἡμῶν ἔνθα ὕδωρ ἐστί, καὶ τρόπον ἀναγεννήσεως, ὃν καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἀνεγεννήθημεν, ἀναγεννώμεθα· ἐπ' ὀνόματος γὰρ τοῦ πατρὸς τῶν ὄλων καὶ δεσπότου θεοῦ καὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου τὸ ἐν τῷ ὕδατι τότε λουτρὸν ποιοῦνται [cf. MATTH., XXVIII, 19]. [4] Καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς εἶπεν· « Ἄν μὴ ἀναγεννηθῆτε, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν » [cf. JOH., III, 3-5; MATTH., XVIII, 3]. [5] Ὅτι δὲ καὶ ἀδύνατον εἰς τὰς μήτρας τῶν τεκουσῶν τοὺς ἄπαξ γεννωμένους ἐμβῆναι, φανερὸν πᾶσιν ἐστί. [6] Καὶ διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, ὡς προεγράψαμεν [chap. XLIV, 2 suiv.], εἴρηται, τίνα τρόπον φεύξονται τὰς ἀμαρτίας οἱ ἀμαρτήσαντες καὶ μετανοοῦντες. [7] Ἐλέχθη δὲ οὕτως· « Λούσασθε, καθαροὶ γένησθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, μάθετε καλὸν ποιεῖν, κρίνατε ὀρφανῶν· τί δικαιοῦσατε χήραν, καὶ δεῦτε καὶ διαλεχθῶμεν, λέγει κύριος· καὶ ἐὰν ὧσιν αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡσεὶ ἔριον λευκανῶ, καὶ ἐὰν ὧσιν ὡς κόκκινον, ὡς χιόνα λευκανῶ. [8] Ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδετα· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα » [ISAÏE, I, 16-20]. [9] Καὶ λόγον δὲ εἰς τοῦτο παρὰ τῶν ἀποστόλων ἐμάθομεν τοῦτον. [10] Ἐπειδὴ τὴν πρώτην γένεσιν ἡμῶν ἀγνοοῦντες κατ' ἀνάγκην γεγεννημέθα ἐξ ὑγρᾶς σπορᾶς κατὰ μίξιν τὴν τῶν γονέων πρὸς ἀλλήλους, καὶ ἐν ἔθεσι φαύλοις καὶ πονηραῖς ἀναστροφαῖς γεγόναμεν, ὅπως μὴ ἀνάγκης τέκνα μηδὲ ἀγνοίας μένωμεν,

nous-mêmes, nous prions et nous jeûnons avec eux. [3] Ensuite, ils sont conduits par nous au lieu où est l'eau, et là, de la même manière que nous avons été régénérés nous-mêmes, ils sont régénérés à leur tour. Au nom de Dieu le père et le maître de toutes choses, et de Jésus-Christ, notre Sauveur, et du Saint-Esprit, ils sont alors lavés dans l'eau. [4] Car le Christ a dit : « Si vous ne renaissiez, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux. » [5] Il est bien évident pour tout le monde que ceux qui sont nés une fois ne peuvent pas rentrer dans le sein de leur mère. [6] Le prophète Isaïe, comme nous l'avons dit plus haut, enseigne de quelle manière les pécheurs repentants effaceront leurs péchés. [7] Il s'exprime en ces termes : « Lavez-vous, purifiez-vous, enlevez le mal de vos cœurs, apprenez à bien faire, rendez justice à l'orphelin et défendez la veuve ; venez alors et comptons, dit le Seigneur. Vos péchés vous eussent-ils rendus rouges comme la pourpre, je vous rendrai blancs comme la laine ; fussiez-vous rouges comme l'écarlate, je vous rendrai blancs comme la neige. [8] Mais si vous ne m'écoutez pas, le glaive vous dévorera. C'est la bouche du Seigneur qui a parlé. » [9] Voici la doctrine que les apôtres nous ont transmise sur ce sujet. [10] Dans notre première génération, nous naissons ignorants et selon la loi de la nécessité, d'une semence humide, dans l'union mutuelle de nos parents, et nous venons au monde avec des habitudes mauvaises et des inclinations perverses. Pour que nous ne

ἀλλὰ προαιρέσεως καὶ ἐπιστήμης, ἀφέσεώς τε ἁμαρτιῶν [ὑπὲρ] ὧν προημάρτομεν τύχωμεν, ἐν τῷ ὕδατι ἐπονομάζεται τῷ ἐλομένῳ ἀναγεννηθῆναι καὶ μετανοήσαντι ἐπὶ τοῖς ἡμαρτημένοις τὸ τοῦ πατρὸς τῶν ὄλων καὶ δεσπότου θεοῦ ὄνομα, αὐτὸ τοῦτο μόνον ἐπιλέγοντος τοῦ τὸν λουσόμενον ἄγοντος ἐπὶ τὸ λουτρὸν. [11] Ὅνομα γὰρ τῷ ἀρρήτῳ θεῷ οὐδεὶς ἔχει εἶπειν· εἰ δέ τις τολμήσειεν εἶναι λέγειν, μέμνητε τὴν ἄσπυτον μανίαν. [12] Καλεῖται δὲ τοῦτο τὸ λουτρὸν φωτισμός, ὡς φωτιζομένων τὴν διάνοιαν τῶν ταῦτα μανθανόντων. [13] Καὶ ἐπ' ὀνόματος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ ἐπ' ὀνόματος πνεύματος ἁγίου, ὁ διὰ τῶν προφητῶν προεκήρυξε τὰ κατὰ τὸν Ἰησοῦν πάντα, ὁ φωτιζόμενος λούεται.

LXII. Καὶ τὸ λουτρὸν δὴ τοῦτο ἀκούσαντες οἱ δαίμονες διὰ τοῦ προφήτου κεκηρυγμένον ἐνήργησαν καὶ βαντίζουσιν ἑαυτοὺς τοὺς εἰς τὰ ἱερά αὐτῶν ἐπιβαίνοντας καὶ προσιέναι αὐτοῖς μέλλοντας, λοιβάς καὶ κνίσας ἀποτελοῦντας· τέλειον δὲ καὶ λούεσθαι ἐπιόντας πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ἱερά, ἔνθα ἴδρυνται, ἐνεργοῦσι. [2] Καὶ γὰρ τὸ ὑπολύεσθαι τοὺς ἐπιβαίνοντας τοῖς ἱεροῖς καὶ αὐτοῖς θρησκευόντας κελεύεσθαι ὑπὸ τῶν ἱερατευόντων ἐκ τῶν σύμβάντων Μωϋσεὶ τῷ εἰρημένῳ προφήτῃ μαθόντες οἱ δαίμονες ἐμιμήσαντο. [3] Κατ' ἐκεῖνο γὰρ τοῦ καιροῦ ὅτε Μωϋσῆς ἐκελεύσθη κατελθὼν εἰς Αἴγυπτον ἐξαγαγεῖν τὸν ἐκεῖ λαὸν τῶν Ἰσραηλιτῶν, ποιμαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ἀρραβικῇ γῆ πρόβατα τοῦ πρὸς μητρὸς θεοῦ, ἐν ἰδέᾳ πυρὸς ἐκ βάρου προσωμίλησεν αὐτῷ ὁ ἡμέ-

restions pas ainsi les enfants de la nécessité et de l'ignorance, mais de l'élection et de la science, pour que nous obtenions la rémission de nos fautes passées, on invoque dans l'eau sur celui qui veut être régénéré et qui se repent de ses péchés le nom de Dieu le père et le maître de l'univers. Cette dénomination seule est précisément celle que prononce le ministre qui conduit au bain celui qui doit être lavé. [11] Peut-on donner en effet un nom au Dieu ineffable, et ne serait-ce pas folie orgueilleuse que d'oser dire qu'il en a un? [12] Cette ablution s'appelle illumination, parce que ceux qui reçoivent cette doctrine ont l'esprit illuminé. [13] Et aussi au nom de Jésus-Christ, qui fut crucifié sous Ponce-Pilate, et au nom de l'Esprit-Saint, qui prédit par les prophètes toute l'histoire de Jésus, est lavé celui qui est illuminé.

LXII. Les démons connaissaient les prophéties qui annonçaient cette ablution. Aussi voulurent-ils qu'on n'entrât dans leurs temples, et qu'on ne se présentât devant eux, pour leur offrir des libations et des sacrifices, qu'après s'être purifié ; bien plus, ils ordonnent qu'on prenne un bain pour aborder les sanctuaires où ils résident. [2] Les prêtres ordonnent aussi de se déchausser à ceux qui entrent dans les temples pour y rendre un culte aux démons : c'est là une imitation de ce qui arriva au prophète Moïse, dont nous avons parlé. [3] En ce temps-là que Moïse reçut l'ordre de descendre en Égypte et d'en faire sortir le peuple d'Israël (il gardait en Arabie les troupeaux de son oncle maternel), notre Christ, sous la forme du feu, lui parla du buis-

τερος Χριστός, καὶ εἶπεν· « Ὑπόλυσαι τὰ ὑποδήματά σου καὶ προσελθὼν ἄκουσον » [Exode, III, 5]. [4] Ὁ δὲ ὑποσάμενος καὶ προσελθὼν ἀκήκοε κατελθεῖν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐξαγαγεῖν τὸν ἐκεῖ λαὸν τῶν Ἰσραηλιτῶν, καὶ δύναμιν ἰσχυράν ἔλαβε παρὰ τοῦ λαλήσαντος αὐτῷ ἐν ἰδέᾳ πυρὸς Χριστοῦ, καὶ κατελθὼν ἐξήγαγε τὸν λαὸν ποιήσας μεγάλα καὶ θαυμάσια, ἃ εἰ βούλεσθε μαθεῖν, ἐκ τῶν συγγραμμάτων ἐκείνου ἀκριβῶς μαθήσεσθε.

LXIII. Ἰουδαῖοι δὲ πάντες καὶ νῦν διδάσκουσι τὸν ἀνωνόμαστον θεὸν λελαληκέναι τῷ Μωϋσεῖ. [2] Ὅθεν τὸ προφητικὸν πνεῦμα διὰ Ἡσαίου τοῦ προμεμνημένου προφήτου ἐλέγχον αὐτούς, ὡς προεγράψαμεν [chap. xxxvii, 1], εἶπεν· « Ἔγνων βουῖς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Ἰσραὴλ δὲ με οὐκ ἔγνων καὶ ὁ λαὸς με οὐ συνῆκε » [ISAÏE, I, 3]. [3] Καὶ Ἰησοῦς δὲ ὁ Χριστός, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν Ἰουδαῖοι τί πατὴρ καὶ τί υἱός, ὁμοίως ἐλέγχων αὐτούς καὶ αὐτὸς εἶπεν· « Οὐδεὶς ἔγνω τὸν πατέρα εἰ μὴ ὁ υἱός, οὐδὲ τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατὴρ καὶ οἷς ἂν ἀποκαλύψῃ ὁ υἱός » [ΜΑΤΘ., XI, 27]. [4] Ὁ λόγος δὲ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ὡς προέφημεν [chap. xxi, 1; xxii, 1 suiv.; xxiii, 2; xxvii, 10]. [5] Καὶ ἄγγελος δὲ καλεῖται καὶ ἀπόστολος· αὐτὸς γὰρ ἀπαγγέλλει ὅσα δεῖ γνωσθῆναι, καὶ ἀποστέλλεται, μηνύων ὅσα ἀγγέλλεται, ὡς καὶ αὐτὸς ὁ κύριος ἡμῶν εἶπεν· « Ὁ ἐμοῦ ἀκούων ἀκούει τοῦ ἀποστειλαντός με » [ΜΑΤΘ., x, 40; LUC, x, 16]. [6] Καὶ ἐκ τῶν τοῦ Μωϋσέως δὲ συγγραμμάτων

son et lui dit : « Quitte ta chaussure, approche et écoute. » [4] Il s'approcha après avoir quitté sa chaussure, et reçut l'ordre de descendre en Égypte et d'en faire sortir le peuple d'Israël. Il fut investi de la vertu puissante du Christ qui lui avait parlé sous la forme du feu : il descendit et fit sortir le peuple, grâce à de grands et merveilleux prodiges, comme vous pouvez, si vous voulez, le lire dans ses ouvrages.

LXIII. Aujourd'hui encore, tous les Juifs prétendent que c'est le Dieu innommable qui a parlé à Moïse. [2] C'est pourquoi, comme nous l'avons dit plus haut, l'Esprit prophétique les reprend en ces termes par le prophète Isaïe dont nous avons déjà parlé : « Le bœuf connaît son maître et l'âne l'étable de son maître, mais Israël ne m'a pas connu, et mon peuple ne m'a pas compris. » [3] Jésus-Christ, de son côté, reproche également aux Juifs de ne connaître ni le Père ni le Fils, et il leur dit : « Personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils ; et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père, et ceux à qui le Fils l'a révélé. » [4] Le Fils est le Verbe de Dieu, nous l'avons dit. [5] Il s'appelle aussi Ange et Apôtre ; car il annonce tout ce qu'il faut savoir, et il est envoyé pour signifier tout ce qui est annoncé. Notre Seigneur nous le dit lui-même : « Celui qui m'écoute écoute celui qui m'a envoyé. » [6] C'est ce que prouvent aussi

φανερὸν τοῦτο γενήσεται. [7] Λέλεκται δὲ ἐν αὐτοῖς οὕτως· « Καὶ ἐλάλησε Μωϋσεὶ ἄγγελος θεοῦ ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τῆς βάρου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν, θεὸς Ἀβραάμ, θεὸς Ἰσαάκ, θεὸς Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου. [8] Κάτελθε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐξάγαγε τὸν λαόν μου » [Exode, III, 2, 6, 10, 14, 15.] [9] Τὰ δ' ἐπόμενα ἐξ ἐκείνων βουλόμενοι μαθεῖν δύνασθε· οὐ γὰρ δυνατὸν ἐν τούτοις ἀναγράψαι πάντα. [10] Ἄλλ' εἰς ἀπόδειξιν γεγονάσιν οἶδε οἱ λόγοι ὅτι υἱὸς θεοῦ καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ἐστι, πρότερον λόγος ὢν, καὶ ἐν ἰδέᾳ πυρὸς ποτὲ φανείς, ποτὲ δὲ καὶ ἐν εἰκόνι ἀσωμάτων· νῦν δὲ διὰ θελήματος θεοῦ ὑπὲρ τοῦ ἀνθρωπέου γένους ἀνθρωπος γενόμενος ὑπέμεινε καὶ παθεῖν ὅσα αὐτὸν ἐνήργησαν οἱ δαίμονες διατεθῆναι ὑπὸ τῶν ἀνοήτων Ἰουδαίων. [11] Οἵτινες ἔχοντες ῥητῶς εἰρημένον ἐν τοῖς Μωϋσέως συντάγμασι· « Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τῷ Μωϋσεὶ ἐν πυρὶ φλογὸς ἐν βάρῳ καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ », τὸν τῶν ὄλων πατέρα καὶ δημιουργὸν τὸν ταῦτα εἰπόντα λέγουσιν εἶναι. [12] Ὅθεν καὶ τὸ προφητικὸν πνεῦμα ἐλέγχον αὐτοὺς εἶπεν· « Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαὸς με οὐ συνῆκε » [Is., I, 3]. [13] Καὶ πάλιν ὁ Ἰησοῦς, ὡς ἐδηλώσαμεν, παρ' αὐτοῖς ὢν εἶπεν· « Οὐδεὶς ἔγνω τὸν πατέρα εἰ μὴ ὁ υἱός, οὐδὲ τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ καὶ οἷς ἂν ὁ υἱὸς ἀποκαλύψῃ » [ΜΑΤΘ., XI, 27]. [14] Ἰουδαῖοι οὖν ἠγῆσάμενοι αἰεὶ τὸν πατέρα τῶν ὄλων λελαληκέναι τῷ Μωϋσεὶ, τοῦ λαλήσαντος αὐτῷ ὄντος υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ὅς

manifestement les livres de Moïse. [7] Voici ce qu'on y lit : « L'Ange de Dieu parla à Moïse dans la flamme du feu de dedans le buisson et lui dit : Je suis celui qui est, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, le Dieu de tes pères. [8] Descends en Égypte et fais sortir mon peuple. » [9] Vous pourrez voir ce qui suit dans ces mêmes livres, si vous le désirez ; nous ne pouvons tout rapporter ici. [10] Ce que nous en avons dit était pour montrer que Jésus-Christ est Fils de Dieu et son Apôtre, étant d'abord Verbe et s'étant manifesté tantôt sous la forme du feu, tantôt sous une figure incorporelle : enfin, par la volonté de Dieu, il s'est fait homme pour sauver le genre humain, et il voulut bien souffrir tous les tourments que les démons inspirèrent à la fureur des Juifs. [11] Les Juifs connaissaient les paroles expresses de Moïse : « L'Ange du Seigneur parla à Moïse dans la flamme du buisson ardent et lui dit : Je suis celui qui est, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob. » Et cependant ils prétendent que celui qui parle ainsi est le père et le créateur de l'univers. [12] C'est ce que l'Esprit prophétique leur reproche en ces termes : « Israël ne m'a pas connu, et mon peuple ne m'a pas compris. » [13] Et c'est pourquoi aussi, comme nous l'avons montré, Jésus étant au milieu d'eux, leur dit : « Personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils ; et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père, et ceux à qui le Fils l'a révélé. » [14] Les Juifs qui persistent à croire que c'est le père de l'univers qui a parlé à Moïse, tandis que c'est le Fils de Dieu, qui

καὶ ἄγγελος καὶ ἀπόστολος κέκληται, δικαίως ἐλέγχονται καὶ διὰ τοῦ προφητικοῦ πνεύματος καὶ δι' αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ, ὡς οὔτε τὸν πατέρα οὔτε τὸν υἱὸν ἔγνωσαν. [15] Οἱ γὰρ τὸν υἱὸν πατέρα φάσκοντες εἶναι ἐλέγχονται μήτε τὸν πατέρα ἐπιστάμενοι, μηθ' ὅτι ἐστὶν υἱὸς τῷ πατρὶ τῶν ὄλων γινώσκοντες· ὁς λόγος καὶ πρωτότοκος ὢν τοῦ θεοῦ καὶ θεὸς ὑπάρχει [cf. JOH., I, 4]. [16] Καὶ πρότερον διὰ τῆς τοῦ πυρὸς μορφῆς καὶ εἰκόνος ἀσωμάτου τῷ Μωϋσεὶ καὶ τοῖς ἑτέροις προφήταις ἐφάνη· νῦν δ' ἐν χρόνοις τῆς ὑμετέρας ἀρχῆς, ὡς προείπομεν [chap. xxxii, 14], διὰ παρθένου ἄνθρωπος γενόμενος κατὰ τὴν τοῦ πατρὸς βουλήν ὑπὲρ σωτηρίας τῶν πιστευόντων αὐτῷ καὶ ἐξουθενηθῆναι καὶ παθεῖν ὑπέμεινεν, ἵνα ἀποθανὼν καὶ ἀναστὰς νικῆσῃ τὸν θάνατον. [17] Τὸ δὲ εἰρημένον ἐκ βάτου τῷ Μωϋσεὶ· « Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου », σημαντικὸν τοῦ καὶ ἀποθανόντος ἐκείνους μένειν καὶ εἶναι αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ ἄνθρωπος· καὶ γὰρ πρῶτοι τῶν πάντων ἀνθρώπων ἐκεῖνοι περὶ θεοῦ ζήτησιν ἠσχολήθησαν, Ἀβραὰμ μὲν πατὴρ ὢν τῷ Ἰσαὰκ, Ἰσαὰκ δὲ τοῦ Ἰακώβ, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἀνέγραψε.

LXIV. Καὶ τὸ ἀνεγείρειν δὲ τὸ εἰδῶλον τῆς λεγομένης Κορῆς ἐπὶ ταῖς τῶν ὑδάτων πηγαῖς ἐνεργῆσαι τοὺς δαίμονας, λέγοντας θυγατέρα αὐτὴν εἶναι τοῦ Διός, μιμησαμένους τὸ διὰ Μωϋσέως εἰρημένον, ἐκ τῶν προειρημένων νοῆσαι δύνασθε [chap. lix, 2]. [2] Ἐφη γὰρ ὁ Μωϋσῆς, ὡς προει-

est appelé Ange et Apôtre, sont donc justement convaincus par l'Esprit prophétique, et par le Christ lui-même, de ne connaître ni le Père ni le Fils. [15] Appeler le Fils Père, c'est prouver que l'on ne connaît pas le Père et que l'on ne sait pas que le Père de l'univers a un Fils, qui est Verbe, premier-né de Dieu, et Dieu. [16] Il se manifesta d'abord sous la forme du feu et sous une figure incorporelle à Moïse et aux autres prophètes; et maintenant, au temps de votre empire, comme nous l'avons dit, il s'est fait homme, il est né d'une vierge, suivant la volonté du Père, pour le salut de ceux qui croient en lui; il voulut bien être compté pour rien et souffrir, afin de vaincre la mort par sa mort et sa résurrection. [17] Les paroles que Moïse entendit sortir du buisson : « Je suis celui qui est, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, le Dieu de tes pères, » prouvent que ces personnages existaient encore après leur mort, et qu'ils étaient les hommes du Christ. Les premiers de tous les hommes, ils s'occupèrent de chercher Dieu, Abraham, père d'Isaac, Isaac père de Jacob. C'est ce que rapporte Moïse.

LXIV. On élève auprès des sources la statue de la vierge qu'on appelle Coré, et dont on fait la fille de Zeus. C'est là une invention des démons et une imitation de ce qui est dit par Moïse. Vous pouvez vous en convaincre, d'après ce que nous avons rapporté. [2] Comme nous l'avons dit, Moïse s'exprime ainsi :

γράφωμεν « Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. [3] Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκάτασκεύαστος, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τῶν ὑδάτων » [4] Εἰς μίμησιν οὖν τοῦ λεχθέντος ἐπιφερομένου τῷ ὕδατι πνεύματος θεοῦ τὴν Κόρην θυγατέρα τοῦ Διὸς ἔφασαν. [5] Καὶ τὴν Ἀθηναῖαν δὲ ὁμοίως πονηρευόμενοι θυγατέρα τοῦ Διὸς ἔφασαν, οὐκ ἀπὸ μίξεως, ἀλλ', ἐπειδὴ ἐννοηθέντα τὸν θεὸν διὰ λόγου τὸν κόσμον ποιῆσαι ἔγνωσαν, ὡς τὴν πρώτην ἐννοιαν ἔφασαν τὴν Ἀθηναῖαν ὅπερ γελοιώτατον ἡγοῦμεθα εἶναι, τῆς ἐννοίας εἰκόνα παραφέρειν θηλειῶν μορφὴν. [6] Καὶ ὁμοίως τοὺς ἄλλους λεγομένους υἱοὺς τοῦ Διὸς αἱ πράξεις ἐλέγχουσιν.

LXV. Ἡμεῖς δὲ μετὰ τὸ οὕτως λούσαι τὸν πεπεισμένον καὶ συγκατατεθειμένον ἐπὶ τοὺς λεγομένους ἀδελφοὺς ἄγομεν, ἔνθα συνηγμένοι εἰσὶ, κοινὰς εὐχὰς ποιησόμενοι ὑπέρτε ἑαυτῶν καὶ τοῦ φωτισθέντος καὶ ἄλλων πανταχοῦ πάντων εὐτόνως, ὅπως καταξιωθῶμεν τὰ ἀληθῆ μαθόντες καὶ δι' ἔργων ἀγαθοὶ πολιτευταὶ καὶ φύλακες τῶν ἐντεταλμένων εὑρεθῆναι, ὅπως τὴν αἰώνιον σωτηρίαν σωθῶμεν. [2] Ἀλλήλους φιλήματι ἀσπαζόμεθα παυσάμενοι τῶν εὐχῶν. [3] Ἐπειτα προσφέρεται τῷ προεστῶτι τῶν ἀδελφῶν ἄρτος καὶ ποτήριον ὕδατος καὶ κράματος, καὶ οὗτος λαβὼν αἶνον καὶ δόξαν τῷ πατρὶ τῶν ὄλων διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ πνεύματος τοῦ ἀγίου ἀναπέμπει καὶ εὐχαριστίαν ὑπὲρ τοῦ κατηξιῶσθαι τούτων παρ' αὐτοῦ ἐπὶ πολὺ ποιεῖται· οὗ συντελέσαντος τὰς εὐχὰς καὶ τὴν εὐχαριστίαν πᾶς ὁ παρῶν

« Au commencement, Dieu fit le ciel et la terre. [3] La terre était invisible et informe, et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux. » [4] Coré, fille de Zeus, est une copie de cet Esprit de Dieu qui est représenté porté sur les eaux. [5] La même malice leur a fait inventer Athena, fille de Zeus, née sans le commerce de la génération. Ils savaient que Dieu avait d'abord conçu dans sa pensée le monde qu'il fit par son Verbe : ils appelèrent Athéna cette première conception. N'est-ce pas ridicule de donner une représentation du sexe féminin pour l'image de la pensée ? [6] Il en est de même des autres prétendus fils de Zeus : leurs actions les condamnent.

LXV. Quant à nous, après avoir lavé celui qui croit et s'est adjoint à nous, nous le conduisons dans le lieu où sont assemblés ceux que nous appelons nos frères. Nous faisons avec ferveur des prières communes pour nous, pour l'illuminé, pour tous les autres, en quelque lieu qu'ils soient, afin d'obtenir, avec la connaissance de la vérité, la grâce de pratiquer la vertu et de garder les commandements, et de mériter ainsi le salut éternel. [2] Quand les prières sont terminées, nous nous donnons le baiser de paix. [3] Ensuite, on apporte à celui qui préside l'assemblée des frères du pain et une coupe d'eau et de vin trempé. Il les prend et loue et glorifie le père de l'univers par le nom du Fils et du Saint-Esprit, puis il fait une longue eucharistie pour tous les biens que nous avons reçus de lui. Quand il a terminé les prières et l'eucharistie, tout le

λαὸς ἐπευφημεῖ λέγων· Ἀμήν. [4] Τὸ δὲ ἀμήν τῇ ἑβραϊδί φωνῇ τὸ γένοιτο σημαίνει. [5] Εὐχαριστήσαντος δὲ τοῦ προεστῶτος καὶ ἐπευφημήσαντος παντὸς τοῦ λαοῦ οἱ καλούμενοι παρ' ἡμῖν διάκονοι διδῶσιν ἐκάστῳ τῶν παρόντων μεταλαβεῖν ἀπὸ τοῦ εὐχαριστηθέντος ἄρτου καὶ οἴνου καὶ ὕδατος καὶ τοῖς οὐ παροῦσιν ἀποφέρουσι.

LXVI. Καὶ ἡ τροφή αὕτη καλεῖται παρ' ἡμῖν εὐχαριστία, ἧς οὐδενὶ ἄλλῳ μετασχεῖν ἐξόν ἐστιν ἢ τῷ πιστεύοντι ἀληθῆ εἶναι τὰ δεδιδαγμένα ὑφ' ἡμῶν, καὶ λουσαμένῳ τὸ ὑπὲρ ἀφέσεως ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ἀναγέννησιν λουτρόν, καὶ οὕτως βιοῦντι ὡς ὁ Χριστὸς παρέδωκεν. [2] Οὐ γὰρ ὡς κοινὸν ἄρτον οὐδὲ κοινὸν πόμα ταῦτα λαμβάνομεν· ἀλλ' ὄν τρόπον διὰ λόγου θεοῦ, σαρχοποιηθεὶς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν καὶ σάρκα καὶ αἷμα ὑπὲρ σωτηρίας ἡμῶν ἔσχεν [cf. JOH., VI, 57], οὕτως καὶ τὴν δι' εὐχῆς λόγου τοῦ παρ' αὐτοῦ εὐχαριστηθεῖσαν τροφήν, ἐξ ἧς αἷμα καὶ σάρκες κατὰ μεταβολὴν τρέφονται ἡμῶν, ἐκείνου τοῦ σαρχοποιηθέντος Ἰησοῦ καὶ σάρκα καὶ αἷμα ἐδιδάχθημεν εἶναι. [3] Οἱ γὰρ ἀπόστολοι ἐν τοῖς γενομένοις ὑπ' αὐτῶν ἀπομνημονεύμασιν, ἃ καλεῖται εὐαγγέλια, οὕτως παρέδωκαν ἐντετάλθαι αὐτοῖς· τὸν Ἰησοῦν λαβόντα ἄρτον εὐχαριστήσαντα εἶπεῖν· « Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἀνάμνησίν μου, τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου » [LUC, XXII, 19, 20]· καὶ τὸ ποτήριον ὁμοίως λαβόντα καὶ εὐχαριστήσαντα εἶπεῖν· « Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου » [MATTH., XXVI, 28]· καὶ μόνοις αὐτοῖς μεταδοῦναι. [4] Ὅπερ καὶ ἐν τοῖς τοῦ Μίθρα μυστηρίοις παρέδωκαν

peuple présent pousse l'exclamation : *Amen*. [4] *Amen* est un mot hébreu qui signifie : ainsi soit-il. [5] Lorsque celui qui préside a fait l'eucharistie, et que tout le peuple a répondu, les ministres que nous appelons diacres distribuent à tous les assistants le pain, le vin et l'eau consacrés, et ils en portent aux absents.

LXVI. Nous appelons cet aliment *Eucharistie*, et personne ne peut y prendre part, s'il ne croit à la vérité de notre doctrine, s'il n'a reçu le bain pour la rémission des péchés et la régénération, et s'il ne vit selon les préceptes du Christ. [2] Car nous ne prenons pas cet aliment comme un pain commun et une boisson commune. De même que par la vertu du Verbe de Dieu, Jésus-Christ notre sauveur a pris chair et sang pour notre salut, ainsi l'aliment consacré par la prière formée des paroles du Christ, cet aliment qui doit nourrir par assimilation notre sang et nos chairs, est la chair et le sang de Jésus incarné : telle est notre doctrine. [3] Les apôtres, dans leurs Mémoires, qu'on appelle Évangiles, nous rapportent que Jésus leur fit ces recommandations : il prit du pain, et ayant rendu grâces, il leur dit : « Faites ceci en mémoire de moi : ceci est mon corps. » Il prit de même le calice, et ayant rendu grâces, il leur dit : « Ceci est mon sang. » Et il les leur donna à eux seuls. [4] Les mauvais dé-

γίνεσθαι μιμησάμενοι οἱ πονηροὶ δαίμονες· ὅτι γὰρ ἄρτος καὶ ποτήριον ὕδατος τίθεται ἐν ταῖς τοῦ μουυμένου τελεταῖς μετ' ἐπιλόγων τινῶν, ἢ ἐπίστασθε ἢ μαθεῖν δύνασθε.

LXVII. Ἡμεῖς δὲ μετὰ ταῦτα λοιπὸν αἰεὶ τούτων ἀλλήλους ἀναμιμνήσκομεν· καὶ οἱ ἔχοντες τοῖς λειπομένοις πᾶσιν ἐπικουροῦμεν, καὶ σύνεσμεν ἀλλήλοις αἰεὶ. [2] Ἐπὶ πᾶσί τε οἷς προσφερόμεθα εὐλογοῦμεν τὸν ποιητὴν τῶν πάντων διὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ πνεύματος τοῦ ἁγίου. [3] Καὶ τῇ τοῦ ἡλίου λεγομένῃ ἡμέρᾳ πάντων κατὰ πόλεις ἢ ἀγροὺς μερόντων ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέλευσις γίνεται, καὶ τὰ ἀπομνημονεύματα τῶν ἀποστόλων ἢ τὰ σύγγραμματα τῶν προφητῶν ἀναγινώσκειται, μέχρις ἐγχωρεῖ. [4] Εἶτα παυσαμένου τοῦ ἀναγινώσκοντος ὁ προεστὼς διὰ λόγου τὴν νουθεσίαν καὶ πρόκλησιν τῆς τῶν καλῶν τούτων μιμήσεως ποιεῖται. [5] Ἐπειτα ἀνιστάμεθα κοινῇ πάντες καὶ εὐχὰς πέμπομεν· καὶ, ὡς προέφημεν [chap. LXV, 3], παυσαμένων ἡμῶν τῆς εὐχῆς ἄρτος προσφέρεται καὶ οἶνος καὶ ὕδωρ, καὶ ὁ προεστὼς εὐχὰς ὁμοίως καὶ εὐχαριστίας, ὅση δύναμις αὐτῷ, ἀναπέμπει, καὶ ὁ λαὸς ἐπευφημεῖ λέγων τὸ Ἄμην, καὶ ἡ διάδοσις καὶ ἡ μετάληψις ἀπὸ τῶν εὐχαριστηθέντων ἐκάστῳ γίνεται, καὶ τοῖς οὐ παροῦσι διὰ τῶν διακόνων πέμπεται. [6] Οἱ εὐποροῦντες δὲ καὶ βουλόμενοι κατὰ προαίρεσιν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ὃ βούλεται δίδωσι, καὶ τὸ συλλεγόμενον παρὰ τῷ προεστῶτι ἀποτίθεται, καὶ αὐτὸς ἐπικουρεῖ ὀρφανοῖς τε καὶ χήραις, καὶ τοῖς διὰ νόσον ἢ δι' ἄλλην αἰτίαν λειπομένοις, καὶ τοῖς ἐν δεσμοῖς οὔσι

mons ont imité cette institution dans les mystères de Mithra : on présente du pain et une coupe d'eau dans les cérémonies de l'initiation et on prononce certaines formules que vous savez ou que vous pouvez savoir.

LXVII. Après cela, dans la suite, nous renouvelons le souvenir de ces choses entre nous. Ceux qui ont du bien viennent en aide à tous ceux qui ont besoin, et nous nous prêtons mutuellement assistance. [2] Dans toutes nos offrandes, nous bénissons le Créateur de l'univers par son Fils Jésus-Christ et par l'Esprit-Saint. [3] Le jour qu'on appelle le jour du soleil, tous, dans les villes et à la campagne, se réunissent dans un même lieu : on lit les mémoires des apôtres et les écrits des prophètes, autant que le temps le permet. [4] Quand le lecteur a fini, celui qui préside fait un discours pour avertir et pour exhorter à l'imitation de ces beaux enseignements. [5] Ensuite nous nous levons tous et nous prions ensemble à haute voix. Puis, comme nous l'avons déjà dit, lorsque la prière est terminée, on apporte du pain avec du vin et de l'eau, Celui qui préside fait monter au ciel les prières et les eucharisties autant qu'il peut, et tout le peuple répond par l'acclamation *Amen*. Puis a lieu la distribution et le partage des choses consacrées à chacun et l'on envoie leur part aux absents par le ministère des diacres. [6] Ceux qui sont dans l'abondance, et qui veulent donner, donnent librement chacun ce qu'il veut, et ce qui est recueilli est remis à celui qui préside, et il assiste les orphelins, les veuves, les malades, les indigents,

καὶ τοῖς παρεπιδήμοις οὖσι ξένοις, καὶ ἀπλῶς πᾶσι τοῖς ἐν
 χρεῖα οὖσι κηδεμῶν γίνεται. [7] Τὴν δὲ τοῦ ἡλίου ἡμέραν
 κοινῇ πάντες τὴν συνέλευσιν ποιούμεθα, ἐπειδὴ πρώτη ἐστὶν
 ἡμέρα, ἐν ἣ ὁ θεὸς τὸ σκότος καὶ τὴν ὕλην τρέψας κόσμον
 ἐποίησε, καὶ Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἡμέτερος σωτὴρ τῇ αὐτῇ
 ἡμέρᾳ ἐκ νεκρῶν ἀνέστη. τῇ γὰρ πρὸ τῆς προνικῆς ἐσταύ-
 ρωσαν αὐτόν, καὶ τῇ μετὰ τὴν χρονικὴν, ἥτις ἐστὶν ἡλίου
 ἡμέρα, φανείς τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ μαθηταῖς ἐδίδαξε
 ταῦτα, ἅπερ εἰς ἐπίσκεψιν καὶ ὑμῖν ἀνεδώκαμεν.

LXVIII. Καὶ εἰ μὲν δοκεῖ ὑμῖν λόγου καὶ ἀληθείας
 ἔχεσθαι, τιμῆσατε αὐτά· εἰ δὲ λῆρος ὑμῖν δοκεῖ, ὡς ληρωδῶν
 πραγμάτων καταφρονήσατε, καὶ μὴ ὡς κατ' ἐχθρῶν κατὰ
 τῶν μηδὲν ἀδικούντων θάνατον ὀρίζετε. [2] Προλέγομεν
 γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκ ἐκφεύξεσθε τὴν ἐσομένην τοῦ θεοῦ κρίσιν,
 ἐὰν ἐπιμένητε τῇ ἀδικίᾳ· καὶ ἡμεῖς ἐπιβοήσομεν· Ὁ φίλον
 τῷ θεῷ τοῦτο γενέσθω!

[3] Καὶ ἐξ ἐπιστολῆς δὲ τοῦ μεγίστου καὶ ἐπιφανεστάτου
 Καίσαρος Ἀδριανοῦ, τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ἔχοντες ἀπαιτεῖν
 ὑμᾶς καθὰ ἠξιώσαμεν κελευσαι τὰς κρίσεις γενέσθαι, οὐκ
 ἐκ τοῦ κεκριθῆαι τοῦτο ὑπὸ Ἀδριανοῦ μᾶλλον ἠξιώσαμεν,
 ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐπίστασθαι δίκαια ἀξιοῦν τὴν προσφώνησιν καὶ
 ἐξηγήσιν πεποιήμεθα. [4] Ὑπετάξαμεν δὲ καὶ τῆς ἐπιστολῆς
 Ἀδριανοῦ τὸ ἀντίγραφον, ἵνα καὶ κατὰ τοῦτο ἀληθεύειν
 ἡμᾶς γνωρίζητε. [5] Καὶ ἔστι τὸ ἀντίγραφον τοῦτο·

les prisonniers, les hôtes étrangers, en un mot, il secourt à tous ceux qui sont dans le besoin. [7] Nous nous assemblons tous le jour du soleil, parce que c'est le premier jour, où Dieu, tirant la matière des ténèbres, créa le monde, et que, ce même jour, Jésus-Christ notre Sauveur ressuscita des morts. La veille du jour de Saturne, il fut crucifié, et le lendemain de ce jour, c'est-à-dire le jour du soleil, il apparut à ses apôtres et à ses disciples et leur enseigna cette doctrine, que nous avons soumise à votre examen.

LXVIII. S'il vous semble qu'elle soit conforme à la raison et à la vérité, prenez-la en considération. Si cela vous semble une bagatelle, traitez-le avec dédain, comme une bagatelle. Mais ne condamnez pas à mort, comme des ennemis, des hommes innocents. [2] Car, nous vous le prédisons, vous n'échapperez pas au jugement futur de Dieu, si vous persévérez dans l'injustice. Quant à nous, nous nous écrierons (voy. *Intr.*, § 19) : « Que la volonté de Dieu soit faite ! »

[3] Nous pourrions nous appuyer sur une lettre du très grand et très illustre César Hadrien, votre père, pour vous prier de nous faire juger, comme nous l'avons demandé. Nous n'avons pas voulu vous le demander, en invoquant le décret d'Hadrien ; mais parce que nous avons conscience de la justice de notre cause, nous vous adressons cette requête et cet exposé. [4] Cependant nous y joignons une copie de la lettre d'Hadrien, afin que sur ce point aussi vous sachiez que nous disons la vérité. [5] Voici cette copie :

Μινουκίω Φουνδανῶ.

[6] Ἐπιστολὴν ἐδεξάμην γραφεισάν μοι ἀπὸ Σερηνίου Γρανιανοῦ, λαμπροτάτου ἀνδρός, ὄντινα σὺ διεδέξω. [7] Οὐ δοκεῖ οὖν μοι τὸ πρᾶγμα ἀζήτητον καταλιπεῖν, ἵνα μήτε οἱ ἄνθρωποι ταραττωνται καὶ τοῖς συκοφάνταις χορηγία κακουργίας παρασχεθῆ. [8] Ἄν οὖν σαφῶς εἰς ταύτην τὴν ἀξίωσιν οἱ ἐπαρχιῶται δύνωνται διίσχυρίζεσθαι κατὰ τῶν Χριστιανῶν, ὡς καὶ πρὸ βήματος ἀποκρίνεσθαι, ἐπὶ τοῦτο μόνον τραπῶσιν, ἀλλ οὐκ ἀξιώσεσιν οὐδὲ μόναις βοαῖς. [9] Πολλῶ γὰρ μᾶλλον προσῆκεν, εἴ τις κατηγορεῖν βούλοιο, τοῦτό σε διαγινώσκειν. [10] Εἴ τις οὖν κατηγορεῖ καὶ δείκνυσί τι παρὰ τοὺς νόμους πράττοντας, οὕτως διόριζε κατὰ τὴν δύναμιν τοῦ ἀμαρτήματος· ὡς μὰ τὸν Ἡρακλέα, εἴ τις συκοφαντίας χάριν τοῦτο προτεῖνοι, διαλάμβανε ὑπὲρ τῆς δεινότητος, καὶ φρόντιζε ὅπως ἂν ἐκδικήσειας.

A MINUCIUS FUNDANUS

[6] J'ai reçu une lettre de Serenius Granianus, clarissime, votre prédécesseur. [7] Le fait me semble de nature à demander une enquête pour éviter les troubles et ne pas laisser le champ aux entreprises mauvaises des calomniateurs. [8] Si les habitants de votre province peuvent soutenir avec vraisemblance leur requête contre les chrétiens, et répondre à la barre du tribunal, qu'ils se tournent vers ce moyen seulement, mais qu'ils s'abstiennent de prières et de simples cris. [9] Il est bien plus convenable, s'il y a une accusation intentée, que vous en connaissiez. [10] Si les chrétiens sont accusés et convaincus de faute contre les lois, punissez-les selon la gravité du délit. Mais, par Hercule, si ce n'est qu'un prétexte à calomnie, faites une enquête sur cette criminelle conduite, et voyez à en faire bonne justice.